

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, WEDNESDAY, MAY 21, 2008

OTTAWA, LE MERCREDI 21 MAI 2008

Statutes of Canada, 2008

Lois du Canada (2008)

Chapters 1 to 15

Chapitres 1 à 15

Acts assented to from 15 December, 2007
to 17 April, 2008

Lois sanctionnées du 15 décembre 2007
au 17 avril 2008

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 15 December, 2007 to 17 April, 2008

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
1	An Act respecting payments to a trust established to provide provinces and territories with funding for community development.....	C-41
2	Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act.....	C-11
3	An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act.....	C-3
4	National Blood Donor Week Act.....	S-220
5	An Act to amend the Canada Transportation Act (railway transportation).....	C-8
6	Tackling Violent Crime Act	C-2
7	An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act.....	C-44
8	Settlement of International Investment Disputes Act	C-9
9	An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts.....	C-42
10	Appropriation Act No. 4, 2007-2008.....	C-48
11	Appropriation Act No. 1, 2008-2009.....	C-49
12	An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)	S-203
13	Perfluorooctane Sulfonate Virtual Elimination Act	C-298
14	An Act to amend the Citizenship Act	C-37

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 15 décembre 2007 — 17 avril 2008

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1	Loi concernant des paiements à une fiducie établie en vue de fournir du financement à des provinces et à des territoires pour le développement des collectivités.....	C-41
2	Loi concernant l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik	C-11
3	Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et avocat spécial) et une autre loi en conséquence.....	C-3
4	Loi sur la Semaine nationale du don de sang	S-220
5	Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (transport ferroviaire)	C-8
6	Loi sur la lutte contre les crimes violents	C-2
7	Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole.....	C-44
8	Loi sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements	C-9
9	Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence.....	C-42
10	Loi de crédits n° 4 pour 2007-2008	C-48
11	Loi de crédits n° 1 pour 2008-2009	C-49
12	Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)	S-203
13	Loi sur la quasi-élimination du sulfonate de perfluorooctane.....	C-298
14	Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté	C-37

TABLE OF CONTENTS — *Concluded*

1. Acts of the Parliament of Canada, from 15 December, 2007 to 17 April, 2008

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
15	An Act to amend the Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act, the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act.....	C-40

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 27 December, 2007 to 30 April, 2008

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

1. Lois du Parlement du Canada : 15 décembre 2007 — 17 avril 2008

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
15	Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.....	C-40

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 27 décembre 2007 — 30 avril 2008

CHAPTER 1

AN ACT RESPECTING PAYMENTS TO A TRUST
ESTABLISHED TO PROVIDE PROVINCES AND
TERRITORIES WITH FUNDING FOR COMMUNITY
DEVELOPMENT

SUMMARY

This enactment authorizes the making of payments to provinces and territories for community development.

CHAPITRE 1

LOI CONCERNANT DES PAIEMENTS À UNE FIDUCIE
ÉTABLIE EN VUE DE FOURNIR DU FINANCEMENT À
DES PROVINCES ET À DES TERRITOIRES POUR LE
DÉVELOPPEMENT DES COLLECTIVITÉS

SOMMAIRE

Le texte autorise le versement de paiements à des provinces et à des territoires en matière de développement des collectivités.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting payments to a trust established to provide provinces
and territories with funding for community development – Bill C-41
(Introduced by: Minister of Finance)

Loi concernant des paiements à une fiducie établie en vue de fournir du financement à des
provinces et à des territoires pour le développement des collectivités – Projet de loi C-41
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2008-02-05	First Reading / Première lecture	2008-02-05
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-05	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-05
Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-05	Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-05
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-02-06
Committee Report / Rapport du comité	2008-02-05	Committee Report / Rapport du comité	2008-02-07
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-05	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-07
Report Stage / Étape du rapport	2008-02-05	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-05	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-07
Third Reading / Troisième lecture	2008-02-05	Third Reading / Troisième lecture	2008-02-07
Royal Assent: February 7, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 1 Sanction royale : Le 7 février 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 1			

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act respecting payments to a trust established to provide provinces and territories with funding for community development

Loi concernant des paiements à une fiducie établie en vue de fournir du financement à des provinces et à des territoires pour le développement des collectivités

[Assented to 7th February, 2008]

[Sanctionnée le 7 février 2008]

Preamble

Whereas Canada intends to support vulnerable communities through a national initiative to provide provinces and territories with funding in support of activities to strengthen the economic opportunities for communities and workers negatively affected by international economic volatility;

Attendu que le Canada a l'intention de soutenir les collectivités vulnérables au moyen de mesures nationales de financement destinées à des provinces et à des territoires et visant à appuyer des activités renforçant les possibilités économiques des collectivités et des travailleurs qui sont touchés par l'instabilité économique mondiale,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Maximum payment of \$1,000,000,000

1. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount not exceeding one billion dollars, to a trust established to provide provinces and territories with funding to support provincial and territorial initiatives to assist the adjustment of vulnerable communities to international economic volatility.

1. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de un milliard de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement à des provinces et à des territoires pour appuyer les mesures visant à aider les collectivités vulnérables à faire face à l'instabilité économique mondiale.

Paiement maximal de 1 000 000 000 \$

Provincial or territorial share

(2) The amount that may be provided to a province or territory under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust.

(2) La somme qui peut être versée à telle province ou à tel territoire est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Quote-part des provinces et territoires

Payments out of
C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Finance, at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

(3) À la demande du ministre des Finances, les sommes à payer au titre du présent article sont prélevées sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées.

Paiements sur le
Trésor

CHAPTER 2

NUNAVIK INUIT LAND CLAIMS AGREEMENT ACT

SUMMARY

This enactment gives effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement. It also includes a consequential amendment to an Act.

CHAPITRE 2

LOI CONCERNANT L'ACCORD SUR LES
REVENDICATIONS TERRITORIALES DES INUITS DU
NUNAVIK

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik. De plus, il modifie une loi en conséquence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to give effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement and
to make a consequential amendment to another Act – Bill C-11
(Introduced by: Minister of Indian Affairs and Northern Development)
Loi portant mise en vigueur de l'accord sur les revendications territoriales des
Inuits du Nunavik et modifiant une loi en conséquence – Projet de loi C-11
(Déposé par : Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2007-10-29	First Reading / Première lecture	2007-10-30
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-11-14 2007-11-22 2007-11-29
Second Reading / Deuxième lecture	2007-10-29	Second Reading / Deuxième lecture	2007-11-29
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2007-12-12 2007-12-13 2008-01-30 2008-01-31
Committee Report / Rapport du comité	2007-10-29	Committee Report / Rapport du comité	2008-01-31
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-05 2008-02-06
Report Stage / Étape du rapport	2007-10-29	Report Stage / Étape du rapport	2008-02-06
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2007-10-29	Third Reading / Troisième lecture	2008-02-07
Royal Assent: February 14, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 2 Sanction royale : Le 14 février 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 2			

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

NUNAVIK INUIT LAND CLAIMS AGREEMENT ACT

LOI CONCERNANT L'ACCORD SUR LES
REVENDEICATIONS TERRITORIALES DES INUITS DU
NUNAVIK

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act*

1. *Loi concernant l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Definitions

2. Définitions

3. Status of Agreement

3. Statut de l'accord

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

4. Act binding on Her Majesty

4. Obligation de Sa Majesté

AGREEMENT

ACCORD

5. Agreement given effect

5. Entérinement de l'accord

6. Inconsistency with Agreement

6. Primauté de l'accord

7. Legal capacity

7. Capacité

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FONDS

8. Payments out of C.R.F.

8. Paiement sur le Trésor

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Judicial notice of Agreement

9. Admission d'office de l'accord

10. Notice of issues arising

10. Préavis

11. *Statutory Instruments Act*

11. *Loi sur les textes réglementaires*

12. Orders and regulations

12. Décrets et règlements

12.1 Review by Makivik

12.1 Examen par Makivik

12.2 Review by Minister

12.2 Examen par le ministre

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO THE CANADA
NATIONAL PARKS ACT

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA LOI SUR LES
PARCS NATIONAUX DU CANADA

13-14. Amendments

13-14. Modifications

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Order in council

15. Décret

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act to give effect to the Nunavik Inuit Land Claims Agreement and to make a consequential amendment to another Act

Loi portant mise en vigueur de l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik et modifiant une loi en conséquence

[Assented to 14th February, 2008]

[Sanctionnée le 14 février 2008]

Preamble

WHEREAS the Nunavik Inuit assert aboriginal rights, title, interests and jurisdiction in and to the Nunavik Inuit Settlement Area as defined in the Agreement;

WHEREAS the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

WHEREAS the Nunavik Inuit, as represented by Makivik, and the Government of Canada have negotiated the Agreement;

WHEREAS the Nunavik Inuit, by a vote held from October 16 to 20, 2006, approved the Agreement;

WHEREAS the Agreement was signed on behalf of the Nunavik Inuit and Her Majesty the Queen in right of Canada on December 1, 2006;

AND WHEREAS the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nunavik Inuit Land Claims Agreement Act*.

Preamble

Attendu :

que les Inuits du Nunavik revendiquent des droits, titre, intérêts et compétences ancestraux à l'égard de la région visée par le règlement des revendications territoriales et délimitée dans l'accord;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les Inuits du Nunavik, représentés par Makivik, et le gouvernement du Canada ont négocié l'accord;

que les Inuits du Nunavik ont approuvé l'accord par un vote tenu du 16 au 20 octobre 2006;

que l'accord a été signé le 1^{er} décembre 2006 pour le compte des Inuits du Nunavik et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi concernant l'accord sur les revendications territoriales des Inuits du Nunavik*.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“Agreement” « accord »	“Agreement” means the land claims agreement between the Nunavik Inuit and Her Majesty the Queen in right of Canada signed on December 1, 2006, including any amendments made to it.	« accord » L'accord sur les revendications territoriales conclu entre les Inuits du Nunavik et Sa Majesté la Reine du chef du Canada et signé le 1 ^{er} décembre 2006, avec ses modifications éventuelles.	« accord » “Agreement”
“Makivik” « Makivik »	“Makivik” means the corporation established by <i>An Act respecting the Makivik Corporation</i> , R.S.Q., c. S-18.1, and representing the Inuit of northern Quebec.	« Makivik » La société constituée par la <i>Loi sur la Société Makivik</i> , L.R.Q., ch. S-18.1, et représentant les Inuits du Nord québécois.	« Makivik » “Makivik”
Status of Agreement	3. The Agreement is a treaty within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	3. L'accord constitue un traité au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Statut de l'accord

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binding on Her Majesty	4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.	4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de toute province de manière à donner effet à l'accord conformément à ses dispositions.	Obligation de Sa Majesté
----------------------------	---	--	--------------------------

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect	5. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid.	5. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.	Entérinement de l'accord
Rights and obligations	(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.	(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par lui et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.	Droits et obligations
Third parties	(3) The Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.	(3) L'accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et ceux-ci peuvent s'en prévaloir.	Opposabilité
Inconsistency with Agreement	6. (1) In the event of an inconsistency or a conflict between the Agreement and this Act or any law referred to in section 2.11 of the Agreement, the Agreement prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	6. (1) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit mentionnée à l'article 2.11 de l'accord.	Primauté de l'accord
Inconsistency with Act	(2) In the event of an inconsistency or a conflict between this Act and any other statute, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.	(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles de toute autre loi.	Primauté de la présente loi
Legal capacity	7. (1) For the purposes of carrying out their objectives, the Nunavik Marine Region Wildlife Board, the Nunavik Marine Region Planning	7. (1) Pour accomplir leur mission respective, le Conseil de gestion des ressources fauniques de la région marine du Nunavik, la	Capacité

Commission and the Nunavik Marine Region Impact Review Board established by the Agreement each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Commission d'aménagement de la région marine du Nunavik et la Commission de la région marine du Nunavik chargée de l'examen des répercussions, constitués par l'accord, ont la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.

Not agents of Her Majesty

(2) The Nunavik Marine Region Wildlife Board, the Nunavik Marine Region Planning Commission and the Nunavik Marine Region Impact Review Board are not agents of Her Majesty in right of Canada.

(2) Les organismes mentionnés au paragraphe (1) ne sont pas mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.

Statut

APPROPRIATION

AFFECTATION DE FONDS

Payments out of C.R.F.

8. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Articles 5, 15, 16 and 23 of the Agreement.

8. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 5, 15, 16 et 23 de l'accord.

Paiement sur le Trésor

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Judicial notice of Agreement

9. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement.

9. (1) L'accord est admis d'office.

Admission d'office de l'accord

Publication of Agreement

(2) The Agreement shall be published by the Queen's Printer.

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de l'accord.

Publication

Evidence

(3) A copy of the Agreement published by the Queen's Printer is evidence of the Agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

(3) Tout exemplaire de l'accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.

Preuve

Notice of issues arising

10. (1) If, in any judicial or administrative proceeding, an issue arises in respect of the interpretation or validity of the Agreement or the validity or applicability of this Act, the issue shall not be decided unless the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada and Makivik.

10. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au procureur général du Canada et à Makivik.

Préavis

Content of notice

(2) The notice shall

(a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;

(b) state whether the issue arises in respect of the interpretation or validity of the Agreement or the validity or applicability of this Act, or both;

(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Teneur et délai du préavis

	(c) state the day on which the issue is to be argued;		
	(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and		
	(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.		
Participation in proceedings	(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and Makivik may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.	(3) Le procureur général du Canada et Makivik peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.	Intervention
Saving	(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.	(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.	Précision
<i>Statutory Instruments Act</i>	11. An instrument made under the Agreement is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	11. Les textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Orders and regulations	12. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement.	12. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord.	Décrets et règlements
Review by Makivik	12.1 (1) Within ten years after this Act receives royal assent, a review of the implementation of this Act and the Agreement may be undertaken by Makivik.	12.1 (1) Dans les dix ans suivant la sanction de la présente loi, Makivik peut entreprendre un examen de la mise en application de celle-ci et de l'accord.	Examen par Makivik
Report	(2) Makivik may submit a report on any review undertaken under subsection (1) to the Minister referred to in subsection 12.2(1).	(2) Makivik peut déposer un rapport de l'examen auprès du ministre visé au paragraphe 12.2(1).	Rapport
Tabling of report	(3) The Minister shall cause any report submitted under subsection (2) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.	(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt du rapport
Review by Minister	12.2 (1) Within ten years after the Act receives royal assent, a comprehensive review of the implementation of this Act and the Agreement shall be undertaken by the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.	12.2 (1) Dans les dix ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre que le gouverneur en conseil désigne pour l'application de celle-ci entreprend un examen approfondi de la mise en application de cette loi et de l'accord.	Examen par le ministre
Tabling of report	(2) The Minister shall cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is completed.	(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.	Dépôt du rapport

2000, c. 32

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO
THE CANADA NATIONAL PARKS ACT**

13. Part 10 of Schedule 1 to the *Canada National Parks Act* is amended by adding the following after the description of Gros Morne National Park of Canada:

**(3) TORNGAT MOUNTAINS NATIONAL PARK
OF CANADA**

All that parcel of land in the Province of Newfoundland and Labrador shown on a descriptive map plan prepared by the Department of Natural Resources, dated November 15, 2004 and recorded in the Crown Lands Registry Office in St. John's, Newfoundland and Labrador, under number SP 367; a copy of the plan is attached as appendix D-1 to the Agreement, as defined in section 2 of the *Labrador Inuit Land Claims Agreement Act*; the parcel contains an area of approximately 9 700 square kilometres.

2005, c. 27, s. 17

14. The description of Torngat Mountains National Park Reserve of Canada in Schedule 2 to the Act and the heading before it are repealed.

COMING INTO FORCE

Order in council

15. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À LA
LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU
CANADA**

2000, ch. 32

13. La partie 10 de l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est modifiée par adjonction, après la description du parc national du Gros-Morne du Canada, de ce qui suit :

**(3) PARC NATIONAL DES MONTS-TORNGAT DU
CANADA**

Toute la parcelle de terre située dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador et figurant sur le plan cartographique descriptif établi par le ministère des Ressources naturelles en date du 18 janvier 2005, inscrit au Crown Lands Registry Office de St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous le numéro SP 372, et dont une copie est jointe comme appendice D-1 de l'Accord, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Accord sur les revendications territoriales des Inuit du Labrador*. Cette parcelle couvre une superficie d'environ 9 700 kilomètres carrés.

14. La description de la réserve à vocation de parc national des Monts-Torngat du Canada figurant à l'annexe 2 de la même loi et l'intertitre la précédant sont abrogés.

2005, ch. 27,
art. 17**ENTRÉE EN VIGUEUR**

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 3

AN ACT TO AMEND THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT (CERTIFICATE AND SPECIAL ADVOCATE) AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANOTHER ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to add provisions relating to a special advocate to Division 9 of Part 1 of that Act. The special advocate's role is to protect a person's interests in certain proceedings when evidence is heard in the absence of the public and of the person and their counsel. The special advocate may challenge the claim made by the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to the confidentiality of evidence as well as the relevance, reliability, sufficiency and weight of the evidence and may make submissions, cross-examine witnesses and, with the judge's authorization, exercise any other powers necessary to protect the person's interests.

The enactment eliminates the suspension of consideration of the reasonableness of a security certificate that occurs when the person named in it makes an application for protection.

The enactment also provides that, when a person is detained under the security certificate regime, a judge of the Federal Court must commence a review of the detention within 48 hours after the detention begins and then, until it is determined whether a certificate is reasonable, at least once in the six-month period following the conclusion of each preceding review. A person who continues to be detained after a certificate is determined to be reasonable and a person who is released under conditions may apply to the Court for a review of the reasons for their continued detention or for continuing the conditions if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.

The enactment permits the appeal of a determination whether a security certificate is reasonable and of a decision resulting from a review of a person's detention or release under conditions to the Federal Court of Appeal if the judge certifies that a serious question of general importance is involved.

It also permits a peace officer to arrest and detain a person who is subject to a security certificate if the officer has reasonable grounds to believe that the person has contravened or is about to contravene their conditions of release.

The enactment enables the Minister to apply for the non-disclosure of confidential information during a judicial review of a decision made under the Act and gives the judge discretion to appoint a special advocate to protect the interests of the person concerned.

CHAPITRE 3

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (CERTIFICAT ET AVOCAT SPÉCIAL) ET UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* de façon à inclure dans la section 9 de la partie 1 des dispositions relatives à l'avocat spécial. Le rôle de ce dernier est de défendre les intérêts de l'intéressé dans le cadre de certaines instances où la preuve est entendue en son absence et en celle de son conseil et à huis clos. L'avocat spécial peut contester, d'une part, les affirmations du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile à l'égard de la confidentialité de la preuve et, d'autre part, la pertinence, la fiabilité et la suffisance de celle-ci ainsi que l'importance qui devrait lui être accordée. Il peut en outre présenter au juge ses observations, contre-interroger les témoins et exercer, avec l'autorisation du juge, tout autre pouvoir nécessaire à la défense des intérêts de l'intéressé.

Le texte supprime la suspension de l'examen du caractère raisonnable du certificat de sécurité qui s'opère lorsque l'intéressé fait une demande de protection.

Il prévoit qu'un juge de la Cour fédérale doit entreprendre le contrôle de la détention de toute personne visée par un certificat dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, puis au moins une fois au cours des six mois suivant la conclusion de chaque contrôle, et ce, jusqu'à ce que la décision soit rendue quant au caractère raisonnable du certificat. La personne dont le certificat est jugé raisonnable et qui est maintenue en détention ainsi que celle qui est libérée sous condition peut demander à la Cour de contrôler les motifs justifiant le maintien en détention ou le maintien des conditions de la mise en liberté, selon le cas, une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion de chaque contrôle.

Le texte prévoit le droit de porter en appel à la Cour d'appel fédérale la décision relative au caractère raisonnable d'un certificat ainsi que celle découlant d'un contrôle de la détention ou de la mise en liberté sous condition dans la mesure où le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale.

Il prévoit qu'un agent de la paix peut arrêter et détenir une personne visée par un certificat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu ou est sur le point de contrevenir aux conditions de sa mise en liberté.

It also contains transitional provisions and makes a consequential amendment to the *Canada Evidence Act*.

Il permet au ministre de demander l'interdiction de la divulgation de renseignements confidentiels dans le cadre du contrôle judiciaire de toute décision rendue au titre de la Loi et autorise le juge à nommer un avocat spécial pour défendre les intérêts de l'intéressé dans ce contexte.

Enfin, il prévoit des dispositions transitoires et apporte une modification corrélative à la *Loi sur la preuve au Canada*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act – Bill C-3
(Introduced by: Minister of Public Safety)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et avocat spécial) et une autre loi en conséquence – Projet de loi C-3
(Déposé par : Le ministre de la Sécurité publique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2007-10-22	First Reading / Première lecture	2008-02-06
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-11-19 2007-11-20	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-07
Second Reading / Deuxième lecture	2007-11-20	Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-07
Committee / Comité	Public Safety and National Security / Sécurité publique et nationale	Committee / Comité	Special Senate Committee on Anti-terrorism / Comité sénatorial spécial sur l'antiterrorisme
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2007-11-27 2007-11-29 2007-12-04 2007-12-05 2007-12-06 2007-12-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-02-11 2008-02-12
Committee Report / Rapport du comité	2007-12-10	Committee Report / Rapport du comité	2008-02-12
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2007-12-10 2008-01-31 2008-02-04	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-12
Report Stage / Étape du rapport	2008-02-04	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-05 2008-02-06	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-12
Third Reading / Troisième lecture	2008-02-06	Third Reading / Troisième lecture	2008-02-12
Royal Assent: February 14, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 3 Sanction royale : Le 14 février 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 3			

56-57 ELIZABETH II

56-57 ELIZABETH II

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (certificat et avocat spécial) et une autre loi en conséquence

[Assented to 14th February, 2008]

[Sanctionnée le 14 février 2008]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

2005, c. 38, s. 118

1. (1) Subsection 4(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 38, art. 118

Minister of Citizenship and Immigration

4. (1) Except as otherwise provided in this section, the Minister of Citizenship and Immigration is responsible for the administration of this Act.

4. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration est chargé de l'application de la présente loi.

Compétence générale du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Designated Minister

(1.1) The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown as the Minister responsible for all matters under this Act relating to special advocates. If none is designated, the Minister of Justice is responsible for those matters.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout ministre fédéral qu'il charge des questions relatives à l'avocat spécial dans le cadre de la présente loi; à défaut de désignation, le ministre de la Justice en est chargé.

Ministre désigné

2005, c. 38, s. 118

(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 38, art. 118

Minister of Public Safety and Emergency Preparedness

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness is responsible for the administration of this Act as it relates to

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile est chargé de l'application de la présente loi relativement :

Compétence du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile

2005, c. 38, s. 118

(3) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 38, art. 118

2	<p>C. 3 <i>Immigration and Refugee Protection (certificate and special advocate)</i></p> <p>(3) Subject to subsections (1) to (2), the Governor in Council may, by order,</p> <p>(a) specify which Minister referred to in any of subsections (1) to (2) is the Minister for the purposes of any provision of this Act; and</p> <p>(b) specify that more than one Minister may be the Minister for the purposes of any provision of this Act and specify the circumstances under which each Minister is the Minister.</p> <p>2. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made under sections 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.</p> <p>3. Paragraph 36(3)(e) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(e) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the <i>Contraventions Act</i> or an offence for which the permanent resident or foreign national is found guilty under the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 or the <i>Youth Criminal Justice Act</i>.</p> <p>4. Division 9 of Part 1 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (1) à (2), le gouverneur en conseil peut, par décret :</p> <p>a) préciser lequel des ministres mentionnés à ces paragraphes est visé par telle des dispositions de la présente loi;</p> <p>b) préciser que plusieurs de ces ministres sont visés par telle de ces dispositions, chacun dans les circonstances qu'il prévoit.</p> <p>2. Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.</p> <p>3. L'alinéa 36(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la <i>Loi sur les contraventions</i> ni sur une infraction dont le résident permanent ou l'étranger est déclaré coupable sous le régime de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>.</p> <p>4. La section 9 de la partie 1 de la même loi est remplacée par ce qui suit :</p>	<p>56-57 ELIZ. II</p> <p>Précisions du gouverneur en conseil</p> <p>2004, ch. 15, art. 70</p> <p>Dépôt et renvoi des projets de règlement</p> <p>2002, ch. 8, ss-al. 194a)(ii) et b)(ii) et al. d); 2005, ch. 10, al. 34(1)o) et par. 34(2)(A)</p>
2004, c. 15, s. 70			
Tabling and referral of proposed regulations			
2002, c. 8, subpar. 194(a)(ii) and (b)(ii) and par. 194(d); 2005, c. 10, par. 34(1)(o) and s. 34(2)(E)			
	<p style="text-align: center;">DIVISION 9</p> <p style="text-align: center;">CERTIFICATES AND PROTECTION OF INFORMATION</p> <p style="text-align: center;"><i>Interpretation</i></p>	<p style="text-align: center;">SECTION 9</p> <p style="text-align: center;">CERTIFICATS ET PROTECTION DE RENSEIGNEMENTS</p> <p style="text-align: center;"><i>Définitions</i></p>	
Definitions	<p>76. The following definitions apply in this Division.</p>	<p>76. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.</p>	Définitions
"information" « renseignements »	<p>"information" means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada,</p>	<p>« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.</p>	« juge » "judge"

"judge" «juge»	<p>the government of a foreign state, an international organization of states or an institution of such a government or international organization.</p> <p>“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.</p>	<p>«renseignements» Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.</p>	«renseignements» "information"
Referral of certificate	<p style="text-align: center;"><i>Certificate</i></p> <p>77. (1) The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration shall sign a certificate stating that a permanent resident or foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, and shall refer the certificate to the Federal Court.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Certificat</i></p> <p>77. (1) Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration déposent à la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou qu'un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée.</p>	Dépôt du certificat
Filing of evidence and summary	<p>(2) When the certificate is referred, the Minister shall file with the Court the information and other evidence on which the certificate is based, and a summary of information and other evidence that enables the person who is named in the certificate to be reasonably informed of the case made by the Minister but that does not include anything that, in the Minister's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed.</p>	<p>(2) Le ministre dépose en même temps que le certificat les renseignements et autres éléments de preuve justifiant ce dernier, ainsi qu'un résumé de la preuve qui permet à la personne visée d'être suffisamment informée de sa thèse et qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon le ministre, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.</p>	Dépôt de la preuve et du résumé
Effect of referral	<p>(3) Once the certificate is referred, no proceeding under this Act respecting the person who is named in the certificate — other than proceedings relating to sections 82 to 82.3, 112 and 115 — may be commenced or continued until the judge determines whether the certificate is reasonable.</p>	<p>(3) Il ne peut être procédé à aucune instance visant la personne au titre de la présente loi tant qu'il n'a pas été statué sur le certificat. Ne sont pas visées les instances relatives aux articles 82 à 82.3, 112 et 115.</p>	Effet du dépôt
Determination	<p>78. The judge shall determine whether the certificate is reasonable and shall quash the certificate if he or she determines that it is not.</p>	<p>78. Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et l'annule s'il ne peut conclure qu'il est raisonnable.</p>	Décision
Appeal	<p>79. An appeal from the determination may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made from an interlocutory decision in the proceeding.</p>	<p>79. La décision n'est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.</p>	Appel

Effect of certificate	<p>80. A certificate that is determined to be reasonable is conclusive proof that the person named in it is inadmissible and is a removal order that is in force without it being necessary to hold or continue an examination or admissibility hearing.</p>	<p>80. Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête.</p>	Effet du certificat
<i>Detention and Release</i>		<i>Détention et mise en liberté</i>	
Ministers' warrant	<p>81. The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration may issue a warrant for the arrest and detention of a person who is named in a certificate if they have reasonable grounds to believe that the person is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.</p>	<p>81. Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention de la personne visée par le certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.</p>	Mandat d'arrestation
Initial review of detention	<p>82. (1) A judge shall commence a review of the reasons for the person's continued detention within 48 hours after the detention begins.</p>	<p>82. (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention.</p>	Premier contrôle de la détention
Further reviews of detention — before determining reasonableness	<p>(2) Until it is determined whether a certificate is reasonable, a judge shall commence another review of the reasons for the person's continued detention at least once in the six-month period following the conclusion of each preceding review.</p>	<p>(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, le juge entreprend un autre contrôle des motifs justifiant le maintien en détention au moins une fois au cours des six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.</p>	Contrôles subséquents — avant la décision sur le certificat
Further reviews of detention — after determining reasonableness	<p>(3) A person who continues to be detained after a certificate is determined to be reasonable may apply to the Federal Court for another review of the reasons for their continued detention if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.</p>	<p>(3) La personne dont le certificat a été jugé raisonnable et qui est maintenue en détention peut demander à la Cour fédérale un autre contrôle des motifs justifiant ce maintien une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.</p>	Contrôles subséquents — après la décision sur le certificat
Reviews of conditions	<p>(4) A person who is released from detention under conditions may apply to the Federal Court for another review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.</p>	<p>(4) La personne mise en liberté sous condition peut demander à la Cour fédérale un autre contrôle des motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.</p>	Contrôles des conditions de mise en liberté
Order	<p>(5) On review, the judge</p> <p>(a) shall order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions; or</p>	<p>(5) Lors du contrôle, le juge :</p> <p>a) ordonne le maintien en détention s'il est convaincu que la mise en liberté sous condition de la personne constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi si elle est mise en liberté sous condition;</p>	Ordonnance

	(b) in any other case, shall order or confirm the person's release from detention and set any conditions that the judge considers appropriate.	b) dans les autres cas, ordonne ou confirme sa mise en liberté et assortit celle-ci des conditions qu'il estime indiquées.	
Variation of orders	82.1 (1) A judge may vary an order made under subsection 82(5) on application of the Minister or of the person who is subject to the order if the judge is satisfied that the variation is desirable because of a material change in the circumstances that led to the order.	82.1 (1) Le juge peut modifier toute ordonnance rendue au titre du paragraphe 82(5) sur demande du ministre ou de la personne visée par l'ordonnance s'il est convaincu qu'il est souhaitable de le faire en raison d'un changement important des circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance.	Modification des ordonnances
Calculation of period for next review	(2) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (1) is made.	(2) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (1) est rendue.	Calcul du délai pour le prochain contrôle
Arrest and detention—breach of conditions	82.2 (1) A peace officer may arrest and detain a person released under section 82 or 82.1 if the officer has reasonable grounds to believe that the person has contravened or is about to contravene any condition applicable to their release.	82.2 (1) L'agent de la paix peut arrêter et détenir toute personne mise en liberté au titre des articles 82 ou 82.1 s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté.	Arrestation et détention—non-respect de conditions
Appearance before judge	(2) The peace officer shall bring the person before a judge within 48 hours after the detention begins.	(2) Le cas échéant, il la conduit devant un juge dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention.	Comparution
Order	(3) If the judge finds that the person has contravened or was about to contravene any condition applicable to their release, the judge shall (a) order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions; (b) confirm the release order; or (c) vary the conditions applicable to their release.	(3) S'il conclut que la personne a contrevenu ou était sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté, le juge, selon le cas : a) ordonne qu'elle soit maintenue en détention s'il est convaincu que sa mise en liberté sous condition constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi si elle est mise en liberté sous condition; b) confirme l'ordonnance de mise en liberté; c) modifie les conditions dont la mise en liberté est assortie.	Ordonnance
Calculation of period for next review	(4) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (3) is made.	(4) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (3) est rendue.	Calcul du délai pour le prochain contrôle

Appeal

82.3 An appeal from a decision made under any of sections 82 to 82.2 may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made from an interlocutory decision in the proceeding.

82.3 Les décisions rendues au titre des articles 82 à 82.2 ne sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.

Appel

Minister's order to release

82.4 The Minister may, at any time, order that a person who is detained under any of sections 82 to 82.2 be released from detention to permit their departure from Canada.

82.4 Le ministre peut, en tout temps, ordonner la mise en liberté de la personne détenue au titre de l'un des articles 82 à 82.2 pour lui permettre de quitter le Canada.

Ordonnance ministérielle de mise en liberté

Protection of Information

Protection of information

83. (1) The following provisions apply to proceedings under any of sections 78 and 82 to 82.2:

(a) the judge shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;

(b) the judge shall appoint a person from the list referred to in subsection 85(1) to act as a special advocate in the proceeding after hearing representations from the permanent resident or foreign national and the Minister and after giving particular consideration and weight to the preferences of the permanent resident or foreign national;

(c) at any time during a proceeding, the judge may, on the judge's own motion — and shall, on each request of the Minister — hear information or other evidence in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel if, in the judge's opinion, its disclosure could be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(d) the judge shall ensure the confidentiality of information and other evidence provided by the Minister if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(e) throughout the proceeding, the judge shall ensure that the permanent resident or foreign national is provided with a summary of information and other evidence that enables them to be reasonably informed of

Protection des renseignements

Protection des renseignements

83. (1) Les règles ci-après s'appliquent aux instances visées aux articles 78 et 82 à 82.2 :

a) le juge procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;

b) il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à titre d'avocat spécial dans le cadre de l'instance, après avoir entendu l'intéressé et le ministre et accordé une attention et une importance particulières aux préférences de l'intéressé;

c) il peut d'office tenir une audience à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil — et doit le faire à chaque demande du ministre — si la divulgation des renseignements ou autres éléments de preuve en cause pourrait porter atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

d) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

e) il veille tout au long de l'instance à ce que soit fourni à l'intéressé un résumé de la preuve qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et qui permet à l'intéressé d'être suffisamment informé de la thèse du ministre à l'égard de l'instance en cause;

the case made by the Minister in the proceeding but that does not include anything that, in the judge's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed;

(f) the judge shall ensure the confidentiality of all information or other evidence that is withdrawn by the Minister;

(g) the judge shall provide the permanent resident or foreign national and the Minister with an opportunity to be heard;

(h) the judge may receive into evidence anything that, in the judge's opinion, is reliable and appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base a decision on that evidence;

(i) the judge may base a decision on information or other evidence even if a summary of that information or other evidence is not provided to the permanent resident or foreign national; and

(j) the judge shall not base a decision on information or other evidence provided by the Minister, and shall return it to the Minister, if the judge determines that it is not relevant or if the Minister withdraws it.

f) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que le ministre retire de l'instance;

g) il donne à l'intéressé et au ministre la possibilité d'être entendus;

h) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément — même inadmissible en justice — qu'il estime digne de foi et utile et peut fonder sa décision sur celui-ci;

i) il peut fonder sa décision sur des renseignements et autres éléments de preuve même si un résumé de ces derniers n'est pas fourni à l'intéressé;

j) il ne peut fonder sa décision sur les renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre et les remet à celui-ci s'il décide qu'ils ne sont pas pertinents ou si le ministre les retire.

Clarification

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(h), reliable and appropriate evidence does not include information that is believed on reasonable grounds to have been obtained as a result of the use of torture within the meaning of section 269.1 of the *Criminal Code*, or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment within the meaning of the Convention Against Torture.

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)h), sont exclus des éléments de preuve dignes de foi et utiles les renseignements dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par suite du recours à la torture, au sens de l'article 269.1 du *Code criminel*, ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, au sens de la Convention contre la torture.

Précision

Appointment of special advocate

(1.2) If the permanent resident or foreign national requests that a particular person be appointed under paragraph (1)(b), the judge shall appoint that person unless the judge is satisfied that

(a) the appointment would result in the proceeding being unreasonably delayed;

(b) the appointment would place the person in a conflict of interest; or

(1.2) Si l'intéressé demande qu'une personne en particulier soit nommée au titre de l'alinéa (1)b), le juge nomme cette personne, à moins qu'il estime que l'une ou l'autre des situations ci-après s'applique :

a) la nomination de cette personne retarderait indûment l'instance;

b) la nomination de cette personne mettrait celle-ci en situation de conflit d'intérêts;

Choix de l'avocat spécial

(c) the person has knowledge of information or other evidence whose disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person and, in the circumstances, there is a risk of inadvertent disclosure of that information or other evidence.

c) cette personne a connaissance de renseignements ou d'autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et, dans les circonstances, ces renseignements ou autres éléments de preuve risquent d'être divulgués par inadvertance.

For greater certainty

(2) For greater certainty, the judge's power to appoint a person to act as a special advocate in a proceeding includes the power to terminate the appointment and to appoint another person.

(2) Il est entendu que le pouvoir du juge de nommer une personne qui agira à titre d'avocat spécial dans le cadre d'une instance comprend celui de mettre fin à ses fonctions et de nommer quelqu'un pour la remplacer.

Précision

Protection of information on appeal

84. Section 83 — other than the obligation to provide a summary — and sections 85.1 to 85.5 apply to an appeal under section 79 or 82.3, and to any further appeal, with any necessary modifications.

84. L'article 83 — sauf quant à l'obligation de fournir un résumé — et les articles 85.1 à 85.5 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté au titre des articles 79 ou 82.3 et à tout appel subséquent.

Protection des renseignements à l'appel

Special Advocate

Avocat spécial

List of persons who may act as special advocates

85. (1) The Minister of Justice shall establish a list of persons who may act as special advocates and shall publish the list in a manner that the Minister of Justice considers appropriate to facilitate public access to it.

85. (1) Le ministre de la Justice dresse une liste de personnes pouvant agir à titre d'avocat spécial et publie la liste de la façon qu'il estime indiquée pour la rendre accessible au public.

Liste de personnes pouvant agir à titre d'avocat spécial

Statutory Instruments Act

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the list.

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à la liste.

Loi sur les textes réglementaires

Administrative support and resources

(3) The Minister of Justice shall ensure that special advocates are provided with adequate administrative support and resources.

(3) Le ministre de la Justice veille à ce que soient fournis à tout avocat spécial un soutien administratif et des ressources adéquats.

Soutien administratif et ressources

Special advocate's role

85.1 (1) A special advocate's role is to protect the interests of the permanent resident or foreign national in a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 when information or other evidence is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.

85.1 (1) L'avocat spécial a pour rôle de défendre les intérêts du résident permanent ou de l'étranger lors de toute audience tenue à huis clos et en l'absence de celui-ci et de son conseil dans le cadre de toute instance visée à l'un des articles 78 et 82 à 82.2.

Rôle de l'avocat spécial

Responsibilities

(2) A special advocate may challenge

(a) the Minister's claim that the disclosure of information or other evidence would be injurious to national security or endanger the safety of any person; and

(b) the relevance, reliability and sufficiency of information or other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed

(2) Il peut contester :

a) les affirmations du ministre voulant que la divulgation de renseignements ou autres éléments de preuve porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

b) la pertinence, la fiabilité et la suffisance des renseignements ou autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil, et l'importance qui devrait leur être accordée.

Responsabilités

to the permanent resident or foreign national and their counsel, and the weight to be given to it.

For greater certainty

(3) For greater certainty, the special advocate is not a party to the proceeding and the relationship between the special advocate and the permanent resident or foreign national is not that of solicitor and client.

(3) Il est entendu que l'avocat spécial n'est pas partie à l'instance et que les rapports entre lui et l'intéressé ne sont pas ceux qui existent entre un avocat et son client.

Précision

Protection of communications with special advocate

(4) However, a communication between the permanent resident or foreign national or their counsel and the special advocate that would be subject to solicitor-client privilege if the relationship were one of solicitor and client is deemed to be subject to solicitor-client privilege. For greater certainty, in respect of that communication, the special advocate is not a compellable witness in any proceeding.

(4) Toutefois, toute communication entre l'intéressé ou son conseil et l'avocat spécial qui serait protégée par le secret professionnel liant l'avocat à son client si ceux-ci avaient de tels rapports est réputée être ainsi protégée, et il est entendu que l'avocat spécial ne peut être contraint à témoigner à l'égard d'une telle communication dans quelque instance que ce soit.

Protection des communications avec l'avocat spécial

Powers

85.2 A special advocate may

(a) make oral and written submissions with respect to the information and other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel;

(b) participate in, and cross-examine witnesses who testify during, any part of the proceeding that is held in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel; and

(c) exercise, with the judge's authorization, any other powers that are necessary to protect the interests of the permanent resident or foreign national.

85.2 L'avocat spécial peut :

a) présenter au juge ses observations, oralement ou par écrit, à l'égard des renseignements et autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil;

b) participer à toute audience tenue à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil, et contre-interroger les témoins;

c) exercer, avec l'autorisation du juge, tout autre pouvoir nécessaire à la défense des intérêts du résident permanent ou de l'étranger.

Pouvoirs

Immunity

85.3 A special advocate is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Division.

85.3 L'avocat spécial est déchargé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de la présente section.

Immunité

Obligation to provide information

85.4 (1) The Minister shall, within a period set by the judge, provide the special advocate with a copy of all information and other evidence that is provided to the judge but that is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel.

85.4 (1) Il incombe au ministre de fournir à l'avocat spécial, dans le délai fixé par le juge, copie de tous les renseignements et autres éléments de preuve qui ont été fournis au juge, mais qui n'ont été communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil.

Obligation de communication

Restrictions on communications — special advocate

(2) After that information or other evidence is received by the special advocate, the special advocate may, during the remainder of the proceeding, communicate with another person

(2) Entre le moment où il reçoit les renseignements et autres éléments de preuve et la fin de l'instance, l'avocat spécial ne peut commu-

Restrictions aux communications — avocat spécial

about the proceeding only with the judge's authorization and subject to any conditions that the judge considers appropriate.

Restrictions on communications — other persons

(3) If the special advocate is authorized to communicate with a person, the judge may prohibit that person from communicating with anyone else about the proceeding during the remainder of the proceeding or may impose conditions with respect to such a communication during that period.

Disclosure and communication prohibited

85.5 With the exception of communications authorized by a judge, no person shall

(a) disclose information or other evidence that is disclosed to them under section 85.4 and that is treated as confidential by the judge presiding at the proceeding; or

(b) communicate with another person about the content of any part of a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 that is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.

Rules

85.6 (1) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court may each establish a committee to make rules governing the practice and procedure in relation to the participation of special advocates in proceedings before the court over which they preside. The rules are binding despite any rule of practice that would otherwise apply.

Composition of committees

(2) Any committee established shall be composed of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice of the Federal Court, as the case may be, the Attorney General of Canada or one or more representatives of the Attorney General of Canada, and one or more members of the bar of any province who have experience in a field of law relevant to those types of proceedings. The Chief Justices may also designate additional members of their respective committees.

niquer avec qui que ce soit au sujet de l'instance si ce n'est avec l'autorisation du juge et aux conditions que celui-ci estime indiquées.

Restrictions aux communications — autres personnes

(3) Dans le cas où l'avocat spécial est autorisé à communiquer avec une personne, le juge peut interdire à cette dernière de communiquer avec qui que ce soit d'autre au sujet de l'instance, et ce jusqu'à la fin de celle-ci, ou assujettir à des conditions toute communication de cette personne à ce sujet, jusqu'à la fin de l'instance.

Divulgations et communications interdites

85.5 Sauf à l'égard des communications autorisées par tout juge, il est interdit à quiconque :

a) de divulguer des renseignements et autres éléments de preuve qui lui sont communiqués au titre de l'article 85.4 et dont la confidentialité est garantie par le juge présidant l'instance;

b) de communiquer avec toute personne relativement au contenu de tout ou partie d'une audience tenue à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil dans le cadre d'une instance visée à l'un des articles 78 et 82 à 82.2.

Règles

85.6 (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale peuvent chacun établir un comité chargé de prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la participation de l'avocat spécial aux instances devant leurs cours respectives; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Composition des comités

(2) Le cas échéant, chaque comité est composé du juge en chef de la cour en question, du procureur général du Canada ou un ou plusieurs de ses représentants, et d'un ou de plusieurs avocats membres du barreau d'une province ayant de l'expérience dans au moins un domaine de spécialisation du droit qui se rapporte aux instances visées. Le juge en chef peut y nommer tout autre membre de son comité.

Chief Justices shall preside

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court — or a member designated by them — shall preside over their respective committees.

(3) Les juges en chef de la Cour fédérale d'appel et de la Cour fédérale président leurs comités respectifs ou choisissent un membre pour le faire.

Présidence

Other Proceedings

Application for non-disclosure

86. The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Sections 83 and 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications, including that a reference to “judge” be read as a reference to the applicable Division of the Board.

86. Le ministre peut, dans le cadre de l'appel devant la Section d'appel de l'immigration, du contrôle de la détention ou de l'enquête, demander l'interdiction de la divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. Les articles 83 et 85.1 à 85.5 s'appliquent à l'instance, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.

Demande d'interdiction de divulgation

Application for non-disclosure — judicial review

87. The Minister may, during a judicial review, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Section 83 — other than the obligations to appoint a special advocate and to provide a summary — applies to the proceeding with any necessary modifications.

87. Le ministre peut, dans le cadre d'un contrôle judiciaire, demander l'interdiction de la divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. L'article 83 s'applique à l'instance, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de nommer un avocat spécial et de fournir un résumé.

Interdiction de divulgation — contrôle judiciaire

Special advocate

87.1 If the judge during the judicial review, or a court on appeal from the judge's decision, is of the opinion that considerations of fairness and natural justice require that a special advocate be appointed to protect the interests of the permanent resident or foreign national, the judge or court shall appoint a special advocate from the list referred to in subsection 85(1). Sections 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications.

87.1 Si le juge, dans le cadre du contrôle judiciaire, ou le tribunal qui entend l'appel de la décision du juge est d'avis que les considérations d'équité et de justice naturelle requièrent la nomination d'un avocat spécial en vue de la défense des intérêts du résident permanent ou de l'étranger, il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à ce titre dans le cadre de l'instance. Les articles 85.1 à 85.5 s'appliquent alors à celle-ci avec les adaptations nécessaires.

Avocat spécial

Regulations

Regulations

87.2 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division and may include provisions respecting conditions and qualifications that persons must meet to be included in the list referred to in subsection 85(1) and additional qualifications that are assets that may be taken into account for that purpose.

87.2 (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur les exigences — conditions et qualités — auxquelles doit satisfaire toute personne pour que son nom figure sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), ainsi que sur les autres qualités qui constituent des atouts et dont il peut être tenu compte à cette fin.

Règlements

Requirements

(2) The regulations
(a) shall require that, to be included in the list, persons be members in good standing of the bar of a province, not be employed in the

(2) Les règlements :
a) prévoient que, pour que le nom d'une personne puisse figurer sur la liste, celle-ci doit être membre en règle du barreau d'une

Exigences

federal public administration, and not otherwise be associated with the federal public administration in such a way as to impair their ability to protect the interests of the permanent resident or foreign national; and

(b) may include provisions respecting those requirements.

5. (1) The portion of paragraph 166(b) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in the absence of the public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

(2) Paragraph 166(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

(3) Paragraph 166(f) of the Act is replaced by the following:

(f) despite paragraph (e), the representative or agent may not observe any part of the proceedings that deals with information or other evidence in respect of which an application has been made under section 86, and not rejected, or with information or other evidence protected under that section.

TRANSITIONAL PROVISIONS

6. In sections 7 to 10, “the Act” means the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Definition of
“the Act”

province et ne pas occuper un emploi au sein de l’administration publique fédérale ni par ailleurs être associée à celle-ci de manière que sa capacité de défendre les intérêts du résident permanent ou de l’étranger serait compromise;

b) peuvent préciser ces exigences.

5. (1) Le passage de l’alinéa 166b) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

(b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in the absence of the public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

(2) L’alinéa 166c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

(3) L’alinéa 166f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements ou autres éléments de preuve qui font l’objet d’une demande d’interdiction de divulgation au titre de l’article 86, tant qu’elle n’est pas rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

6. Aux articles 7 à 10, «Loi» s’entend de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*.

Définition de
«Loi»

Proceedings relating to reasonableness of certificates

7. (1) A proceeding relating to the reasonableness of a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act is terminated on the coming into force of this Act.

7. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative au caractère raisonnable du certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 77(1) de la Loi.

Instances relatives au caractère raisonnable des certificats

Existing removal orders

(2) A removal order made against a person who is named in a certificate referred to the Federal Court under the Act, or under the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before this Act comes into force and who is in Canada when this Act comes into force ceases to have effect on that coming into force.

(2) Est sans effet à l'entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi dont est l'objet la personne qui est visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre de la Loi ou de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985), avant cette entrée en vigueur et qui se trouve au Canada à cette entrée en vigueur.

Mesures de renvoi

New certificates

(3) If, on the day on which this Act comes into force, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and the Minister of Citizenship and Immigration sign a new certificate and refer it to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the person who is named in the certificate

(3) Dans le cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration déposent à la Cour fédérale un nouveau certificat au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, la personne visée par le certificat qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que les ministres aient à lancer un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de l'article 81 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en liberté aux mêmes conditions, à moins que les ministres ne lancent un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de l'article 81 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi.

Nouveaux certificats

(a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and detention having to be issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act; or

(b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act.

Application for review of detention or conditions

(4) A person referred to in subsection (3) may apply to the Federal Court for a review of the reasons for their continued detention or of the reasons for continuing the conditions, as the case may be, within 60 days after the day on which this Act comes into force.

(4) Toute personne visée au paragraphe (3) peut, dans les soixante jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien en détention ou le maintien des conditions, selon le cas.

Demande de contrôle de la détention ou des conditions de mise en liberté

Review of detention

(5) If a person who is detained and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, a judge shall commence a review of the reasons for the

(5) Si la personne détenue ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4), le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention au moins une fois au cours des six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Contrôle de la détention

person's continued detention at least once in the six-month period following the day on which this Act comes into force.

Review of conditions

(6) If a person who is released from detention under conditions and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, they may apply to the Federal Court for a review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the day on which this Act comes into force.

(6) La personne en liberté sous condition qui ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4) peut demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Contrôle des conditions de mise en liberté

Calculation of period for next review

(7) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which a judge makes a decision under this section.

(7) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4) de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle une décision judiciaire est rendue au titre du présent article.

Calcul du délai pour le prochain contrôle

Proceedings relating to section 112 or 115

8. (1) Any proceeding that involves a person who is named in a certificate and that relates to section 112 or 115 of the Act is terminated on the coming into force of this Act.

8. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative aux articles 112 et 115 de la Loi et touchant une personne visée par un certificat.

Instances relatives aux articles 112 et 115

Persons subject to stay of removal

(2) A person who is named in a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, is not required to apply for protection under section 112 of the Act after the day on which this Act comes into force if a removal order made against them was stayed under subsection 114(1) of the Act when this Act comes into force unless the stay is cancelled under subsection 114(2) of the Act.

(2) La personne visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, bénéficie, au titre du paragraphe 114(1) de la Loi, d'un sursis à la mesure de renvoi dont elle était l'objet n'est pas tenue de faire une demande de protection au titre de l'article 112 de la Loi après cette entrée en vigueur, à moins que le sursis ne soit révoqué au titre du paragraphe 114(2) de la Loi.

Personnes bénéficiant d'un sursis

Existing removal orders — section 86

9. (1) A removal order made against a person in a proceeding in which an application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before the coming into force of this Act, ceases to have effect when this Act comes into force if the person is in Canada on that coming into force.

9. (1) Est sans effet à l'entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi qui est prise dans le cadre de toute instance au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, et qui vise une personne se trouvant au Canada à cette entrée en vigueur.

Mesures de renvoi — article 86

New reports on inadmissibility

(2) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection

(2) Dans le cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile

Nouveaux rapports d'interdiction de territoire

44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then the person who is named in the report

(a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and detention having to be issued under Division 6 of Part 1 of the Act; or

(b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under Division 6 of Part 1 of the Act.

Calculation of period for next review

(3) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then, for the purpose of calculating the 30-day period referred to in subsection 57(2) of the Act, the previous review is deemed to have taken place on that day.

Proceedings under section 86

(4) On the coming into force of this Act, section 86 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, applies to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in which an application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before that coming into force.

Proceedings under section 87

10. On the coming into force of this Act, sections 87 and 87.1 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, apply to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in which an application was made for the non-disclosure of information under section 87 of the Act, as it read immediately before that coming into force.

défère un rapport d'interdiction de territoire à la Section de l'immigration au titre du paragraphe 44(2) de la Loi, la personne visée par le rapport qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que l'agent ait à lancer un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en liberté aux mêmes conditions, à moins que l'agent ne lance un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi.

(3) Si un rapport est déféré au titre du paragraphe 44(2) de la Loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le contrôle précédent est réputé avoir eu lieu, pour le calcul de la période de trente jours prévue au paragraphe 57(2) de la Loi, à cette date.

Calcul du délai pour le prochain contrôle

(4) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, l'article 86 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, s'applique à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

Instances visées à l'article 86

10. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 87 et 87.1 de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, s'appliquent à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 87 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

Instances visées à l'article 87

R.S., c. C-5

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CANADA EVIDENCE ACT

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

2001, c. 41, s. 124(2)

11. Item 3 of the schedule to the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

11. L'article 3 de l'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, par. 124(2)

- 3. A judge of the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Immigration Division or Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, for the purposes of sections 77 to 87.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*

- 3. Un juge de la Cour fédérale, la Cour d'appel fédérale ou la Section de l'immigration ou la Section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié pour l'application des articles 77 à 87.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

12. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 4

NATIONAL BLOOD DONOR WEEK ACT

SUMMARY

This enactment designates the week in which June 14 occurs in each and every year as “National Blood Donor Week”.

CHAPITRE 4

LOI SUR LA SEMAINE NATIONALE DU DON DE SANG

SOMMAIRE

Le texte désigne la semaine de chaque année où tombe le 14 juin comme la « Semaine nationale du don de sang ».

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting a National Blood Donor Week – Bill S-220
 (Introduced by: Senator Terry M. Mercer)
 Loi instituant la Semaine nationale du don de sang – Projet de loi S-220
 (Déposé par : Sénateur Terry M. Mercer)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2007-12-05	First Reading / Première lecture	2007-11-15
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-12-05	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-11-21 2007-11-22 2007-11-27
Second Reading / Deuxième lecture	2007-12-05	Second Reading / Deuxième lecture	2007-11-27
Committee / Comité	Health / Santé	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, des sciences et de la technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-01-29	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2007-11-29
Committee Report / Rapport du comité	2008-01-30	Committee Report / Rapport du comité	2007-11-29
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-01-30 2008-02-12	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2007-11-29
Report Stage / Étape du rapport	2008-02-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-12	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2007-12-04
Third Reading / Troisième lecture	2008-02-12	Third Reading / Troisième lecture	2007-12-04
Royal Assent: February 14, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 4 Sanction royale : Le 14 février 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 4			

56-57 ELIZABETH II

56-57 ELIZABETH II

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

An Act respecting a National Blood Donor Week

Loi instituant la Semaine nationale du don de sang

[Assented to 14th February, 2008]

[Sanctionnée le 14 février 2008]

Preamble

WHEREAS the blood supply in Canada is managed by two not-for-profit organizations — Héma-Québec and Canadian Blood Services;

WHEREAS Canada has one of the safest blood systems in the world;

WHEREAS over half of Canadians will require blood or blood products for themselves or a family member during their lifetime;

WHEREAS less than four per cent of eligible Canadians donate blood every year;

WHEREAS more blood donors are needed in Canada to meet the demand for blood and blood products;

WHEREAS blood donation includes not only the gift of whole blood, but gifts of plasma, platelets and bone marrow as well;

WHEREAS every blood donation has the power to save the lives of up to three people;

WHEREAS a greater awareness of the importance of becoming a blood donor is required to engage more Canadians in helping their fellow citizens;

WHEREAS blood donors are volunteers who are not remunerated, and therefore the act of donating blood and blood products is a genuine act of altruism;

WHEREAS blood donors in Canada are the lifeblood of their communities, and their acts of kindness and generosity should be honoured with a national week of celebration;

Attendu :

qu'au Canada, l'approvisionnement en sang est géré par deux organismes à but non lucratif: Héma-Québec et la Société canadienne du sang;

que le Canada possède un des systèmes d'approvisionnement en sang les plus sûrs au monde;

que plus de la moitié des Canadiens auront besoin de transfusions de sang ou de produits sanguins pour eux-mêmes ou pour un membre de leur famille au cours de leur vie;

que moins de quatre pour cent des Canadiens admissibles donnent leur sang chaque année;

qu'on a besoin, au Canada, d'un plus grand nombre de donneurs afin de répondre à la demande croissante de sang et de produits sanguins dans nos hôpitaux;

que le don de sang ne vise pas uniquement le don de sang entier, mais également le don de plasma, de plaquettes et de moelle osseuse;

que chaque don de sang peut sauver la vie de trois personnes;

qu'il est nécessaire de sensibiliser davantage les Canadiens à l'importance de devenir donneur afin d'inciter un plus grand nombre de ceux-ci à venir en aide à leurs concitoyens de cette façon;

Préambule

WHEREAS the World Health Organization (WHO) has declared June 14 of every year as “World Blood Donor Day”, a day to honour those who give the gift of life;

AND WHEREAS, throughout the world, 192 WHO Member States, 181 National Red Cross and Red Crescent Societies, and 50 national voluntary blood donor organizations and blood transfusion specialists have agreed to support World Blood Donor Day each year;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Blood Donor Week Act*.

NATIONAL BLOOD DONOR WEEK

National Blood Donor Week

2. Throughout Canada, in each and every year, the week in which June 14 occurs shall be known as “National Blood Donor Week”.

que les donneurs de sang sont des donneurs volontaires et non rémunérés et que, par conséquent, le don de sang et de produits sanguins est un acte d’altruisme authentique;

que les donneurs de sang au Canada sont des héros de tous les jours pour leurs collectivités et qu’il est opportun de rendre hommage à leurs actes de bonté et de générosité en instituant une semaine nationale de célébration et de sensibilisation;

que l’Organisation mondiale de la Santé (OMS) a proclamé le 14 juin de chaque année comme « Journée mondiale du don de sang », une journée consacrée à célébrer et à remercier tous ceux qui offrent le don le plus précieux, le don de vie;

que 192 États membres de l’OMS, 181 Sociétés nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et 50 organisations de donneurs de sang volontaires ont convenu d’appuyer chaque année la Journée mondiale du don de sang,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la Semaine nationale du don de sang*.

SEMAINE NATIONALE DU DON DE SANG

2. La semaine de chaque année où tombe le 14 juin est, dans tout le Canada, désignée comme « Semaine nationale du don de sang ».

Semaine nationale du don de sang

CHAPTER 5

AN ACT TO AMEND THE CANADA TRANSPORTATION
ACT (RAILWAY TRANSPORTATION)

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act* with respect to railway transportation.

CHAPITRE 5

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU
CANADA (TRANSPORT FERROVIAIRE)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* relativement au transport ferroviaire.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada Transportation Act
(railway transportation) – Bill C-8
(Introduced by: Minister of Transport, Infrastructure and Communities)
Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada
(transport ferroviaire) – Projet de loi C-8
(Déposé par : Le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2007-10-29	First Reading / Première lecture	2008-01-29
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-05 2008-02-12
Second Reading / Deuxième lecture	2007-10-29	Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-12
Committee / Comité	Transport, Infrastructure and Communities / Transports, de l'infrastructure et des collectivités	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2007-11-22 2007-11-27 2007-11-29 2007-12-04	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-02-13
Committee Report / Rapport du comité	2007-12-05	Committee Report / Rapport du comité	2008-02-14
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2007-12-05	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-14
Report Stage / Étape du rapport	2007-12-10	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2007-12-10 2008-01-28	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-14
Third Reading / Troisième lecture	2008-01-28	Third Reading / Troisième lecture	2008-02-14
Royal Assent: February 28, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 5 Sanction royale : Le 28 février 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 5			

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to amend the Canada Transportation Act
(railway transportation)

Loi modifiant la Loi sur les transports au
Canada (transport ferroviaire)

[Assented to 28th February, 2008]

[Sanctionnée le 28 février 2008]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU
CANADA

1996, ch. 10

**1. (1) Subsections 27(2) and (3) of the
Canada Transportation Act are repealed.**

**1. (1) Les paragraphes 27(2) et (3) de la
Loi sur les transports au Canada sont abrogés.**

(2) Subsection 27(5) of the Act is repealed.

**(2) Le paragraphe 27(5) de la même loi est
abrogé.**

**2. Subsection 119(1) of the Act is replaced
by the following:**

**2. Le paragraphe 119(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Notice of change
of tariff

119. (1) A railway company that proposes to
increase a rate in a tariff for the movement of
traffic shall publish a notice of the increase at
least 30 days before its effective date.

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui
a l'intention de hausser les prix d'un tarif de
transport publie la modification au moins trente
jours avant la date de sa prise d'effet.

Avis de
modification du
tarif

**3. The Act is amended by adding the
following after section 120:**

**3. La même loi est modifiée par adjon-
tion, après l'article 120, de ce qui suit :**

Unreasonable
charges or terms

120.1 (1) If, on complaint in writing to the
Agency by a shipper who is subject to any
charges and associated terms and conditions for
the movement of traffic or for the provision of
incidental services that are found in a tariff that
applies to more than one shipper other than a
tariff referred to in subsection 165(3), the
Agency finds that the charges or associated
terms and conditions are unreasonable, the
Agency may, by order, establish new charges
or associated terms and conditions.

120.1 (1) Sur dépôt d'une plainte de tout
expéditeur assujetti à un tarif applicable à plus
d'un expéditeur — autre qu'un tarif visé au
paragraphe 165(3) — prévoyant des frais
relatifs au transport ou aux services connexes
ou des conditions afférentes, l'Office peut, s'il
les estime déraisonnables, fixer de nouveaux
frais ou de nouvelles conditions par ordonnance.

Frais ou
conditions
déraisonnables

2	C. 5	<i>Canada Transportation (railway transportation)</i>	56-57 ELIZ. II
Period of validity	(2) An order made under subsection (1) remains in effect for the period, not exceeding one year, specified in the order.	(2) L'ordonnance précise la période de validité de ces frais ou conditions, qui ne peut excéder un an.	Validité
Factors to be considered	(3) In deciding whether any charges or associated terms and conditions are unreasonable, the Agency shall take into account the following factors: (a) the objective of the charges or associated terms and conditions; (b) the industry practice in setting the charges or associated terms and conditions; (c) in the case of a complaint relating to the provision of any incidental service, the existence of an effective, adequate and competitive alternative to the provision of that service; and (d) any other factor that the Agency considers relevant.	(3) Pour décider si les frais ou conditions sont déraisonnables, l'Office tient compte des facteurs suivants : a) le but dans lequel les frais ou conditions sont imposés; b) les pratiques suivies par l'industrie pour leur fixation; c) dans le cas d'une plainte relative à des services connexes, l'existence d'une solution de rechange efficace, bien adaptée et concurrentielle; d) tout autre facteur que l'Office estime pertinent.	Facteurs à prendre en compte
Commercially fair and reasonable	(4) Any charges or associated terms and conditions established by the Agency shall be commercially fair and reasonable to the shippers who are subject to them as well as to the railway company that issued the tariff containing them.	(4) Les frais ou conditions fixés par l'Office doivent être commercialement équitables et raisonnables tant pour les expéditeurs qui y sont assujettis que pour la compagnie de chemin de fer qui a établi le tarif les prévoyant.	Obligations
Duty to vary tariff	(5) The railway company shall, without delay after the Agency establishes any charges or associated terms and conditions, vary its tariff to reflect those charges or associated terms and conditions.	(5) La compagnie de chemin de fer modifie le tarif en conséquence dès le prononcé de l'ordonnance par l'Office.	Modification du tarif
No variation	(6) The railway company shall not vary its tariff with respect to any charges or associated terms and conditions established by the Agency until the period referred to in subsection (2) has expired.	(6) La compagnie de chemin de fer ne peut modifier son tarif à l'égard des frais et conditions fixés par l'Office avant l'expiration de la période de validité précisée au titre du paragraphe (2).	Pas de modification
Clarification	(7) For greater certainty, this section does not apply to rates for the movement of traffic.	(7) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux prix relatifs au transport.	Précision
Obligation following return	4. The Act is amended by adding the following after section 146: 146.01 (1) If, by reason of the instrument or act by which a railway line or an operating interest in a railway line is transferred through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway line or operating interest in the railway line returns to the railway company that transferred it, the railway company shall, within 60 days after the day on	4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146, de ce qui suit : 146.01 (1) Si, au titre de la convention de transfert résultant notamment du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une telle ligne font retour à la compagnie qui les avait transférés, celle-ci doit, dans les	Obligation découlant du retour

which the return takes place, resume operations of the line or follow the process set out in sections 143 to 145.

No condition or obligation

(2) If a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company that transferred it and the company decides to follow the process set out in sections 143 to 145 in respect of the railway line or operating interest, the company is not subject to subsection 142(2) in respect of the railway line or operating interest and has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line.

5. Section 146.1 of the Act is renumbered as subsection 146.1(1) and is amended by adding the following:

Compensation

(2) If a railway company to which subsection 146.01(1) applies does not resume operations on a grain-dependent branch line listed in Schedule I within the period provided for in that subsection and does not enter into an agreement for the sale, lease or other transfer of that railway line, or applicable interest in that railway line, after following the process set out in sections 143 to 145, the railway company shall, beginning on the day after the last day on which its offer could have been accepted under section 145, make the annual payments referred to in subsection (1).

6. The Act is amended by adding the following after section 151:

List of Available Sidings

List of available sidings

151.1 (1) A prescribed railway company shall prepare and keep up to date a list of the sidings that it makes available in the Western Division where railway cars that are allocated by the Canadian Grain Commission under subsection 87(2) of the *Canada Grain Act* can be loaded.

Publication of list

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site.

Removal from list

(3) The railway company may remove a siding from the list only after the expiry of 60 days after the publication of a notice of its intention to do so in a newspaper of general circulation in the area where the siding is located.

soixante jours suivant le retour, reprendre l'exploitation de la ligne ou se conformer au processus établi en vertu de ces articles.

(2) Le cas échéant, la compagnie de chemin de fer qui choisit de suivre le processus établi en vertu des articles 143 à 145 n'est pas assujettie au paragraphe 142(2) à l'égard de la ligne ou des droits d'exploitation et elle n'a pas d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer.

5. L'article 146.1 de la même loi devient le paragraphe 146.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Si la compagnie à laquelle s'applique le paragraphe 146.01(1) ne reprend pas l'exploitation d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I dans le délai prévu à ce paragraphe et qu'aucune convention de transfert n'est conclue au titre du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la compagnie effectue les versements annuels prévus au paragraphe (1) à compter du lendemain du dernier jour où l'offre aurait pu être acceptée au titre de l'article 145.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 151, de ce qui suit :

Liste des voies d'évitement

151.1 (1) La compagnie de chemin de fer régie est tenue d'établir et de tenir à jour la liste de ses voies d'évitement situées dans la région de l'Ouest où peuvent être chargés des wagons affectés par la Commission canadienne des grains au titre du paragraphe 87(2) de la *Loi sur les grains du Canada*.

(2) Elle publie sa liste sur son site Internet.

(3) Elle ne peut supprimer une voie d'évitement de la liste qu'à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans un journal à grande diffusion dans la région concernée.

Absence d'obligation

Indemnisation

Liste des voies d'évitement disponibles

Publication de la liste

Suppression de la liste

7. The Act is amended by adding the following after section 169:

Mediation	169.1 (1) The parties to a final offer arbitration may, by agreement, refer to a mediator, which may be the Agency, a matter that has been submitted for a final offer arbitration under section 161.
Establishment of roster	(2) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators in any matter referred to it under subsection (1).
Confidentiality of mediation	(3) All matters relating to the mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.
Time limit for completion of mediation	(4) Unless the parties otherwise agree, the mediation shall be completed within 30 days after the matter is referred for mediation.
Effect of mediation on final offer arbitration	(5) The mediation has the effect of (a) staying the conduct of the final offer arbitration for the period of the mediation; and (b) extending the time within which the arbitrator must make a decision in the matter of the final offer arbitration by the period of the mediation.
Mediator not to act in other proceedings	(6) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.
Joint offer of several shippers	169.2 (1) In the case where more than one shipper is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any conditions associated with the movement of goods, those shippers may, if the matter cannot be resolved between them and the carrier, submit the matter jointly to the Agency for a final offer arbitration, in which case sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169, de ce qui suit :

Médiation	169.1 (1) Les parties à un arbitrage peuvent d'un commun accord faire appel à un médiateur, notamment l'Office, pour que celui-ci règle la question qui lui est soumise pour arbitrage au titre de l'article 161.
Liste	(2) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir comme médiateur dans les cas où il est retenu à ce titre aux termes du paragraphe (1).
Caractère confidentiel	(3) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à la médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.
Délai	(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, la médiation doit se terminer dans les trente jours suivant le renvoi de la question au médiateur.
Effets de la médiation	(5) La médiation a pour effet : a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, la procédure d'arbitrage; b) de prolonger, d'une période égale à sa durée initiale, le délai dont dispose l'arbitre pour rendre sa décision.
Impossibilité d'agir	(6) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.
Offre conjointe — expéditeurs	169.2 (1) Dans le cas où plusieurs expéditeurs sont insatisfaits des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises, ou des conditions imposées à l'égard de ce transport, et que les expéditeurs et le transporteur ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, ils peuvent la soumettre conjointement à l'Office pour arbitrage, auquel cas les articles 161 à 169 s'appliquent à eux avec les adaptations nécessaires.

Common matter and application of the offer	(2) A matter submitted jointly to the Agency for a final offer arbitration shall be common to all the shippers and the shippers shall make a joint offer in respect of the matter, the terms of which apply to all of them.	(2) La question soumise conjointement doit être commune à tous les expéditeurs, qui doivent présenter une seule et même offre dont les conditions s'appliquent à tous.	Conditions
Arbitration precluded in certain cases	(3) The Agency shall not have any matter submitted to it for a final offer arbitration under subsection (1) arbitrated unless the shippers demonstrate, to the satisfaction of the Agency, that an attempt has been made to mediate the matter.	(3) L'Office écarte l'arbitrage prévu au paragraphe (1) lorsque les expéditeurs ne peuvent le convaincre que des efforts ont été déployés pour régler la question par médiation.	Arbitrage écarté
Confidentiality of mediation	(4) All matters relating to a mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.	(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à une médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.	Caractère confidentiel
Mediator not to act in other proceedings	(5) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.	(5) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.	Impossibilité d'agir
Matter submitted by more than one shipper	(6) In the case of a matter that is submitted jointly under subsection (1), (a) the period referred to in subsection 161.1(1) is 20 days; (b) the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend any of the periods referred to in subsections 163(3) and (4) and paragraph 164.1(a); and (c) the decision of the arbitrator shall, despite paragraph 165(2)(b), be rendered within 120 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 90 days after the day on which the submission for the final offer arbitration is received by the Agency unless the parties agree otherwise.	(6) En cas de soumission conjointe d'une question en vertu du paragraphe (1): a) le délai est de vingt jours pour l'application du paragraphe 161.1(1); b) l'arbitre peut proroger les délais prévus aux paragraphes 163(3) et (4) et à l'alinéa 164.1a) s'il l'estime indiqué; c) la décision de l'arbitre est, par dérogation à l'alinéa 165(2)b), rendue dans les cent vingt jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, sauf accord entre les parties à l'effet contraire.	Question soumise par plusieurs expéditeurs
Time limit—preliminary applications	169.3 (1) Despite sections 162 and 162.1, any application filed with the Agency by a carrier in respect of a matter submitted jointly to the Agency under subsection 169.2(1) shall be filed with the Agency no later than seven days after the day on which the joint submission is made.	169.3 (1) Malgré les articles 162 et 162.1, toute demande présentée par le transporteur relativement à une question soumise à l'Office pour arbitrage au titre du paragraphe 169.2(1) est présentée à ce dernier au plus tard sept jours après la soumission de cette question à l'arbitrage.	Délai—demande préliminaire

Service of copy	(2) A copy of the application shall be served on each of the shippers making the joint submission no later than the day on which the application is required to be filed under subsection (1).	(2) Le transporteur signifie copie de la demande à chacun des expéditeurs qui ont soumis la question à l'arbitrage au plus tard le dernier jour prévu pour la présentation de la demande.	Signification
Joint answer	(3) The shippers, no later than five days after the day on which the last shipper was served under subsection (2), shall file with the Agency a joint answer to the application and serve a copy of it on the carrier.	(3) Au plus tard cinq jours après la signification au dernier expéditeur au titre du paragraphe (2), les expéditeurs présentent à l'Office une réponse commune et en signifie copie au transporteur.	Réponse des expéditeurs
Reply	(4) The carrier, no later than two days after the day on which it was served under subsection (3), shall file with the Agency a reply to the joint answer and serve a copy of it on each of the shippers.	(4) Au plus tard deux jours après la signification au transporteur au titre du paragraphe (3), celui-ci présente à l'Office sa réplique et en signifie copie à chacun des expéditeurs.	Réplique du transporteur
Decision of Agency	(5) The Agency shall issue its decision on the application no later than the day on which the matter is required to be referred to arbitration under subsection 162(1).	(5) L'Office décide de la demande au plus tard le jour où la question doit être soumise à l'arbitrage au titre du paragraphe 162(1).	Décision de l'Office
Deemed conformity	(6) If no application referred to in subsection (1) is filed within the limit set out in that subsection, the matter submitted jointly is deemed to conform to the requirements of subsection 169.2(2).	(6) Si aucune demande n'est présentée par le transporteur dans le délai prévu au paragraphe (1), les conditions visées au paragraphe 169.2(2) sont réputées remplies.	Présomption

Bill C-11

AN ACT TO AMEND THE CANADA TRANSPORTATION ACT AND THE RAILWAY SAFETY ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

8. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 36.2 of the *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after subsection (1):

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA ET LA LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

8. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, l'article 36.2 de la *Loi sur les transports au Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Projet de loi C-11

Establishment of roster

(1.1) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators or arbitrators.

(1.1) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir à titre de médiateur ou d'arbitre.

Liste

(3) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 38 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after section 146.01:

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, la *Loi sur les transports au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 146.01, de ce qui suit :

Exception

146.02 Despite section 146.01, if a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company referred to in that section and, before the day on which the return takes place, an agreement was in force between the person or entity that owned the railway line or had the operating interest in the railway line immediately before the return and a public passenger service provider as defined in section 87 in respect of the operation of a passenger rail service on that railway line, then, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day, the rights and obligations of the person or entity under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of that day, in the railway company and the railway company shall resume operations of the railway line.

146.02 Malgré l'article 146.01, si une ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une ligne font retour à la compagnie de chemin de fer visée à cet article, les droits et obligations découlant, avant le retour, de tout accord auquel sont parties le propriétaire de la ligne ou le détenteur des droits d'exploitation et une société de transport publique, au sens de l'article 87, relativement à l'exploitation d'un service de passagers sur la ligne sont, sauf avis contraire donné par la société avant le retour, dévolus dès le retour à la compagnie de chemin de fer qui est alors tenue de reprendre l'exploitation de la ligne.

Exception

(4) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 28 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 160 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 28 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, l'article 160 de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Rail passenger services

160. Sections 161 to 169 also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, and in respect of any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to any other railway company engaged in passenger rail services, except a public passenger service provider as defined in section 87.

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une autre compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers qui n'est pas une société de transport publique au sens de l'article 87.

Compagnies de chemin de fer

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-11

9. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 36.2(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Request by all parties

36.2 (1) If sections 36.1 and 169.1 do not apply, the Agency may mediate or arbitrate a dispute relating to any railway matter covered under Part III or IV, or to the application of any rate or charge for the movement of goods by railways or for the provision of incidental services, if requested to do so by all parties to the dispute.

(3) If section 5 of this Act comes into force before section 41 of the other Act, section 41 of the other Act is replaced by the following:

41. Subsection 146.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Indemnisation

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-11

9. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, le paragraphe 36.2(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

36.2 (1) Si les articles 36.1 et 169.1 ne s'appliquent pas, l'Office peut, sur demande de toutes les parties en cause, agir à titre de médiateur ou d'arbitre à l'égard de tout différend portant sur une question relative aux chemins de fer visée aux parties III ou IV ou sur l'application de taux ou de frais au transport de marchandises par chemin de fer ou à des services connexes.

Demande des parties

(3) Si l'article 5 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 41 de l'autre loi, l'article 41 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

41. Le paragraphe 146.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

Indemnisation

(4) If section 5 of this Act comes into force on the same day as section 41 of the other Act, section 41 of the other Act is deemed to have come into force before section 5 of this Act.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi et celle de l'article 41 de l'autre loi sont concomitantes, l'article 41 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 5 de la présente loi.

CHAPTER 6

TACKLING VIOLENT CRIME ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by

- (a) creating two new firearm offences and providing escalating mandatory sentences of imprisonment for serious firearm offences;
- (b) strengthening the bail provisions for those accused of serious offences involving firearms and other regulated weapons;
- (c) providing for more effective sentencing and monitoring of dangerous and high-risk offenders;
- (d) introducing a new regime for the detection and investigation of drug impaired driving and strengthening the penalties for impaired driving; and
- (e) raising the age of consent for sexual activity from 14 to 16 years.

CHAPITRE 6

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LES CRIMES VIOLENTS

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de :

- a) créer deux nouvelles infractions visant les armes à feu et prévoir le rehaussement des peines minimales d'emprisonnement pour les infractions graves mettant en jeu des armes à feu;
- b) renforcer le régime de remise en liberté sous caution pour les personnes accusées d'infractions graves mettant en jeu des armes à feu ou d'autres armes réglementées;
- c) rendre plus efficace la détermination de la peine et la surveillance des délinquants dangereux ou à haut risque;
- d) faciliter la détection et l'enquête des cas de conduite avec capacités affaiblies par l'effet d'une drogue et relever les peines minimales prévues pour la conduite avec capacités affaiblies;
- e) faire passer de quatorze à seize ans l'âge de consentement à une activité sexuelle.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code and to make consequential
amendments to other Acts – Bill C-2
(Introduced by: Minister of Justice)
Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois
en conséquence – Projet de loi C-2
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2007-10-18	First Reading / Première lecture	2007-11-29
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-10-26	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-12-04 2007-12-11 2007-12-12
Second Reading / Deuxième lecture	2007-10-26	Second Reading / Deuxième lecture	2007-12-12
Committee / Comité	Legislative Committee on Bill C-2 / Comité législatif chargé du projet de loi C-2	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2007-10-30 2007-10-31 2007-11-01 2007-11-13 2007-11-14 2007-11-15 2007-11-20	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-02-06 2008-02-07 2008-02-13 2008-02-14 2008-02-20 2008-02-21 2008-02-22 2008-02-25 2008-02-26
Committee Report / Rapport du comité	2007-11-21	Committee Report / Rapport du comité	2008-02-27
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2007-11-21 2007-11-23 2007-11-26	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-27
Report Stage / Étape du rapport	2007-11-26	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2007-11-27 2007-11-28	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-27
Third Reading / Troisième lecture	2007-11-28	Third Reading / Troisième lecture	2008-02-27
Royal Assent: February 28, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 6 Sanction royale : Le 28 février 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 6			

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

[Assented to 28th February, 2008]

[Sanctionnée le 28 février 2008]

Preamble

Whereas Canadians are entitled to live in a safe society;

Whereas violence involving firearms continues to threaten the safety of Canadians;

Whereas dangerous and high risk offenders pose a significant threat to the public;

Whereas driving under the influence of drugs or alcohol can result in serious bodily harm and death on Canada's streets;

Whereas families should be able to raise their children without fear of sexual predators;

Whereas the Parliament of Canada is committed to enacting comprehensive laws to combat violent crime and to protect Canadians while respecting and promoting the values reflected in, and the rights and freedoms guaranteed by, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

And whereas those laws should ensure that violent offenders are kept in prison, should provide those responsible for law enforcement with effective tools to detect and investigate crime, and should better protect young persons from sexual predators;

Préambule

Attendu :

que les Canadiens ont le droit de vivre en sécurité dans la société;

que les actes de violence mettant en jeu des armes à feu continuent de menacer la sécurité des Canadiens;

que les délinquants dangereux et à haut risque présentent un danger important pour la sécurité du public;

que la conduite avec capacités affaiblies par l'effet d'une drogue ou de l'alcool peut causer des lésions corporelles graves aux personnes circulant sur la voie publique au Canada ou entraîner leur mort;

que nos familles devraient être en mesure d'élever leurs enfants sans craindre que ceux-ci soient la cible de prédateurs sexuels;

que le Parlement s'engage à édicter des lois exhaustives pour lutter contre les crimes violents et protéger les Canadiens tout en respectant les droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés* et les valeurs qui la sous-tendent;

que ces lois devraient faire en sorte que les délinquants violents soient détenus en prison, que les agents chargés de l'application de la loi aient des outils efficaces pour la détection et l'enquête des crimes et que les jeunes personnes soient mieux protégées contre les prédateurs sexuels,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Tackling Violent Crime Act*.

1. *Loi sur la lutte contre les crimes violents.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. Section 84 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4):

2. L'article 84 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Subsequent offences

(5) In determining, for the purpose of subsection 85(3), 95(2), 99(2), 100(2) or 103(2), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(5) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application des paragraphes 85(3), 95(2), 99(2), 100(2) ou 103(2), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

(a) an offence under section 85, 95, 96, 98, 98.1, 99, 100, 102 or 103 or subsection 117.01(1);

a) d'une infraction prévue aux articles 85, 95, 96, 98, 98.1, 99, 100, 102 ou 103 ou au paragraphe 117.01(1);

(b) an offence under section 244; or

b) d'une infraction prévue à l'article 244;

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Sequence of convictions only

(6) For the purposes of subsection (5), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

2003, c. 8, s. 3

3. (1) Paragraph 85(1)(a) of the Act is replaced by the following:

3. (1) L'alinéa 85(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 8, art. 3

(a) while committing an indictable offence, other than an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 239 (attempted murder),

a) soit lors de la perpétration d'un acte criminel qui ne constitue pas une infraction visée aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involon-

244 (discharging firearm with intent), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

taire coupable), 239 (tentative de meurtre), 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

1995, c. 39,
s. 139

(2) Subsection 85(3) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following:

(2) Les alinéas 85(3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

(b) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years.

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de trois ans.

1995, c. 39,
s. 139

4. Subsections 91(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Unauthorized possession of firearm

91. (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm without being the holder of

91. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

Possession non autorisée d'une arme à feu

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte

Unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon

(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, without being the holder of a licence under which the person may possess it.

1995, c. 39,
s. 139

5. Subsections 92(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 92(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Possession of firearm knowing its possession is unauthorized

92. (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of

92. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

Possession non autorisée d'une arme à feu — infraction délibérée

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

Possession of prohibited weapon, device or ammunition knowing its possession is unauthorized

(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.

1995, c. 39, s. 139

6. The portion of subsection 93(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession at unauthorized place

93. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is

1995, c. 39, s. 139

7. The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Unauthorized possession in motor vehicle

94. (1) Subject to subsections (3) to (5), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

1995, c. 39, s. 139

8. (1) The portion of subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

1995, c. 39, s. 139

(2) Paragraph 95(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée d'autres armes — infraction délibérée

6. Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 139

93. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction le titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :

Possession dans un lieu non autorisé

7. Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 139

94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :

Possession non autorisée dans un véhicule automobile

8. (1) Le passage du paragraphe 95(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 139

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

Possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions

(2) L'alinéa 95(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 139

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

- (i) in the case of a first offence, three years, and
- (ii) in the case of a second or subsequent offence, five years; or

- (i) de trois ans, dans le cas d'une première infraction,
- (ii) de cinq ans, en cas de récidive;

1995, c. 39,
s. 139

9. Section 98 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 98 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Breaking and entering to steal firearm

98. (1) Every person commits an offence who

98. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

Introduction par effraction pour voler une arme à feu

- (a) breaks and enters a place with intent to steal a firearm located in it;
- (b) breaks and enters a place and steals a firearm located in it; or
- (c) breaks out of a place after
 - (i) stealing a firearm located in it, or
 - (ii) entering the place with intent to steal a firearm located in it.

- a) s'introduit en un lieu par effraction avec l'intention d'y voler une arme à feu;
- b) s'introduit en un lieu par effraction et y vole une arme à feu;
- c) sort d'un lieu par effraction après :
 - (i) soit y avoir volé une arme à feu,
 - (ii) soit s'y être introduit avec l'intention d'y voler une arme à feu.

Definitions of "break" and "place"

(2) In this section, "break" has the same meaning as in section 321, and "place" means any building or structure — or part of one — and any motor vehicle, vessel, aircraft, railway vehicle, container or trailer.

(2) Pour l'application du présent article, « effraction » s'entend au sens de l'article 321 et « lieu » s'entend de tout bâtiment ou construction — ou partie de ceux-ci —, véhicule à moteur, navire, aéronef, matériel ferroviaire, contenant ou remorque.

Définitions de « effraction » et « lieu »

Entrance

- (3) For the purposes of this section,
 - (a) a person enters as soon as any part of his or her body or any part of an instrument that he or she uses is within any thing that is being entered; and
 - (b) a person is deemed to have broken and entered if he or she
 - (i) obtained entrance by a threat or an artifice or by collusion with a person within, or
 - (ii) entered without lawful justification or excuse by a permanent or temporary opening.

- (3) Pour l'application du présent article :
 - a) une personne s'introduit dès qu'une partie de son corps ou une partie d'un instrument qu'elle utilise se trouve à l'intérieur de toute chose qui fait l'objet de l'introduction;
 - b) une personne est réputée s'être introduite par effraction dans les cas suivants :
 - (i) elle est parvenue à entrer au moyen d'une menace ou d'un artifice ou par collusion avec une personne se trouvant à l'intérieur,
 - (ii) elle s'est introduite sans justification ou excuse légitime par une ouverture permanente ou temporaire.

Introduction

Punishment

(4) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

(4) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Peine

Robbery to steal
firearm

98.1 Every person who commits a robbery within the meaning of section 343 with intent to steal a firearm or in the course of which he or she steals a firearm commits an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

98.1 Quiconque commet un vol qualifié au sens de l'article 343 avec l'intention de voler une arme à feu ou au cours duquel il vole une arme à feu commet un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Vol qualifié
visant une arme
à feu

1995, c. 39,
s. 139

10. Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:

10. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Punishment—
firearm

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(2) Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou non, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

Peine : arme à
feu

(a) in the case of a first offence, three years;
and

a) de trois ans, dans le cas d'une première infraction;

(b) in the case of a second or subsequent offence, five years.

b) de cinq ans, en cas de récidive.

Punishment—
other cases

(3) In any other case, a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

(3) Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.

Peine : autres

1995, c. 39,
s. 139

11. Subsection 100(2) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Punishment—
firearm

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device, any ammunition or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(2) Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées ou non, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

Peine : arme à
feu

(a) in the case of a first offence, three years;
and

a) de trois ans, dans le cas d'une première infraction;

(b) in the case of a second or subsequent offence, five years.

b) de cinq ans, en cas de récidive.

Punishment—
other cases

(3) In any other case, a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

(3) Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.

Peine : autres

1995, c. 39,
s. 139**12. Subsection 103(2) of the Act is replaced by the following:**Punishment—
firearm

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) where the object in question is a firearm, a prohibited device or any prohibited ammunition is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) in the case of a first offence, three years; and

(b) in the case of a second or subsequent offence, five years.

Punishment—
other cases

(2.1) In any other case, a person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 1;
2005, c. 32,
s. 2(1)**13. (1) Subsections 150.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**Consent no
defence

150.1 (1) Subject to subsections (2) to (2.2), when an accused is charged with an offence under section 151 or 152 or subsection 153(1), 160(3) or 173(2) or is charged with an offence under section 271, 272 or 273 in respect of a complainant under the age of 16 years, it is not a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge.

Exception—
complainant
aged 12 or 13

(2) When an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is 12 years of age or more but under the age of 14 years, it is a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if the accused

(a) is less than two years older than the complainant; and

(b) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of

12. Le paragraphe 103(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :1995, ch. 39,
art. 139Peine : arme à
feu

(2) Dans le cas où l'objet en cause est une arme à feu, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant :

a) de trois ans, dans le cas d'une première infraction;

b) de cinq ans, en cas de récidive.

(2.1) Dans tous les autres cas, quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an.

Peine : autres

13. (1) Les paragraphes 150.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 1; 2005,
ch. 32, par. 2(1)

150.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (2.2), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152 ou aux paragraphes 153(1), 160(3) ou 173(2) ou d'une infraction prévue aux articles 271, 272 ou 273 à l'égard d'un plaignant âgé de moins de seize ans, ne constitue pas un moyen de défense le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation.

Inadmissibilité
du consentement
du plaignant

(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de douze ans ou plus mais de moins de quatorze ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation constitue un moyen de défense si l'accusé, à la fois :

Exception—
plaignant âgé de
12 ou 13 ans

a) est de moins de deux ans l'aîné du plaignant;

b) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est

dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

Exception —
complainant
aged 14 or 15

(2.1) When an accused is charged with an offence under section 151 or 152, subsection 173(2) or section 271 in respect of a complainant who is 14 years of age or more but under the age of 16 years, it is a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if

(a) the accused

(i) is less than five years older than the complainant; and

(ii) is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant; or

(b) the accused is married to the complainant.

Exception for
transitional
purposes

(2.2) When the accused referred to in subsection (2.1) is five or more years older than the complainant, it is a defence that the complainant consented to the activity that forms the subject-matter of the charge if, on the day on which this subsection comes into force,

(a) the accused is the common-law partner of the complainant, or has been cohabiting with the complainant in a conjugal relationship for a period of less than one year and they have had or are expecting to have a child as a result of the relationship; and

(b) the accused is not in a position of trust or authority towards the complainant, is not a person with whom the complainant is in a relationship of dependency and is not in a relationship with the complainant that is exploitative of the complainant.

(2) Section 150.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

(2.1) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 151 ou 152, au paragraphe 173(2) ou à l'article 271 à l'égard d'un plaignant âgé de quatorze ans ou plus mais de moins de seize ans, le fait que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation constitue un moyen de défense si l'une des conditions suivantes est remplie :

a) l'accusé, à la fois :

(i) est de moins de cinq ans l'aîné du plaignant,

(ii) n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant;

b) l'accusé est marié au plaignant.

(2.2) Dans le cas où l'accusé visé au paragraphe (2.1) est de cinq ans ou plus l'aîné du plaignant, le fait que ce dernier a consenti aux actes à l'origine de l'accusation constitue un moyen de défense si, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe :

a) d'une part, soit l'accusé est le conjoint de fait du plaignant, soit il vit dans une relation conjugale avec lui depuis moins d'un an et un enfant est né ou à naître de leur union;

b) d'autre part, l'accusé n'est ni une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis du plaignant ni une personne à l'égard de laquelle celui-ci est en situation de dépendance ni une personne qui est dans une relation où elle exploite le plaignant.

(2) L'article 150.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception —
plaignant âgé de
14 ou 15 ans

Exception —
régime
transitoire

Mistake of age

(6) An accused cannot raise a mistaken belief in the age of the complainant in order to invoke a defence under subsection (2) or (2.1) unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of the complainant.

(6) L'accusé ne peut invoquer l'erreur sur l'âge du plaignant pour se prévaloir de la défense prévue aux paragraphes (2) ou (2.1) que s'il a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de celui-ci.

Inadmissibilité de l'erreur

2002, c. 13, s. 8

14. Paragraphs 172.1(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 280 with respect to that person; or

(c) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 281 with respect to that person.

14. Les alinéas 172.1(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou à l'article 280;

c) une personne âgée de moins de quatorze ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée à l'article 281.

2002, ch. 13, art. 8

15. Paragraph (a) of the definition "offence" in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xiii):

(xiii.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm),

(xiii.2) section 98.1 (robbery to steal firearm),

15. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiii), de ce qui suit :

(xiii.1) l'article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu),

(xiii.2) l'article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu),

1995, c. 39, s. 143

16. Section 239 of the Act is replaced by the following:

239. (1) Every person who attempts by any means to commit murder is guilty of an indictable offence and liable

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

16. L'article 239 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

239. (1) Quiconque, par quelque moyen, tente de commettre un meurtre est coupable d'un acte criminel passible :

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

1995, ch. 39, art. 143

Attempt to commit murder

Tentative de meurtre

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(b) in any other case, to imprisonment for life.

Subsequent offences

(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(3) For the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

1995, c. 39, s. 144

17. Section 244 of the Act is replaced by the following:

Discharging firearm with intent

244. (1) Every person commits an offence who discharges a firearm at a person with intent to wound, maim or disfigure, to endanger the life of or to prevent the arrest or detention of any person — whether or not that person is the one at whom the firearm is discharged.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

b) dans tous les autres cas, de l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Récidive

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

17. L'article 244 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 144

244. (1) Commet une infraction quiconque, dans l'intention de blesser, mutiler ou défigurer une personne, de mettre sa vie en danger ou d'empêcher son arrestation ou sa détention, décharge une arme à feu contre qui que ce soit.

Décharger une arme à feu avec une intention particulière

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible :

Peine

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years; and

(b) in any other case, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years.

Subsequent offences

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2); or

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

18. Section 253 of the Act is renumbered as subsection 253(1) and is amended by adding the following:

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou si celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

b) dans tous les autres cas, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans.

Récidive

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2);

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

Précision relative aux condamnations antérieures

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

18. L'article 253 de la même loi devient le paragraphe 253(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

For greater certainty

(2) For greater certainty, the reference to impairment by alcohol or a drug in paragraph (1)(a) includes impairment by a combination of alcohol and a drug.

(2) Il est entendu que l'alinéa (1)a) vise notamment le cas où la capacité de conduire est affaiblie par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue.

Précision

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

19. (1) The portion of subsection 254(1) of the Act before the definition “analyst” is replaced by the following:

19. (1) Le passage du paragraphe 254(1) de la même loi précédant la définition de «alcootest approuvé» est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36

Definitions

254. (1) In this section and sections 254.1 to 258.1,

254. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 254.1 à 258.1.

Définitions

(2) Subsection 254(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 254(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“evaluating officer”
«agent évaluateur»

“evaluating officer” means a peace officer who is qualified under the regulations to conduct evaluations under subsection (3.1);

«agent évaluateur» Agent de la paix qui possède les qualités prévues par règlement pour effectuer des évaluations en vertu du paragraphe (3.1).

«agent évaluateur»
“evaluating officer”

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36, c. 1 (4th Supp.), ss. 14 and 18 (Sch. 1, item 6)(F), c. 32 (4th Supp.), s. 60; 1999, c. 32, s. 2

(3) Subsections 254(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 254(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36, ch. 1 (4^e suppl.), art. 14 et 18, ann. 1, n^o 6(F), ch. 32 (4^e suppl.), art. 60; 1999, ch. 32, art. 2

Testing for presence of alcohol or a drug

(2) If a peace officer has reasonable grounds to suspect that a person has alcohol or a drug in their body and that the person has, within the preceding three hours, operated a motor vehicle or vessel, operated or assisted in the operation of an aircraft or railway equipment or had the care or control of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, whether it was in motion or not, the peace officer may, by demand, require the person to comply with paragraph (a), in the case of a drug, or with either or both of paragraphs (a) and (b), in the case of alcohol:

(2) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne a dans son organisme de l'alcool ou de la drogue et que, dans les trois heures précédentes, elle a conduit un véhicule — véhicule à moteur, bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — ou en a eu la garde ou le contrôle ou que, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, elle a aidé à le conduire, le véhicule ayant été en mouvement ou non, peut lui ordonner de se soumettre aux mesures prévues à l'alinéa a), dans le cas où il soupçonne la présence de drogue, ou aux mesures prévues à l'un ou l'autre des alinéas a) et b), ou aux deux, dans le cas où il soupçonne la présence d'alcool, et, au besoin, de le suivre à cette fin :

Contrôle pour vérifier la présence d'alcool ou de drogue

(a) to perform forthwith physical coordination tests prescribed by regulation to enable the peace officer to determine whether a demand may be made under subsection (3) or (3.1) and, if necessary, to accompany the peace officer for that purpose; and

a) subir immédiatement les épreuves de coordination des mouvements prévues par règlement afin que l'agent puisse décider s'il y a lieu de donner l'ordre prévu aux paragraphes (3) ou (3.1);

	(b) to provide forthwith a sample of breath that, in the peace officer's opinion, will enable a proper analysis to be made by means of an approved screening device and, if necessary, to accompany the peace officer for that purpose.	b) fournir immédiatement l'échantillon d'haleine que celui-ci estime nécessaire à la réalisation d'une analyse convenable à l'aide d'un appareil de détection approuvé.	
Video recording	(2.1) For greater certainty, a peace officer may make a video recording of a performance of the physical coordination tests referred to in paragraph (2)(a).	(2.1) Il est entendu que l'agent de la paix peut procéder à l'enregistrement vidéo des épreuves de coordination des mouvements ordonnées en vertu de l'alinéa (2)a).	Enregistrement vidéo
Samples of breath or blood	(3) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, an offence under section 253 as a result of the consumption of alcohol, the peace officer may, by demand made as soon as practicable, require the person (a) to provide, as soon as practicable, (i) samples of breath that, in a qualified technician's opinion, will enable a proper analysis to be made to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood, or (ii) if the peace officer has reasonable grounds to believe that, because of their physical condition, the person may be incapable of providing a sample of breath or it would be impracticable to obtain a sample of breath, samples of blood that, in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples, will enable a proper analysis to be made to determine the concentration, if any, of alcohol in the person's blood; and (b) if necessary, to accompany the peace officer for that purpose.	(3) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, une infraction prévue à l'article 253 par suite d'absorption d'alcool peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner : a) de lui fournir dans les meilleurs délais les échantillons suivants : (i) soit les échantillons d'haleine qui de l'avis d'un technicien qualifié sont nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer son alcoolémie, (ii) soit les échantillons de sang qui, de l'avis du technicien ou du médecin qualifiés qui effectuent le prélèvement, sont nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer son alcoolémie, dans le cas où l'agent de la paix a des motifs raisonnables de croire qu'à cause de l'état physique de cette personne elle peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine ou le prélèvement d'un tel échantillon serait difficilement réalisable; b) de le suivre, au besoin, pour que puissent être prélevés les échantillons de sang ou d'haleine.	Prélèvement d'échantillon d'haleine ou de sang
Evaluation	(3.1) If a peace officer has reasonable grounds to believe that a person is committing, or at any time within the preceding three hours has committed, an offence under paragraph 253(1)(a) as a result of the consumption of a drug or of a combination of alcohol and a drug, the peace officer may, by demand made as soon as practicable, require the person to submit, as soon as practicable, to an evaluation conducted by an evaluating officer to determine whether	(3.1) L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est en train de commettre, ou a commis au cours des trois heures précédentes, une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) par suite de l'absorption d'une drogue ou d'une combinaison d'alcool et de drogue peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner de se soumettre dans les meilleurs délais à une évaluation afin que l'agent évaluateur vérifie si sa capacité de	Évaluation

the person's ability to operate a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment is impaired by a drug or by a combination of alcohol and a drug, and to accompany the peace officer for that purpose.

conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire est affaibli par suite d'une telle absorption, et de le suivre afin qu'il soit procédé à cette évaluation.

Video recording

(3.2) For greater certainty, a peace officer may make a video recording of an evaluation referred to in subsection (3.1).

(3.2) Il est entendu que l'agent de la paix peut procéder à l'enregistrement vidéo de l'évaluation visée au paragraphe (3.1).

Enregistrement vidéo

Testing for presence of alcohol

(3.3) If the evaluating officer has reasonable grounds to suspect that the person has alcohol in their body and if a demand was not made under paragraph (2)(b) or subsection (3), the evaluating officer may, by demand made as soon as practicable, require the person to provide, as soon as practicable, a sample of breath that, in the evaluating officer's opinion, will enable a proper analysis to be made by means of an approved instrument.

(3.3) Dans le cas où aucun ordre n'a été donné en vertu de l'alinéa (2)b) ou du paragraphe (3), l'agent évaluateur, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme de la personne, peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, ordonner à celle-ci de lui fournir dans les meilleurs délais l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire à la réalisation d'une analyse convenable à l'aide d'un alcootest approuvé.

Contrôle pour vérifier la présence d'alcool

Samples of bodily substances

(3.4) If, on completion of the evaluation, the evaluating officer has reasonable grounds to believe, based on the evaluation, that the person's ability to operate a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment is impaired by a drug or by a combination of alcohol and a drug, the evaluating officer may, by demand made as soon as practicable, require the person to provide, as soon as practicable,

(3.4) Une fois l'évaluation de la personne complétée, l'agent évaluateur qui a, sur le fondement de cette évaluation, des motifs raisonnables de croire que la capacité de celle-ci de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire est affaibli par l'effet d'une drogue ou par l'effet combiné de l'alcool et d'une drogue peut, à condition de le faire dans les meilleurs délais, lui ordonner de se soumettre dans les meilleurs délais aux mesures suivantes :

Prélèvement de substances corporelles

(a) a sample of either oral fluid or urine that, in the evaluating officer's opinion, will enable a proper analysis to be made to determine whether the person has a drug in their body; or

a) soit le prélèvement de l'échantillon de liquide buccal ou d'urine qui, de l'avis de l'agent évaluateur, est nécessaire à une analyse convenable permettant de déterminer la présence d'une drogue dans son organisme;

(b) samples of blood that, in the opinion of the qualified medical practitioner or qualified technician taking the samples, will enable a proper analysis to be made to determine whether the person has a drug in their body.

b) soit le prélèvement des échantillons de sang qui, de l'avis du technicien ou du médecin qualifiés qui effectuent le prélèvement, sont nécessaires à une analyse convenable permettant de déterminer la présence d'une drogue dans son organisme.

Condition

(4) Samples of blood may be taken from a person under subsection (3) or (3.4) only by or under the direction of a qualified medical practitioner who is satisfied that taking the samples would not endanger the person's life or health.

(4) Les échantillons de sang ne peuvent être prélevés d'une personne en vertu des paragraphes (3) ou (3.4) que par un médecin qualifié ou sous sa direction et à la condition qu'il soit convaincu que ces prélèvements ne risquent pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

Limite

Failure or refusal to comply with demand

(5) Everyone commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made under this section.

(5) Commet une infraction quiconque, sans excuse raisonnable, omet ou refuse d'obtempérer à un ordre donné en vertu du présent article.

Omission ou refus d'obtempérer

Only one determination of guilt

(6) A person who is convicted of an offence under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand may not be convicted of another offence under that subsection in respect of the same transaction.

(6) La personne déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (5) à la suite du refus ou de l'omission d'obtempérer à un ordre ne peut être déclarée coupable d'une autre infraction prévue à ce paragraphe concernant la même affaire.

Une seule déclaration de culpabilité

20. The Act is amended by adding the following after section 254:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 254, de ce qui suit :

Regulations

254.1 (1) The Governor in Council may make regulations

254.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting the qualifications and training of evaluating officers;

a) régir les qualités et la formation requises des agents évaluateurs;

(b) prescribing the physical coordination tests to be conducted under paragraph 254(2)(a); and

b) établir les épreuves de coordination des mouvements à effectuer en vertu de l'alinéa 254(2)a);

(c) prescribing the tests to be conducted and procedures to be followed during an evaluation under subsection 254(3.1).

c) établir les examens à effectuer et la procédure à suivre lors de l'évaluation prévue au paragraphe 254(3.1).

Incorporated material

(2) A regulation may incorporate any material by reference either as it exists on a specified date or as amended from time to time.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation de documents

Incorporated material is not a regulation

(3) For greater certainty, material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(3) Il est entendu que l'incorporation ne confère pas au document, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36; 1999, c. 32, s. 3

21. (1) Subparagraphs 255(1)(a)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

21. (1) Les sous-alinéas 255(1)a)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36; 1999, ch. 32, art. 3

(i) for a first offence, to a fine of not less than \$1,000,

(i) pour la première infraction, une amende minimale de mille dollars,

(ii) for a second offence, to imprisonment for not less than 30 days, and

(ii) pour la seconde infraction, un emprisonnement minimal de trente jours,

(iii) for each subsequent offence, to imprisonment for not less than 120 days;

(iii) pour chaque infraction subséquente, un emprisonnement minimal de cent vingt jours;

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36

(2) Paragraph 255(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 255(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36

(c) if the offence is punishable on summary conviction, to imprisonment for a term of not more than 18 months.

c) si l'infraction est poursuivie par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

R.S., c. 27
(1st Suppl.),
s. 36; 2000,
c. 25, s. 2

(3) Subsections 255(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Impaired driving causing bodily harm

(2) Everyone who commits an offence under paragraph 253(1)(a) and causes bodily harm to another person as a result is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Blood alcohol level over legal limit — bodily harm

(2.1) Everyone who, while committing an offence under paragraph 253(1)(b), causes an accident resulting in bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Failure or refusal to provide sample — bodily harm

(2.2) Everyone who commits an offence under subsection 254(5) and, at the time of committing the offence, knows or ought to know that their operation of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, their assistance in the operation of the aircraft or railway equipment or their care or control of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment caused an accident resulting in bodily harm to another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

Impaired driving causing death

(3) Everyone who commits an offence under paragraph 253(1)(a) and causes the death of another person as a result is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Blood alcohol level over legal limit — death

(3.1) Everyone who, while committing an offence under paragraph 253(1)(b), causes an accident resulting in the death of another person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

Failure or refusal to provide sample — death

(3.2) Everyone who commits an offence under subsection 254(5) and, at the time of committing the offence, knows or ought to know that their operation of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment, their assistance in the operation of the aircraft or railway equipment or their care or control of the motor vehicle, vessel, aircraft or railway equipment caused an accident resulting in the death of another person, or in bodily harm to another

(3) Les paragraphes 255(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36; 2000,
ch. 25, art. 2

(2) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) et cause ainsi des lésions corporelles à une autre personne est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Conduite avec capacités affaiblies causant des lésions corporelles

(2.1) Quiconque, tandis qu'il commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)b), cause un accident occasionnant des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Alcoolémie supérieure à la limite permise : lésions corporelles

(2.2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 254(5), alors qu'il sait ou devrait savoir que le véhicule — véhicule à moteur, bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — qu'il conduisait ou dont il avait la garde ou le contrôle ou, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, qu'il aidait à conduire, a causé un accident ayant occasionné des lésions corporelles à une autre personne, est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.

Omission ou refus de fournir un échantillon : lésions corporelles

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)a) et cause ainsi la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Conduite avec capacités affaiblies causant la mort

(3.1) Quiconque, tandis qu'il commet une infraction prévue à l'alinéa 253(1)b), cause un accident occasionnant la mort d'une autre personne est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Alcoolémie supérieure à la limite permise : mort

(3.2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 254(5), alors qu'il sait ou devrait savoir que le véhicule — véhicule à moteur, bateau, aéronef ou matériel ferroviaire — qu'il conduisait ou dont il avait la garde ou le contrôle ou, s'agissant d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, qu'il aidait à conduire, a causé un accident qui soit a occasionné la mort d'une autre personne, soit lui a occasionné des

Omission ou refus de fournir un échantillon : mort

person whose death ensues, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(4) The portion of subsection 255(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Previous convictions

(4) A person who is convicted of an offence committed under section 253 or subsection 254(5) is, for the purposes of this Act, deemed to be convicted for a second or subsequent offence, as the case may be, if they have previously been convicted of

(a) an offence committed under either of those provisions;

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

22. Subsection 256(5) of the Act is replaced by the following:

Copy or facsimile to person

(5) When a warrant issued under subsection (1) is executed, the peace officer shall, as soon as practicable, give a copy of it — or, in the case of a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, a facsimile — to the person from whom the blood samples are taken.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

23. Subsection 257(2) of the Act is replaced by the following:

No criminal or civil liability

(2) No qualified medical practitioner by whom or under whose direction a sample of blood is taken from a person under subsection 254(3) or (3.4) or section 256, and no qualified technician acting under the direction of a qualified medical practitioner, incurs any criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill when taking the sample.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

24. (1) The portion of subsection 258(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Proceedings under section 255

258. (1) In any proceedings under subsection 255(1) in respect of an offence committed under section 253 or subsection 254(5) or in any proceedings under any of subsections 255(2) to (3.2),

lésions corporelles dont elle mourra par la suite est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.

(4) Le passage du paragraphe 255(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

(4) Une personne déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 253 ou au paragraphe 254(5) est, pour l'application de la présente loi, réputée être déclarée coupable d'une seconde infraction ou d'une infraction subséquente si elle a déjà été déclarée coupable auparavant d'une infraction prévue :

Condammations antérieures

a) à l'une de ces dispositions;

22. Le paragraphe 256(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

(5) Après l'exécution d'un mandat décerné suivant le paragraphe (1), l'agent de la paix doit dans les meilleurs délais en donner une copie à la personne qui fait l'objet d'un prélèvement de sang ou, dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, donner un fac-similé du mandat à cette personne.

Fac-similé ou copie à la personne

23. Le paragraphe 257(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

(2) Il ne peut être intenté aucune procédure civile ou criminelle contre un médecin qualifié qui prélève ou fait prélever un échantillon de sang en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.4) ou de l'article 256, ni contre le technicien qualifié agissant sous sa direction pour tout geste nécessaire au prélèvement posé avec des soins et une habileté raisonnables.

Immunité

24. (1) Le passage du paragraphe 258(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

258. (1) Dans des poursuites engagées en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'article 253 ou au paragraphe 254(5) ou dans des poursuites engagées en vertu de l'un des paragraphes 255(2) à (3.2) :

Poursuites en vertu de l'article 255

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(2) Paragraph 258(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the result of an analysis of a sample of the accused's breath, blood, urine or other bodily substance — other than a sample taken under subsection 254(3), (3.3) or (3.4) — may be admitted in evidence even if the accused was not warned before they gave the sample that they need not give the sample or that the result of the analysis of the sample might be used in evidence;

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(3) The portion of paragraph 258(1)(c) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), la preuve des résultats des analyses fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer à la fois que les résultats des analyses montrant une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang découlent du mauvais fonctionnement ou de l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé et que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment des analyses qu'à celui où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(4) The portion of paragraph 258(1)(c) of the English version of the Act after subparagraph (iv) is replaced by the following:

evidence of the results of the analyses so made is conclusive proof that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the analyses were made and at the time when the offence was alleged to have been committed was, if the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results

(2) L'alinéa 258(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le résultat d'une analyse d'un échantillon de l'haleine, du sang, de l'urine ou d'une autre substance corporelle de l'accusé — autre qu'un échantillon prélevé en vertu des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4) — peut être admis en preuve même si, avant de donner l'échantillon, l'accusé n'a pas été averti qu'il n'était pas tenu de le donner ou que le résultat de l'analyse de l'échantillon pourrait servir en preuve;

(3) Le passage de l'alinéa 258(1)(c) de la version française de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) lorsque des échantillons de l'haleine de l'accusé ont été prélevés conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe 254(3), la preuve des résultats des analyses fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer à la fois que les résultats des analyses montrant une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang découlent du mauvais fonctionnement ou de l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé et que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment des analyses qu'à celui où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant aux résultats de ces analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

(4) Le passage de l'alinéa 258(1)(c) de la version anglaise de la même loi suivant le sous-alinéa (iv) est remplacé par ce qui suit :

evidence of the results of the analyses so made is conclusive proof that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the analyses were made and at the time when the offence was alleged to have been committed was, if the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, in the absence of evidence tending to show all of the following three things — that the approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, that the malfunction or improper operation resulted in the determination that the concentration of alcohol in the accused's blood exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, and that the concentration of alcohol in the accused's blood would not in fact have exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed;

(5) Paragraphs 258(1)(d) and (d.1) of the Act are replaced by the following:

(d) if a sample of the accused's blood has been taken under subsection 254(3) or section 256 or with the accused's consent and if

(i) at the time the sample was taken, the person taking the sample took an additional sample of the blood of the accused and one of the samples was retained to permit an analysis of it to be made by or on behalf of the accused and, in the case where the accused makes a request within six months from the taking of the samples, one of the samples was ordered to be released under subsection (4),

(ii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken as soon as practicable and in any event not later than two hours after the time when the offence was alleged to have been committed,

(iii) both samples referred to in subparagraph (i) were taken by a qualified medical practitioner or a qualified technician under the direction of a qualified medical practitioner,

(iv) both samples referred to in subparagraph (i) were received from the accused directly into, or placed directly into, approved containers that were subsequently sealed, and

of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, in the absence of evidence tending to show all of the following three things — that the approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, that the malfunction or improper operation resulted in the determination that the concentration of alcohol in the accused's blood exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, and that the concentration of alcohol in the accused's blood would not in fact have exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed;

(5) Les alinéas 258(1)d) et d.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) lorsqu'un échantillon de sang de l'accusé a été prélevé en vertu du paragraphe 254(3) ou de l'article 256 ou prélevé avec le consentement de l'accusé, la preuve du résultat de l'analyse ainsi faite fait foi de façon concluante, en l'absence de toute preuve tendant à démontrer à la fois que le résultat de l'analyse montrant une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang découle du fait que l'analyse n'a pas été faite correctement et que l'alcoolémie de l'accusé au moment où l'infraction aurait été commise ne dépassait pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, de l'alcoolémie de l'accusé tant au moment du prélèvement de l'échantillon qu'à celui où l'infraction aurait été commise, ce taux correspondant au résultat de l'analyse, ou, si plus d'un échantillon a été analysé, aux résultats des analyses, lorsqu'ils sont identiques, ou au plus faible d'entre eux s'ils sont différents, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, si celui-ci fait la demande visée

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 36; 1997,
c. 18, ss. 10(1)
and (2)

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36; 1997,
ch. 18, par. 10(1)
et (2)

(v) an analysis was made by an analyst of at least one of the samples,

evidence of the result of the analysis is conclusive proof that the concentration of alcohol in the accused's blood both at the time when the samples were taken and at the time when the offence was alleged to have been committed was the concentration determined by the analysis or, if more than one sample was analyzed and the results of the analyses are the same, the concentration determined by the analyses and, if the results of the analyses are different, the lowest of the concentrations determined by the analyses, in the absence of evidence tending to show all of the following three things — that the analysis was performed improperly, that the improper performance resulted in the determination that the concentration of alcohol in the accused's blood exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, and that the concentration of alcohol in the accused's blood would not in fact have exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed;

(d.01) for greater certainty, evidence tending to show that an approved instrument was malfunctioning or was operated improperly, or that an analysis of a sample of the accused's blood was performed improperly, does not include evidence of

- (i) the amount of alcohol that the accused consumed,
- (ii) the rate at which the alcohol that the accused consumed would have been absorbed and eliminated by the accused's body, or
- (iii) a calculation based on that evidence of what the concentration of alcohol in the accused's blood would have been at the time when the offence was alleged to have been committed;

(d.1) if samples of the accused's breath or a sample of the accused's blood have been taken as described in paragraph (c) or (d) under the conditions described in that para-

au paragraphe (4) dans les six mois du prélèvement, une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en conformité avec ce paragraphe,

(ii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés dans les meilleurs délais après la commission de l'infraction alléguée et dans tous les cas au plus tard deux heures après,

(iii) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été prélevés par un médecin qualifié ou un technicien qualifié sous la direction d'un médecin qualifié,

(iv) les échantillons mentionnés au sous-alinéa (i) ont été reçus de l'accusé directement, ou ont été placés directement, dans des contenants approuvés et scellés,

(v) l'analyse d'au moins un des échantillons a été faite par un analyste;

d.01) il est entendu que ne constituent pas une preuve tendant à démontrer le mauvais fonctionnement ou l'utilisation incorrecte de l'alcootest approuvé ou le fait que les analyses ont été effectuées incorrectement les éléments de preuve portant :

- (i) soit sur la quantité d'alcool consommé par l'accusé,
- (ii) soit sur le taux d'absorption ou d'élimination de l'alcool par son organisme,
- (iii) soit sur le calcul, fondé sur ces éléments de preuve, de ce qu'aurait été son alcoolémie au moment où l'infraction aurait été commise;

d.1) si les analyses visées aux alinéas c) ou d) montrent une alcoolémie supérieure à quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang, le résultat des analyses fait foi d'une telle alcoolémie au moment où l'infraction aurait été commise, en l'absence de preuve tendant à démontrer que la consommation d'alcool par l'accusé était compatible avec, à la fois :

graph and the results of the analyses show a concentration of alcohol in blood exceeding 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, evidence of the results of the analyses is proof that the concentration of alcohol in the accused's blood at the time when the offence was alleged to have been committed exceeded 80 mg of alcohol in 100 mL of blood, in the absence of evidence tending to show that the accused's consumption of alcohol was consistent with both

(i) a concentration of alcohol in the accused's blood that did not exceed 80 mg of alcohol in 100 mL of blood at the time when the offence was alleged to have been committed, and

(ii) the concentration of alcohol in the accused's blood as determined under paragraph (c) or (d), as the case may be, at the time when the sample or samples were taken;

(6) Subsection 258(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) the document printed out from an approved instrument and signed by a qualified technician who certifies it to be the printout produced by the approved instrument when it made the analysis of a sample of the accused's breath is evidence of the facts alleged in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it;

(7) The portion of paragraph 258(1)(h) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(h) if a sample of the accused's blood has been taken under subsection 254(3) or (3.4) or section 256 or with the accused's consent,

(i) une alcoolémie ne dépassant pas quatre-vingts milligrammes d'alcool par cent millilitres de sang au moment où l'infraction aurait été commise,

(ii) l'alcoolémie établie par les analyses visées aux alinéas c) ou d), selon le cas, au moment du prélèvement des échantillons;

(6) Le paragraphe 258(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) le document imprimé par l'alcootest approuvé où figurent les opérations effectuées par celui-ci et qui en démontre le bon fonctionnement lors de l'analyse des échantillons de l'haleine de l'accusé, signé et certifié comme tel par le technicien qualifié, fait preuve des faits qui y sont allégués sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

(7) Le passage de l'alinéa 258(1)h) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

h) lorsque les échantillons du sang de l'accusé ont été prélevés en vertu des paragraphes 254(3) ou (3.4) ou de l'article 256 ou prélevés avec le consentement de l'accusé, un certificat d'un médecin ou d'un technicien qualifiés fait preuve des faits allégués dans le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

(8) Clause 258(1)(h)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) they took the sample and before the sample was taken they were of the opinion that taking it would not endanger the accused's life or health and, in the case of a demand made under section 256, that by reason of any physical or mental condition of the accused that resulted from the consumption of alcohol or a drug, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the accused was unable to consent to the taking of the sample,

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 36; 1997,
c. 18, s. 10(3)

(9) Subsections 258(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

Evidence of
failure to give
sample

(2) Unless a person is required to give a sample of a bodily substance under paragraph 254(2)(b) or subsection 254(3), (3.3) or (3.4), evidence that they failed or refused to give a sample for analysis for the purposes of this section or that a sample was not taken is not admissible and the failure, refusal or fact that a sample was not taken shall not be the subject of comment by any person in the proceedings.

Evidence of
failure to comply
with demand

(3) In any proceedings under subsection 255(1) in respect of an offence committed under paragraph 253(1)(a) or in any proceedings under subsection 255(2) or (3), evidence that the accused, without reasonable excuse, failed or refused to comply with a demand made under section 254 is admissible and the court may draw an inference adverse to the accused from that evidence.

Release of
sample for
analysis

(4) If, at the time a sample of an accused's blood is taken, an additional sample is taken and retained, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a court of criminal jurisdiction shall, on the summary application of the accused made within six months after the day on which the samples were taken, order the release of one of the samples for the purpose of

(8) La division 258(1)(h)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la mention qu'il a lui-même prélevé les échantillons et que, avant de les prélever, il était d'avis que ces derniers ne mettraient pas en danger la vie ou la santé de l'accusé et, dans le cas d'un ordre donné en vertu de l'article 256, que l'accusé était incapable de donner un consentement au prélèvement de son sang à cause de l'état physique ou psychologique dans lequel il se trouvait en raison de l'absorption d'alcool ou de drogue, de l'accident ou de tout événement découlant de l'accident ou lié à celui-ci,

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36

(9) Les paragraphes 258(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 36; 1997,
ch. 18, par. 10(3)

(2) Sauf si une personne est tenue de fournir un échantillon d'une substance corporelle aux termes de l'alinéa 254(2)(b) ou des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4), la preuve qu'elle a omis ou refusé de fournir pour analyse un échantillon pour l'application du présent article, ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, l'omission ou le refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.

Preuve de
l'omission de
fournir un
échantillon

(3) Dans toute poursuite engagée en vertu du paragraphe 255(1) à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 253(1)(a) ou en vertu des paragraphes 255(2) ou (3), la preuve que l'accusé a, sans excuse raisonnable, omis ou refusé d'obtempérer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 254 est admissible et le tribunal peut en tirer une conclusion défavorable à l'accusé.

Preuve de
l'omission
d'obtempérer à
un ordre

(4) Si, au moment du prélèvement de l'échantillon du sang de l'accusé, un échantillon supplémentaire de celui-ci a été pris et gardé, un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'une cour de juridiction criminelle peut, sur demande sommaire de l'accusé présentée dans les six mois du prélèvement, ordonner qu'un spécimen de son sang lui soit

Accessibilité au
spécimen pour
analyse

examination or analysis, subject to any terms that appear to be necessary or desirable to ensure that the sample is safeguarded and preserved for use in any proceedings in respect of which it was taken.

Testing of blood for concentration of a drug

(5) A sample of an accused's blood taken under subsection 254(3) or section 256 or with the accused's consent for the purpose of analysis to determine the concentration, if any, of alcohol in the blood may be tested to determine the concentration, if any, of a drug in the blood.

Attendance and right to cross-examine

(6) A party against whom a certificate described in paragraph (1)(e), (f), (f.1), (g), (h) or (i) is produced may, with leave of the court, require the attendance of the qualified medical practitioner, analyst or qualified technician, as the case may be, for the purposes of cross-examination.

25. The Act is amended by adding the following after section 258:

Unauthorized use of bodily substance

258.1 (1) Subject to subsections 258(4) and (5) and subsection (3), no person shall use a bodily substance taken under paragraph 254(2)(b), subsection 254(3), (3.3) or (3.4) or section 256 or with the consent of the person from whom it was taken after a request by a peace officer or medical samples that are provided by consent and subsequently seized under a warrant, except for the purpose of an analysis that is referred to in that provision or for which the consent is given.

Unauthorized use or disclosure of results

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of physical coordination tests under paragraph 254(2)(a), the results of an evaluation under subsection 254(3.1), the results of the analysis of a bodily substance taken under paragraph 254(2)(b), subsection 254(3), (3.3) or (3.4) or section 256 or with the consent of the person from whom it was taken after a request by a peace officer, or the results of the analysis of medical samples that are provided by consent and subsequently seized under a warrant, except

remis pour examen ou analyse. L'ordonnance peut être assortie des conditions estimées nécessaires ou souhaitables pour assurer la conservation du spécimen et sa disponibilité lors des procédures en vue desquelles il a été prélevé.

(5) Un échantillon de sang d'un accusé prélevé pour déterminer son alcoolémie en vertu du paragraphe 254(3) ou de l'article 256 ou avec le consentement de l'accusé peut être analysé afin de déterminer la quantité de drogue dans son sang.

(6) Une partie contre qui est produit un certificat mentionné aux alinéas (1)e), f), f.1), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 258, de ce qui suit :

258.1 (1) Sous réserve des paragraphes 258(4) et (5) et du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser les substances corporelles prélevées sur une personne en vertu de l'alinéa 254(2)b), des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4) ou de l'article 256 ou prélevées avec son consentement à la demande d'un agent de la paix ou les échantillons médicaux prélevés avec son consentement et subséquemment saisis en vertu d'un mandat à d'autres fins que pour les analyses qui y sont prévues ou pour lesquelles elle a consenti.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit d'utiliser, ou de communiquer ou de laisser communiquer, les résultats des épreuves de coordination des mouvements effectuées en vertu de l'alinéa 254(2)a), les résultats de l'évaluation effectuée en vertu du paragraphe 254(3.1), les résultats de l'analyse de substances corporelles prélevées sur une personne en vertu de l'alinéa 254(2)b), des paragraphes 254(3), (3.3) ou (3.4) ou de l'article 256 ou prélevées avec son consentement à la demande d'un agent de la paix ou les résultats de l'analyse des échantillons médicaux prélevés avec son consentement et subséquemment saisis en vertu d'un mandat, sauf :

Analyse du sang pour déceler des drogues

Présence et droit de contre-interroger

Utilisation des substances

Utilisation des résultats

	<p>(a) in the course of an investigation of, or in a proceeding for, an offence under any of sections 220, 221, 236 and 249 to 255, an offence under Part I of the <i>Aeronautics Act</i>, or an offence under the <i>Railway Safety Act</i> in respect of a contravention of a rule or regulation made under that Act respecting the use of alcohol or a drug; or</p> <p>(b) for the purpose of the administration or enforcement of the law of a province.</p>	<p>a) dans le cadre de l'enquête relative à une infraction prévue soit à l'un des articles 220, 221, 236 et 249 à 255, soit à la partie I de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>, soit à la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d'alcool ou de drogue, ou lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction;</p> <p>b) en vue de l'application ou du contrôle d'application d'une loi provinciale.</p>	
Exception	<p>(3) Subsections (1) and (2) do not apply to persons who for medical purposes use samples or use or disclose the results of tests, taken for medical purposes, that are subsequently seized under a warrant.</p>	<p>(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux personnes qui, à des fins médicales, utilisent des échantillons, ou utilisent ou communiquent des résultats d'analyses effectuées à des fins médicales, qui sont subséquemment saisis en vertu d'un mandat.</p>	Exception
Exception	<p>(4) The results of physical coordination tests, an evaluation or an analysis referred to in subsection (2) may be disclosed to the person to whom they relate, and may be disclosed to any other person if the results are made anonymous and the disclosure is made for statistical or other research purposes.</p>	<p>(4) Les résultats des épreuves, de l'évaluation ou de l'analyse mentionnées au paragraphe (2) peuvent être communiqués à la personne en cause et, s'ils sont dépersonnalisés, à toute autre personne à des fins de recherche ou statistique.</p>	Exception
Offence	<p>(5) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>	<p>(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Infraction
1999, c. 32, s. 5(1); 2006, c. 14, s. 3(1)(F)	<p>26. (1) Subsection 259(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>26. (1) Le paragraphe 259(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1999, ch. 32, par. 5(1); 2006, ch. 14, par. 3(1)(F)
Mandatory order of prohibition	<p>259. (1) When an offender is convicted of an offence committed under section 253 or 254 or this section or discharged under section 730 of an offence committed under section 253 and, at the time the offence was committed or, in the case of an offence committed under section 254, within the three hours preceding that time, was operating or had the care or control of a motor vehicle, vessel or aircraft or of railway equipment or was assisting in the operation of an aircraft or of railway equipment, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street,</p>	<p>259. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 253 ou 254 ou au présent article ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue à l'article 253 et qu'au moment de l'infraction, ou dans les trois heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 254, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, ou aidait à la conduite d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur</p>	Ordonnance d'interdiction obligatoire

road, highway or other public place, or from operating a vessel or an aircraft or railway equipment, as the case may be,

(a) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(b) for a second offence, during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years; and

(c) for each subsequent offence, during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

2000, c. 2, s. 2

(2) The portion of subsection 259(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Discretionary order of prohibition

(2) If an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence under section 220, 221, 236, 249, 249.1, 250, 251 or 252 or any of subsections 255(2) to (3.2) committed by means of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, the court that sentences the offender may, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place, or from operating a vessel, an aircraft or railway equipment, as the case may be,

2006, c. 14, s. 5

27. Section 261 of the Act is replaced by the following:

Stay of order pending appeal

261. (1) Subject to subsection (1.1), if an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any prohibition order under section 259 arising out of the conviction or discharge shall, on any conditions that the judge or court imposes, be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

dans une rue, sur un chemin ou une grande route ou dans tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

a) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

(2) Le passage du paragraphe 259(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 2, art. 2

(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous sous le régime de l'article 730 d'une infraction prévue aux articles 220, 221, 236, 249, 249.1, 250, 251 ou 252 ou à l'un des paragraphes 255(2) à (3.2) commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau, d'un aéronef ou de matériel ferroviaire, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, sur un chemin ou une grande route ou dans tout autre lieu public, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire :

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

27. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 14, art. 5

261. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prononcée en vertu de l'article 730 à l'égard d'une infraction prévue à l'un des articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut ordonner la suspension de toute ordonnance d'interdiction prévue à l'article 259 et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

Effet de l'appel sur l'ordonnance

Appeals to
Supreme Court
of Canada

(1.1) In the case of an appeal to the Supreme Court of Canada, the direction referred to in subsection (1) may be made only by a judge of the court being appealed from and not by a judge of the Supreme Court of Canada.

(1.1) Dans le cas d'un appel devant la Cour suprême du Canada, le juge autorisé à décider de la suspension de l'ordonnance visée au paragraphe (1) est celui de la cour d'appel dont le jugement est porté en appel.

Appels devant la
Cour suprême du
Canada

Effect of
conditions

(2) If conditions are imposed under a direction made under subsection (1) or (1.1) that a prohibition order be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order.

(2) L'assujettissement, en application des paragraphes (1) ou (1.1), de la suspension de l'ordonnance d'interdiction à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable.

Précision

1995, c. 39,
s. 145

28. (1) Paragraph 272(2)(a) of the Act is replaced by the following:

28. (1) L'alinéa 272(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 145

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant :

(i) in the case of a first offence, five years, and

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de quatre ans;

(2) Section 272 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 272 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Subsequent
offences

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

(a) an offence under this section;

a) d'une infraction prévue au présent article;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

(c) an offence under section 220, 236, 239 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

1995, c. 39, s. 146

29. (1) Paragraph 273(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

- (i) in the case of a first offence, five years, and
- (ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(2) Section 273 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Subsequent offences

(3) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

- (a) an offence under this section;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

29. (1) L'alinéa 273(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 146

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

- (i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,
- (ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

(2) L'article 273 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

- a) d'une infraction prévue au présent article;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 239 or 272, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(4) For the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

1995, c. 39, s. 147

30. (1) Paragraph 279(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(2) Section 279 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Subsequent offences

(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence,

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239 ou 272, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

30. (1) L'alinéa 279(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39, art. 147

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

(2) L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1.1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

Récidive

if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

- (a) an offence under subsection (1);
- (b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or
- (c) an offence under section 220, 236, 239, 272, 273, 279.1, 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

Sequence of convictions only

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 40(1)

31. (1) Subsection 279.1(1) of the Act is replaced by the following:

Hostage taking

279.1 (1) Everyone takes a person hostage who — with intent to induce any person, other than the hostage, or any group of persons or any state or international or intergovernmental organization to commit or cause to be committed any act or omission as a condition, whether express or implied, of the release of the hostage —

- (a) confines, imprisons, forcibly seizes or detains that person; and
- (b) in any manner utters, conveys or causes any person to receive a threat that the death of, or bodily harm to, the hostage will be caused or that the confinement, imprisonment or detention of the hostage will be continued.

1995, c. 39,
s. 148

(2) Paragraph 279.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of

- a) d'une infraction prévue au paragraphe (1);
- b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;
- c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272, 273, 279.1, 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Précision relative aux condamnations antérieures

31. (1) Le paragraphe 279.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
par. 40(1)

279.1 (1) Commet une prise d'otage qui-conque, dans l'intention d'amener une personne, ou un groupe de personnes, un État ou une organisation internationale ou intergouvernementale à faire ou à omettre de faire quelque chose comme condition, expresse ou implicite, de la libération de l'otage :

- a) d'une part, séquestre, emprisonne, saisit ou détient de force une autre personne;
- b) d'autre part, de quelque façon, menace de causer la mort de cette autre personne ou de la blesser, ou de continuer à la séquestrer, l'emprisonner ou la détenir.

Prise d'otage

(2) L'alinéa 279.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction

1995, ch. 39,
art. 148

the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

- (i) in the case of a first offence, five years, and
- (ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(3) Section 279.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) In determining, for the purpose of paragraph (2)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

- (a) an offence under this section;
- (b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or
- (c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 344 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

32. (1) Paragraph 344(a) of the Act is replaced by the following:

tion, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

- (i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,
- (ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

(3) L'article 279.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (2)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

- a) d'une infraction prévue au présent article;
- b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;
- c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 344 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

32. (1) L'alinéa 344a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subsequent offences

Récidive

Sequence of convictions only

Précision relative aux condamnations antérieures

1995, c. 39, s. 149

1995, ch. 39, art. 149

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

- (i) in the case of a first offence, five years, and
- (ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(2) Section 344 of the Act is renumbered as subsection 344(1) and is amended by adding the following:

(2) In determining, for the purpose of paragraph (1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

- (a) an offence under this section;
- (b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or
- (c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1 or 346 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

(3) For the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

- (i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,
- (ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

(2) L'article 344 de la même loi devient le paragraphe 344(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

- a) d'une infraction prévue au présent article;
- b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;
- c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1 ou 346, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Subsequent offences

Récidive

Sequence of convictions only

Précision relative aux condamnations antérieures

1995, c. 39,
s. 150

33. (1) Paragraph 346(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if a restricted firearm or prohibited firearm is used in the commission of the offence or if any firearm is used in the commission of the offence and the offence is committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(i) in the case of a first offence, five years, and

(ii) in the case of a second or subsequent offence, seven years;

(a.1) in any other case where a firearm is used in the commission of the offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of four years; and

(2) Section 346 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

(1.2) In determining, for the purpose of paragraph (1.1)(a), whether a convicted person has committed a second or subsequent offence, if the person was earlier convicted of any of the following offences, that offence is to be considered as an earlier offence:

(a) an offence under this section;

(b) an offence under subsection 85(1) or (2) or section 244; or

(c) an offence under section 220, 236, 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1 or 344 if a firearm was used in the commission of the offence.

However, an earlier offence shall not be taken into account if 10 years have elapsed between the day on which the person was convicted of the earlier offence and the day on which the person was convicted of the offence for which sentence is being imposed, not taking into account any time in custody.

(1.3) For the purposes of subsection (1.2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration

Sequence of
convictions only

33. (1) L'alinéa 346(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il y a usage d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une arme à feu prohibée lors de la perpétration de l'infraction, ou s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction et que celle-ci est perpétrée au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant :

(i) de cinq ans, dans le cas d'une première infraction,

(ii) de sept ans, en cas de récidive;

a.1) dans les autres cas où il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction, de l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de quatre ans;

(2) L'article 346 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

(1.2) Lorsqu'il s'agit de décider, pour l'application de l'alinéa (1.1)a), si la personne déclarée coupable se trouve en état de récidive, il est tenu compte de toute condamnation antérieure à l'égard :

a) d'une infraction prévue au présent article;

b) d'une infraction prévue aux paragraphes 85(1) ou (2) ou à l'article 244;

c) d'une infraction prévue aux articles 220, 236, 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1 ou 344, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des condamnations précédant de plus de dix ans la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée, compte non tenu du temps passé sous garde.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), il est tenu compte de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre de perpétration des

1995, ch. 39,
art. 150

Récidive

Précision
relative aux
condamnations
antérieures

shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

2002, c. 13, s. 15

34. The portion of section 348.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Aggravating circumstance—
home invasion

348.1 If a person is convicted of an offence under section 98 or 98.1, subsection 279(2) or section 343, 346 or 348 in relation to a dwelling-house, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating circumstance the fact that the dwelling-house was occupied at the time of the commission of the offence and that the person, in committing the offence,

1998, c. 37,
s. 15(2)

35. Subparagraph (a)(ix) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(ix) section 244 (discharging firearm with intent),

2004, c. 10, s. 20

36. Subparagraph (a)(xviii) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:

(xviii) paragraph 273(2)(a) (aggravated sexual assault — use of a restricted firearm or prohibited firearm or any firearm in connection with criminal organization),

(xviii.1) paragraph 273(2)(a.1) (aggravated sexual assault — use of a firearm),

37. (1) The portion of subsection 515(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Order of
detention

(6) Unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order, despite any provision of this section, that the accused be detained in custody until the accused is dealt with according to law, if the accused is charged

infractions, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

34. Le passage de l'article 348.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
art. 15

348.1 Le tribunal qui détermine la peine à infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction prévue aux articles 98 ou 98.1, au paragraphe 279(2) ou aux articles 343, 346 ou 348 à l'égard d'une maison d'habitation est tenu de considérer comme une circonstance aggravante le fait que la maison d'habitation était occupée au moment de la perpétration de l'infraction et que cette personne, en commettant l'infraction :

Circonstance
aggravante—
invasion de
domicile

35. Le sous-alinéa a)(ix) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37,
par. 15(2)

(ix) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

36. Le sous-alinéa a)(xviii) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 10,
art. 20

(xviii) l'alinéa 273(2)a) (agression sexuelle grave avec une arme à feu à autorisation restreinte ou une arme à feu prohibée ou perpétrée avec une arme à feu et ayant un lien avec une organisation criminelle),

(xviii.1) l'alinéa 273(2)a.1) (agression sexuelle grave avec une arme à feu : autres cas),

37. (1) Le passage du paragraphe 515(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu jusqu'à ce qu'il soit traité selon la loi — à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l'absence de fondement de la mesure — dans le cas où il est inculpé :

Ordonnance de
détention

(2) Paragraph 515(6)(a) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (v):

(vi) that is an offence under section 99, 100 or 103,

(vii) that is an offence under section 244, or that is an offence under section 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, 344 or 346 that is alleged to have been committed with a firearm, or

(viii) that is alleged to involve, or whose subject-matter is alleged to be, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition or prohibited ammunition or an explosive substance, and that is alleged to have been committed while the accused was under a prohibition order within the meaning of subsection 84(1);

(3) The portion of subsection 515(6) of the Act after paragraph (d) is repealed.

(4) Section 515 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(6.1) If the justice orders that an accused to whom subsection (6) applies be released, the justice shall include in the record a statement of the justice’s reasons for making the order.

(5) Paragraph 515(10)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if the detention is necessary to maintain confidence in the administration of justice, having regard to all the circumstances, including

(i) the apparent strength of the prosecution’s case,

(ii) the gravity of the offence,

(iii) the circumstances surrounding the commission of the offence, including whether a firearm was used, and

(iv) the fact that the accused is liable, on conviction, for a potentially lengthy term of imprisonment or, in the case of an offence that involves, or whose subject-

(2) L’alinéa 515(6)a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :

(vi) ou bien qui est prévu aux articles 99, 100 ou 103,

(vii) ou bien qui est prévu à l’article 244 ou, s’il est présumé qu’une arme à feu a été utilisée lors de la perpétration de l’infraction, aux articles 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou aux articles 279.1, 344 ou 346,

(viii) ou bien qui est présumé avoir mis en jeu une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives et avoir été commis alors qu’il était visé par une ordonnance d’interdiction au sens du paragraphe 84(1);

(3) Le passage du paragraphe 515(6) de la même loi suivant l’alinéa d) est abrogé.

(4) L’article 515 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) S’il ordonne la mise en liberté du prévenu visé au paragraphe (6), le juge de paix porte au dossier les motifs de sa décision.

(5) L’alinéa 515(10)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) sa détention est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l’administration de la justice, compte tenu de toutes les circonstances, notamment les suivantes :

(i) le fait que l’accusation paraît fondée,

(ii) la gravité de l’infraction,

(iii) les circonstances entourant sa perpétration, y compris l’usage d’une arme à feu,

(iv) le fait que le prévenu encourt, en cas de condamnation, une longue peine d’emprisonnement ou, s’agissant d’une infraction mettant en jeu une arme à feu, une peine minimale d’emprisonnement d’au moins trois ans.

Reasons

1997, c. 18,
s. 59(2)

Motifs

1997, ch. 18,
par. 59(2)

matter is, a firearm, a minimum punishment of imprisonment for a term of three years or more.

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 134

38. Subsection 662(6) of the Act is replaced by the following:

Conviction for
break and enter
with intent

(6) Where a count charges an offence under paragraph 98(1)(b) or 348(1)(b) and the evidence does not prove that offence but does prove an offence under, respectively, paragraph 98(1)(a) or 348(1)(a), the accused may be convicted of an offence under that latter paragraph.

1997, c. 17,
s. 1(2)

39. Subsection 743.1(3.1) of the Act is replaced by the following:

Long-term
supervision

(3.1) Despite subsection (3), an offender who is subject to long-term supervision under Part XXIV and is sentenced for another offence during the period of the supervision shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

40. Section 752 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“designated
offence”
« *infraction
désignée* »

“designated offence” means

- (a) a primary designated offence,
- (b) an offence under any of the following provisions:
 - (i) paragraph 81(1)(a) (using explosives),
 - (ii) paragraph 81(1)(b) (using explosives),
 - (iii) section 85 (using firearm or imitation firearm in commission of offence),
 - (iv) section 87 (pointing firearm),
 - (v) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),
 - (vi) section 163.1 (child pornography),
 - (vii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
 - (viii) section 171 (householder permitting sexual activity by or in presence of child),
 - (ix) section 172.1 (luring child),

38. Le paragraphe 662(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 134

(6) Lorsqu'un chef d'accusation vise une infraction prévue aux alinéas 98(1)b) ou 348(1)b) et que la preuve établit la commission non pas de cette infraction mais de l'infraction prévue aux alinéas 98(1)a) ou 348(1)a), respectivement, l'accusé peut être déclaré coupable de cette dernière.

Déclaration de
culpabilité pour
introduction par
effraction dans
un dessein
criminel

39. Le paragraphe 743.1(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17,
par. 1(2)

(3.1) Malgré le paragraphe (3), lorsque le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance de longue durée aux termes de la partie XXIV est condamné pour une autre infraction pendant la période de surveillance, il doit être condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier.

Surveillance de
longue durée

40. L'article 752 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction désignée »

- a) Infraction primaire;
- b) infraction prévue à l'une des dispositions suivantes :
 - (i) l'alinéa 81(1)a) (usage d'explosifs),
 - (ii) l'alinéa 81(1)b) (usage d'explosifs),
 - (iii) l'article 85 (usage d'une arme à feu ou d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction),
 - (iv) l'article 87 (braquer une arme à feu),
 - (v) l'article 153.1 (exploitation d'une personne handicapée à des fins sexuelles),
 - (vi) l'article 163.1 (pornographie juvénile),
 - (vii) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
 - (viii) l'article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),

« infraction
désignée »
« *designated
offence* »

- (x) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for purpose of sexual intercourse),
 - (xi) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on avails of prostitution of person under 18),
 - (xii) subsection 212(4) (prostitution of person under 18),
 - (xiii) section 245 (administering noxious thing),
 - (xiv) section 266 (assault),
 - (xv) section 269 (unlawfully causing bodily harm),
 - (xvi) section 269.1 (torture),
 - (xvii) paragraph 270(1)(a) (assaulting peace officer),
 - (xviii) section 273.3 (removal of child from Canada),
 - (xix) subsection 279(2) (forcible confinement),
 - (xx) section 279.01 (trafficking in persons),
 - (xxi) section 279.1 (hostage taking),
 - (xxii) section 280 (abduction of person under age of 16),
 - (xxiii) section 281 (abduction of person under age of 14),
 - (xxiv) section 344 (robbery), and
 - (xxv) section 348 (breaking and entering with intent, committing offence or breaking out),
- (c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:
- (i) subsection 146(2) (sexual intercourse with female between ages of 14 and 16),
 - (ii) section 148 (sexual intercourse with feeble-minded),
 - (iii) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and
- (ix) l'article 172.1 (leurre),
 - (x) l'alinéa 212(1)i) (fait de stupéfier ou subjuguier pour avoir des rapports sexuels),
 - (xi) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
 - (xii) le paragraphe 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
 - (xiii) l'article 245 (fait d'administrer une substance délétère),
 - (xiv) l'article 266 (voies de fait),
 - (xv) l'article 269 (infliction illégale de lésions corporelles),
 - (xvi) l'article 269.1 (torture),
 - (xvii) l'alinéa 270(1)a) (voies de fait contre un agent de la paix),
 - (xviii) l'article 273.3 (passage d'enfants à l'étranger),
 - (xix) le paragraphe 279(2) (séquestration),
 - (xx) l'article 279.01 (traite des personnes),
 - (xxi) l'article 279.1 (prise d'otage),
 - (xxii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans),
 - (xxiii) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans),
 - (xxiv) l'article 344 (vol qualifié),
 - (xxv) l'article 348 (introduction par effraction dans un dessein criminel);
- c) infraction prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans toute version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :
- (i) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée d'au moins quatorze ans mais de moins de seize ans),
 - (ii) l'article 148 (rapports sexuels avec une personne faible d'esprit),
 - (iii) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),

(iv) section 167 (householder permitting defilement), or

(d) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (b) or (c);

“long-term supervision”
«surveillance de longue durée»

“long-term supervision” means long-term supervision ordered under subsection 753(4), 753.01(5) or (6) or 753.1(3) or subparagraph 759(3)(a)(i);

“primary designated offence”
«infraction primaire»

“primary designated offence” means

(a) an offence under any of the following provisions:

- (i) section 151 (sexual interference),
- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) section 155 (incest),
- (v) section 239 (attempt to commit murder),
- (vi) section 244 (discharging firearm with intent),
- (vii) section 267 (assault with weapon or causing bodily harm),
- (viii) section 268 (aggravated assault),
- (ix) section 271 (sexual assault),
- (x) section 272 (sexual assault with weapon, threats to third party or causing bodily harm),
- (xi) section 273 (aggravated sexual assault), and
- (xii) subsection 279(1) (kidnapping),

(b) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male),

(iv) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);

d) infraction constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas b) ou c).

«infraction primaire» Infraction :

a) prévue par l'une des dispositions suivantes :

- (i) l'article 151 (contacts sexuels),
- (ii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels),
- (iii) l'article 153 (exploitation sexuelle),
- (iv) l'article 155 (inceste),
- (v) l'article 239 (tentative de meurtre),
- (vi) l'article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),
- (vii) l'article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles),
- (viii) l'article 268 (voies de fait graves),
- (ix) l'article 271 (agression sexuelle),
- (x) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xii) le paragraphe 279(1) (enlèvement);

b) prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans toute version antérieure au 4 janvier 1983 :

- (i) l'article 144 (viol),
- (ii) l'article 145 (tentative de viol),
- (iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin),
- (iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin),
- (v) le paragraphe 245(2) (voies de fait causant des lésions corporelles),

«infraction primaire»
“primary designated offence”

(v) subsection 245(2) (assault causing bodily harm), and

(vi) subsection 246(1) (assault with intent) if the intent is to commit an offence referred to in any of subparagraphs (i) to (v) of this paragraph,

(c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as enacted by section 19 of *An Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof*, chapter 125 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83:

(i) section 246.1 (sexual assault),

(ii) section 246.2 (sexual assault with weapon, threats to third party or causing bodily harm), and

(iii) section 246.3 (aggravated sexual assault),

(d) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with female under age of 14), and

(ii) paragraph 153(1)(a) (sexual intercourse with step-daughter), or

(e) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (d);

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel), si l'intention est de commettre l'une des infractions visées aux sous-alinéas (i) à (v) du présent alinéa;

c) prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version édictée par l'article 19 de la *Loi modifiant le Code criminel en matière d'infractions sexuelles et d'autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois*, chapitre 125 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83 :

(i) l'article 246.1 (agression sexuelle),

(ii) l'article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(iii) l'article 246.3 (agression sexuelle grave);

d) prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans toute version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),

(ii) l'alinéa 153(1)a) (rapports sexuels avec sa belle-fille);

e) constituée par la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) à d).

« surveillance de longue durée » La surveillance de longue durée ordonnée en vertu des paragraphes 753(4), 753.01(5) ou (6) ou 753.1(3) ou du sous-alinéa 759(3)a)(i).

« surveillance de longue durée »
"long-term supervision"

1997, c. 17, s. 4

41. Section 752.1 of the Act is replaced by the following:

Prosecutor's duty to advise court

752.01 If the prosecutor is of the opinion that an offence for which an offender is convicted is a serious personal injury offence that is a designated offence and that the offender was convicted previously at least twice of a designated offence and was sentenced to at least two years of imprisonment for each of

41. L'article 752.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 4

752.01 Dans le cas où le poursuivant est d'avis que, d'une part, l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable constitue des sévices graves à la personne et est une infraction désignée et que, d'autre part, celui-ci a déjà été condamné pour au moins deux infractions désignées lui ayant valu, dans chaque cas, une

Obligation du poursuivant d'aviser le tribunal

those convictions, the prosecutor shall advise the court, as soon as feasible after the finding of guilt and in any event before sentence is imposed, whether the prosecutor intends to make an application under subsection 752.1(1).

peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, il est tenu, dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, d'aviser le tribunal s'il a ou non l'intention de faire une demande au titre du paragraphe 752.1(1).

Application for remand for assessment

752.1 (1) On application by the prosecutor, if the court is of the opinion that there are reasonable grounds to believe that an offender who is convicted of a serious personal injury offence or an offence referred to in paragraph 753.1(2)(a) might be found to be a dangerous offender under section 753 or a long-term offender under section 753.1, the court shall, by order in writing, before sentence is imposed, remand the offender, for a period not exceeding 60 days, to the custody of a person designated by the court who can perform an assessment or have an assessment performed by experts for use as evidence in an application under section 753 or 753.1.

752.1 (1) Sur demande du poursuivant, le tribunal doit, avant d'imposer une peine au délinquant qui a commis des sévices graves à la personne ou une infraction visée à l'alinéa 753.1(2)a) et lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci pourrait être déclaré délinquant dangereux ou délinquant à contrôler en vertu respectivement des articles 753 et 753.1, le renvoyer, par une ordonnance écrite et pour une période maximale de soixante jours, à la garde de la personne qu'il désigne, laquelle effectue ou fait effectuer par des experts une évaluation qui sera utilisée comme preuve lors de l'examen de la demande visée aux articles 753 ou 753.1.

Renvoi pour évaluation

Report

(2) The person to whom the offender is remanded shall file a report of the assessment with the court not later than 30 days after the end of the assessment period and make copies of it available to the prosecutor and counsel for the offender.

(2) La personne qui a la garde du délinquant doit, au plus tard trente jours après l'expiration de la période d'évaluation, déposer auprès du tribunal un rapport d'évaluation et mettre des copies de celui-ci à la disposition du poursuivant et de l'avocat du délinquant.

Rapport

Extension of time

(3) On application by the prosecutor, the court may extend the period within which the report must be filed by a maximum of 30 days if the court is satisfied that there are reasonable grounds to do so.

(3) Sur demande du poursuivant, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, proroger d'au plus trente jours le délai de dépôt du rapport.

Prorogation des délais

1997, c. 17, s. 4

42. (1) The portion of subsection 753(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

42. (1) Le passage du paragraphe 753(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 4

Application for finding that an offender is a dangerous offender

753. (1) On application made under this Part after an assessment report is filed under subsection 752.1(2), the court shall find the offender to be a dangerous offender if it is satisfied

753. (1) Sur demande faite, en vertu de la présente partie, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe 752.1(2), le tribunal doit déclarer qu'un délinquant est un délinquant dangereux s'il est convaincu que, selon le cas :

Demande de déclaration — délinquant dangereux

(2) Section 753 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 753 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Presumption

(1.1) If the court is satisfied that the offence for which the offender is convicted is a primary designated offence for which it would be appropriate to impose a sentence of imprisonment of two years or more and that the offender was convicted previously at least twice of a primary designated offence and was sentenced to at least two years of imprisonment for each of those convictions, the conditions in paragraph (1)(a) or (b), as the case may be, are presumed to have been met unless the contrary is proved on a balance of probabilities.

(1.1) Si le tribunal est convaincu que, d'une part, l'infraction dont le délinquant a été reconnu coupable est une infraction primaire qui mérite une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et que, d'autre part, celui-ci a déjà été condamné pour au moins deux infractions primaires lui ayant valu, dans chaque cas, une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, il est présumé, sauf preuve contraire établie selon la prépondérance des probabilités, que les conditions prévues aux alinéas (1)a) ou b), selon le cas, sont remplies.

Présomption

1997, c. 17, s. 4

(3) Paragraphs 753(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) before the imposition of sentence, the prosecutor gives notice to the offender of a possible intention to make an application under section 752.1 and an application under subsection (1) not later than six months after that imposition; and

(b) at the time of the application under subsection (1) that is not later than six months after the imposition of sentence, it is shown that relevant evidence that was not reasonably available to the prosecutor at the time of the imposition of sentence became available in the interim.

(3) Les alinéas 753(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) avant cette imposition, le poursuivant avise celui-ci de la possibilité qu'il présente une demande en vertu de l'article 752.1 et une demande en vertu du paragraphe (1) au plus tard six mois après l'imposition;

b) à la date de la présentation de cette dernière demande — au plus tard six mois après l'imposition —, il est démontré que le poursuivant a à sa disposition des éléments de preuve pertinents qui n'étaient pas normalement accessibles au moment de l'imposition.

1997, ch. 17, art. 4

1997, c. 17, s. 4

(4) Subsections 753(4) and (4.1) of the Act are replaced by the following:

(4) If the court finds an offender to be a dangerous offender, it shall

(a) impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period;

(b) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted — which must be a minimum punishment of imprisonment for a term of two years — and order that the offender be subject to long-term supervision for a period that does not exceed 10 years; or

(c) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted.

(4) Les paragraphes 753(4) et (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) S'il déclare que le délinquant est un délinquant dangereux, le tribunal :

a) soit lui inflige une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée;

b) soit lui inflige une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable et ordonne qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans, à une surveillance de longue durée;

c) soit lui inflige une peine pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

1997, ch. 17, art. 4

Sentence for dangerous offender

Peine pour délinquant dangereux

Sentence of indeterminate detention

(4.1) The court shall impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period unless it is satisfied by the evidence adduced during the hearing of the application

(4.1) Le tribunal inflige une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée sauf s'il est convaincu, sur le fondement des éléments mis en preuve lors de

Peine de détention pour une période indéterminée

that there is a reasonable expectation that a lesser measure under paragraph (4)(b) or (c) will adequately protect the public against the commission by the offender of murder or a serious personal injury offence.

l'audition de la demande, que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce que le fait d'infliger une mesure moins sévère en vertu des alinéas (4)b) ou c) protège de façon suffisante le public contre la perpétration par le délinquant d'un meurtre ou d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne.

If application made after sentencing

(4.2) If the application is made after the offender begins to serve the sentence in a case to which paragraphs (2)(a) and (b) apply, a sentence imposed under paragraph (4)(a), or a sentence imposed and an order made under paragraph 4(b), replaces the sentence that was imposed for the offence for which the offender was convicted.

(4.2) Si la demande est présentée après que le délinquant a commencé à purger sa peine dans les cas où les conditions visées aux alinéas (2)a) et b) sont réunies, la peine infligée en vertu de l'alinéa (4)a) ou la peine infligée et l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (4)b) remplacent la peine qui lui a été infligée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Cas où la demande est présentée après l'infligence de la peine

1997, c. 17, s. 4

(5) Subsection 753(6) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 753(6) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 17, art. 4

43. The Act is amended by adding the following after section 753:

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 753, de ce qui suit :

Application for remand for assessment — later conviction

753.01 (1) If an offender who is found to be a dangerous offender is later convicted of a serious personal injury offence or an offence under subsection 753.3(1), on application by the prosecutor, the court shall, by order in writing, before sentence is imposed, remand the offender, for a period not exceeding 60 days, to the custody of a person designated by the court who can perform an assessment or have an assessment performed by experts for use as evidence in an application under subsection (4).

753.01 (1) Si le délinquant déclaré délinquant dangereux est reconnu coupable postérieurement d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne ou d'une infraction prévue au paragraphe 753.3(1), sur demande du poursuivant, le tribunal doit, avant d'infliger une peine au délinquant, le renvoyer, par une ordonnance écrite et pour une période maximale de soixante jours, à la garde de la personne qu'il désigne, laquelle effectue ou fait effectuer par des experts une évaluation qui sera utilisée comme preuve lors de l'examen de la demande visée au paragraphe (4).

Demande de renvoi pour évaluation — déclaration de culpabilité ultérieure

Report

(2) The person to whom the offender is remanded shall file a report of the assessment with the court not later than 30 days after the end of the assessment period and make copies of it available to the prosecutor and counsel for the offender.

(2) La personne qui a la garde du délinquant dépose auprès du tribunal, au plus tard trente jours après l'expiration de la période d'évaluation, un rapport d'évaluation et met des copies de celui-ci à la disposition du poursuivant et de l'avocat du délinquant.

Rapport

Extension of time

(3) On application by the prosecutor, the court may extend the period within which the report must be filed by a maximum of 30 days if the court is satisfied that there are reasonable grounds to do so.

(3) Sur demande du poursuivant, le tribunal peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, proroger d'au plus trente jours le délai de dépôt du rapport d'évaluation.

Prorogation des délais

Application for new sentence or order

(4) After the report is filed, the prosecutor may apply for a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, or for an order that the offender be subject to a new

(4) Le poursuivant peut, postérieurement au dépôt du rapport d'évaluation, demander au tribunal qu'il inflige au délinquant une peine de détention dans un pénitencier pour une période

Demande pour une nouvelle peine ou ordonnance

period of long-term supervision in addition to any other sentence that may be imposed for the offence.

Sentence of indeterminate detention

(5) If the application is for a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, the court shall impose that sentence unless it is satisfied by the evidence adduced during the hearing of the application that there is a reasonable expectation that a sentence for the offence for which the offender has been convicted — with or without a new period of long-term supervision — will adequately protect the public against the commission by the offender of murder or a serious personal injury offence.

New long-term supervision

(6) If the application is for a new period of long-term supervision, the court shall order that the offender be subject to a new period of long-term supervision in addition to a sentence for the offence for which they have been convicted unless it is satisfied by the evidence adduced during the hearing of the application that there is a reasonable expectation that the sentence alone will adequately protect the public against the commission by the offender of murder or a serious personal injury offence.

Victim evidence

753.02 Any evidence given during the hearing of an application made under subsection 753(1) by a victim of an offence for which the offender was convicted is deemed also to have been given during any hearing held with respect to the offender under paragraph 753(5)(a) or subsection 753.01(5) or (6).

1997, c. 17, s. 4

44. (1) Subsection 753.1(3) of the Act is replaced by the following:

Sentence for long-term offender

(3) If the court finds an offender to be a long-term offender, it shall

(a) impose a sentence for the offence for which the offender has been convicted, which must be a minimum punishment of imprisonment for a term of two years; and

indéterminée ou qu'il rende une ordonnance lui imposant une nouvelle période de surveillance de longue durée, en sus de toute autre peine infligée pour l'infraction.

(5) Dans le cas où la demande vise l'infliction d'une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, le tribunal y fait droit, sauf s'il est convaincu, sur le fondement des éléments mis en preuve lors de l'audition de la demande, que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'une peine pour l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable — avec ou sans une nouvelle période de surveillance de longue durée — protège de façon suffisante le public contre la perpétration par le délinquant d'un meurtre ou d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne.

Peine de détention pour une période indéterminée

(6) Dans le cas où la demande vise l'imposition d'une nouvelle période de surveillance de longue durée, le tribunal rend l'ordonnance imposant au délinquant une telle période en sus de la peine infligée pour l'infraction dont celui-ci a été déclaré coupable, sauf s'il est convaincu, sur le fondement des éléments mis en preuve lors de l'audition de la demande, que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce que la peine seule protège de façon suffisante le public contre la perpétration par le délinquant d'un meurtre ou d'une infraction qui constitue des sévices graves à la personne.

Nouvelle surveillance de longue durée

753.02 Tout élément de preuve fourni, au moment de l'audition de la demande visée au paragraphe 753(1), par la victime d'une infraction dont le délinquant a été déclaré coupable est réputé avoir également été fourni au cours de toute audience tenue au titre de l'alinéa 753(5)a) ou des paragraphes 753.01(5) ou (6) à l'égard du délinquant.

Éléments de preuve fournis par la victime

44. (1) Le paragraphe 753.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 4

(3) S'il déclare que le délinquant est un délinquant à contrôler, le tribunal lui inflige une peine minimale d'emprisonnement de deux ans pour l'infraction dont il a été déclaré coupable et ordonne qu'il soit soumis, pour une période maximale de dix ans, à une surveillance de longue durée.

Délinquant déclaré délinquant à contrôler

	(b) order that the offender be subject to long-term supervision for a period that does not exceed 10 years.		
1997, c. 17, s. 4	(2) Subsections 753.1(4) and (5) are repealed.	(2) Les paragraphes 753.1(4) et (5) de la même loi sont abrogés.	1997, ch. 17, art. 4
1997, c. 17, s. 4	45. (1) The portion of subsection 753.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	45. (1) Le passage du paragraphe 753.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 17, art. 4
Long-term supervision	753.2 (1) Subject to subsection (2), an offender who is subject to long-term supervision shall be supervised in the community in accordance with the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> when the offender has finished serving	753.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant soumis à une surveillance de longue durée est surveillé au sein de la collectivité en conformité avec la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> lorsqu'il a terminé de purger :	Surveillance de longue durée
1997, c. 17, s. 4	(2) Subsection 753.2(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 753.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 17, art. 4
Sentence served concurrently with supervision	(2) A sentence imposed on an offender referred to in subsection (1), other than a sentence that requires imprisonment, is to be served concurrently with the long-term supervision.	(2) Toute peine — autre que carcérale — infligée au délinquant visé au paragraphe (1) est purgée concurremment avec la surveillance de longue durée.	Peine purgée concurremment avec la surveillance
1997, c. 17, s. 4	(3) Subsection 753.2(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 753.2(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 17, art. 4
Réduction de la période de surveillance	(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 134.2(2) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.	(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 134.2(2) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.	Réduction de la période de surveillance
1997, c. 17, s. 4	46. Subsection 753.3(1) of the Act is replaced by the following:	46. Le paragraphe 753.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 17, art. 4
Breach of long-term supervision	753.3 (1) An offender who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with long-term supervision is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years.	753.3 (1) Le délinquant qui, sans excuse raisonnable, omet ou refuse de se conformer à la surveillance de longue durée à laquelle il est	Défaut de se conformer à une surveillance de longue durée

		soumis est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans.	
1997, c. 17, s. 4	47. Subsection 753.4(1) of the Act is replaced by the following:	47. Le paragraphe 753.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 17, art. 4
New offence	753.4 (1) If an offender who is subject to long-term supervision commits one or more offences under this or any other Act and a court imposes a sentence of imprisonment for the offence or offences, the long-term supervision is interrupted until the offender has finished serving all the sentences, unless the court orders its termination.	753.4 (1) Dans le cas où un délinquant commet une ou plusieurs infractions prévues par la présente loi ou une loi quelconque alors qu'il est soumis à une surveillance de longue durée et où un tribunal lui inflige une peine d'emprisonnement pour cette ou ces infractions, la surveillance est interrompue jusqu'à ce que le délinquant ait terminé de purger toutes les peines, à moins que le tribunal ne mette fin à la surveillance.	Nouvelle infraction
	48. (1) The portion of subsection 754(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	48. (1) Le passage du paragraphe 754(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Hearing of application	754. (1) With the exception of an application for remand for assessment, the court may not hear an application made under this Part unless	754. (1) Sauf s'il s'agit d'une demande de renvoi pour évaluation, le tribunal ne peut entendre une demande faite sous le régime de la présente partie que dans le cas suivant :	Audition des demandes
	(2) Paragraph 754(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 754(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	<i>b)</i> le poursuivant a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde;	<i>b)</i> le poursuivant a donné au délinquant un préavis d'au moins sept jours francs après la présentation de la demande indiquant ce sur quoi la demande se fonde;	
	49. The Act is amended by adding the following after section 754:	49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 754, de ce qui suit :	
Exception to long-term supervision — life sentence	755. (1) The court shall not order that an offender be subject to long-term supervision if they have been sentenced to life imprisonment.	755. (1) Le tribunal ne rend pas d'ordonnance de surveillance de longue durée si le délinquant est condamné à l'emprisonnement à perpétuité.	Exception à la surveillance de longue durée : emprisonnement à perpétuité
Maximum length of long-term supervision	(2) The periods of long-term supervision to which an offender is subject at any particular time must not total more than 10 years.	(2) La durée maximale de la surveillance de longue durée à laquelle le délinquant est soumis à tout moment est de dix ans.	Durée maximale de la surveillance de longue durée
1997, c. 17, s. 5	50. Section 757 of the Act is replaced by the following:	50. L'article 757 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 17, art. 5

Evidence of character	<p>757. Without prejudice to the right of the offender to tender evidence as to their character and repute, if the court thinks fit, evidence of character and repute may be admitted</p> <p>(a) on the question of whether the offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender; and</p> <p>(b) in connection with a sentence to be imposed or an order to be made under this Part.</p>	<p>757. Sans préjudice du droit pour le délinquant de présenter une preuve concernant sa moralité ou sa réputation, une preuve de ce genre peut, si le tribunal l'estime opportun, être admise :</p> <p>a) sur la question de savoir si le délinquant est ou non un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler;</p> <p>b) relativement à la peine à infliger ou à l'ordonnance à rendre sous le régime de la présente partie.</p>	Preuve de sa moralité
1997, c. 17, s. 6	<p>51. Subsections 759(1) to (5) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>51. Les paragraphes 759(1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	1997, ch. 17, art. 6
Appeal—offender	<p>759. (1) An offender who is found to be a dangerous offender or a long-term offender may appeal to the court of appeal from a decision made under this Part on any ground of law or fact or mixed law and fact.</p>	<p>759. (1) Le délinquant déclaré délinquant dangereux ou délinquant à contrôler peut interjeter appel à la cour d'appel de toute décision rendue sous le régime de la présente partie, sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.</p>	Appel par le délinquant
Appeal—Attorney General	<p>(2) The Attorney General may appeal to the court of appeal from a decision made under this Part on any ground of law.</p>	<p>(2) Le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel de toute décision rendue sous le régime de la présente partie, sur toute question de droit.</p>	Appel par le procureur général
Disposition of appeal	<p>(3) The court of appeal may</p> <p>(a) allow the appeal and</p> <p>(i) find that an offender is or is not a dangerous offender or a long-term offender or impose a sentence that may be imposed or an order that may be made by the trial court under this Part, or</p> <p>(ii) order a new hearing, with any directions that the court considers appropriate; or</p> <p>(b) dismiss the appeal.</p>	<p>(3) La cour d'appel peut prendre l'une des décisions suivantes :</p> <p>a) admettre l'appel et :</p> <p>(i) soit déclarer que le délinquant est ou non un délinquant dangereux ou un délinquant à contrôler ou infliger une peine qui aurait pu être infligée par le tribunal de première instance sous le régime de la présente partie ou rendre une ordonnance qui aurait pu être ainsi rendue,</p> <p>(ii) soit ordonner une nouvelle audience conformément aux instructions qu'elle estime appropriées;</p> <p>b) rejeter l'appel.</p>	Décision sur appel
Effect of decision	<p>(4) A decision of the court of appeal has the same force and effect as if it were a decision of the trial court.</p>	<p>(4) La décision de la cour d'appel est assimilée à une décision du tribunal de première instance.</p>	Effet de la décision
2002, c. 13, s. 81(1)	<p>52. Subsection 810.1(3) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>52. Le paragraphe 810.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2002, ch. 13, par. 81(1)

Adjudication

(3) If the provincial court judge before whom the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for a period that does not exceed 12 months.

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

Décision

Duration extended

(3.01) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of a sexual offence in respect of a person who is under the age of 14 years, the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period that does not exceed two years.

(3.01) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

Prolongation

Conditions in recognizance

(3.02) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that

(3.02) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

Conditions de l'engagement

(a) prohibit the defendant from engaging in any activity that involves contact with persons under the age of 14 years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under that age;

a) de ne pas se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de quatorze ans, notamment utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de quatorze ans;

(b) prohibit the defendant from attending a public park or public swimming area where persons under the age of 14 years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground or playground;

b) de ne pas se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner, s'il s'y trouve des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il s'y en trouve, ou dans une garderie, une cour d'école ou un terrain de jeu;

(c) require the defendant to participate in a treatment program;

c) de participer à un programme de traitement;

(d) require the defendant to wear an electronic monitoring device, if the Attorney General makes the request;

d) de porter un dispositif de surveillance à distance, si le procureur général demande l'ajout de cette condition;

(e) require the defendant to remain within a specified geographic area unless written permission to leave that area is obtained from the provincial court judge;

e) de rester dans une région désignée, sauf permission écrite donnée par le juge;

(f) require the defendant to return to and remain at his or her place of residence at specified times; or

f) de regagner sa résidence et d'y rester aux moments précisés dans l'engagement;

g) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

(g) require the defendant to abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance.

Conditions —
firearms

(3.03) The provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the defendant's safety or that of any other person, to prohibit the defendant from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance and specify the period during which the condition applies.

(3.03) Le juge doit décider s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet et y prévoir la période d'application de celle-ci.

Conditions —
armes à feu

Surrender, etc.

(3.04) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (3.03) to a recognizance, the judge shall specify in the recognizance how the things referred to in that subsection that are in the defendant's possession should be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with and how the authorizations, licences and registration certificates that are held by the defendant should be surrendered.

(3.04) Le cas échéant, l'engagement prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (3.03) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Remise

Condition —
reporting

(3.05) The provincial court judge shall consider whether it is desirable to require the defendant to report to the correctional authority of a province or to an appropriate police authority. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance.

(3.05) Le juge doit décider s'il est souhaitable que le défendeur se présente devant les autorités correctionnelles de la province ou les autorités policières compétentes et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet.

Condition —
présentation
devant une
autorité

1997, c.17,
s. 9(1)

53. (1) Subsection 810.2(3) of the Act is replaced by the following:

53. (1) Le paragraphe 810.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17,
par. 9(1)

Adjudication

(3) If the provincial court judge before whom the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, the judge may order that the defendant enter into a recognizance to keep the peace and be of good behaviour for a period that does not exceed 12 months.

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

Décision

Duration
extended

(3.1) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of an offence referred to in subsec-

(3.1) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

Prolongation

tion (1), the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period that does not exceed two years.

1997, c. 17,
ss. 9(1) and (2)

(2) Subsections 810.2(5) to (6) of the Act are replaced by the following:

Conditions in
recognizance

(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that require the defendant

- (a) to participate in a treatment program;
- (b) to wear an electronic monitoring device, if the Attorney General makes the request;
- (c) to remain within a specified geographic area unless written permission to leave that area is obtained from the provincial court judge;
- (d) to return to and remain at his or her place of residence at specified times; or
- (e) to abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance.

Conditions —
firearms

(5) The provincial court judge shall consider whether it is desirable, in the interests of the defendant's safety or that of any other person, to prohibit the defendant from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all of those things. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance and specify the period during which the condition applies.

Surrender, etc.

(5.1) If the provincial court judge adds a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall specify in the recognizance how the things referred to in that subsection that are in the defendant's possession should be surrendered, disposed of, detained, stored or dealt with and how the authorizations, licences and registration certificates that are held by the defendant should be surrendered.

(2) Les paragraphes 810.2(5) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 17,
par. 9(1) et (2)

(4.1) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

Conditions de
l'engagement

- a) de participer à un programme de traitement;
- b) de porter un dispositif de surveillance à distance, si le procureur général demande l'ajout de cette condition;
- c) de rester dans une région désignée, sauf permission écrite donnée par le juge;
- d) de regagner sa résidence et d'y rester aux moments précisés dans l'engagement;
- e) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

(5) Le juge doit décider s'il est souhaitable pour la sécurité du défendeur, ou pour celle d'autrui, de lui interdire d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets, et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet et y prévoir la période d'application de celle-ci.

Conditions —
armes à feu

(5.1) Le cas échéant, l'engagement prévoit la façon de remettre, de détenir ou d'entreposer les objets visés au paragraphe (5) qui sont en la possession du défendeur, ou d'en disposer, et de remettre les autorisations, permis et certificats d'enregistrement dont celui-ci est titulaire.

Remise

Reasons	(5.2) If the provincial court judge does not add a condition described in subsection (5) to a recognizance, the judge shall include in the record a statement of the reasons for not adding the condition.	(5.2) Le juge qui n'assortit pas l'engagement de la condition prévue au paragraphe (5) est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.	Motifs
Condition — reporting	(6) The provincial court judge shall consider whether it is desirable to require the defendant to report to the correctional authority of a province or to an appropriate police authority. If the judge decides that it is desirable to do so, the judge shall add that condition to the recognizance.	(6) Le juge doit décider s'il est souhaitable que le défendeur se présente devant les autorités correctionnelles de la province ou les autorités policières compétentes et, dans l'affirmative, il doit assortir l'engagement d'une condition à cet effet.	Condition — présentation devant une autorité
Replacement of "fourteen years" with "16 years"	<p>54. The Act is amended by replacing the words "fourteen years" with the words "16 years" wherever they occur in the following provisions:</p> <p>(a) subsection 150.1(4);</p> <p>(b) sections 151 and 152;</p> <p>(c) subsection 153(2);</p> <p>(d) subsection 160(3);</p> <p>(e) subsection 161(1);</p> <p>(f) paragraphs 170(a) and (b);</p> <p>(g) paragraphs 171(a) and (b);</p> <p>(h) subsection 173(2);</p> <p>(i) paragraphs 273.3(1)(a) and (b); and</p> <p>(j) subsection 810.1(1) and paragraphs 810.1(3)(a) and (b).</p>	<p>54. Dans les passages ci-après de la même loi, « quatorze ans » est remplacé par « seize ans » :</p> <p>a) le paragraphe 150.1(4);</p> <p>b) les articles 151 et 152;</p> <p>c) le paragraphe 153(2);</p> <p>d) le paragraphe 160(3);</p> <p>e) le paragraphe 161(1);</p> <p>f) les alinéas 170a) et b);</p> <p>g) les alinéas 171a) et b);</p> <p>h) le paragraphe 173(2);</p> <p>i) les alinéas 273.3(1)a) et b);</p> <p>j) le paragraphe 810.1(1) et les alinéas 810.1(3)a) et b).</p>	Remplacement de « quatorze ans » par « seize ans »
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
R.S., c. A-2	AERONAUTICS ACT	LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE	L.R., ch. A-2
1992, c. 1, s. 3	55. Section 8.6 of the <i>Aeronautics Act</i> is replaced by the following:	55. L'article 8.6 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 1, art. 3
Admissibility of evidence	<p>8.6 Evidence relating to the presence or concentration of alcohol or a drug in a sample of a bodily substance obtained under any provision of the <i>Criminal Code</i> is admissible in proceedings taken against a person under this Part, and the provisions of section 258 of the <i>Criminal Code</i>, except paragraph 258(1)(a), apply to those proceedings with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>8.6 Les résultats des analyses servant à déterminer la concentration ou la présence d'alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du <i>Code criminel</i> sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente partie. L'article 258 du <i>Code criminel</i>, à l'exception de l'alinéa 258(1)a), s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à ces poursuites.</p>	Admissibilité

50	C. 6	<i>Tackling Violent Crime</i>	56-57 ELIZ. II
1992, c.20	CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT	LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION	1992, ch.20
1997, c.17, s.11	56. The definition “long-term supervision” in subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is replaced by the following:	56. La définition de «surveillance de longue durée», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, est remplacée par ce qui suit :	1997, ch.17, art.11
“long-term supervision” «surveillance de longue durée»	“long-term supervision” means long-term supervision ordered under subsection 753(4), 753.01(5) or (6) or 753.1(3) or subparagraph 759(3)(a)(i) of the <i>Criminal Code</i> ;	«surveillance de longue durée» La surveillance de longue durée ordonnée en vertu des paragraphes 753(4), 753.01(5) ou (6) ou 753.1(3) ou du sous-alinéa 759(3)a(i) du <i>Code criminel</i> .	«surveillance de longue durée» “long-term supervision”
	57. Paragraph 1(r) of Schedule I to the Act is replaced by the following:	57. L’alinéa 1r) de l’annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(r) section 244 (discharging firearm with intent);	r) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière);	
R.S., c.C-47	CRIMINAL RECORDS ACT	LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE	L.R., ch. C-47
2000, c.1, s.8.1	58. (1) Paragraphs 1(b) to (d) of the schedule to the <i>Criminal Records Act</i> are replaced by the following:	58. (1) Les alinéas 1b) à d) de l’annexe de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> sont remplacés par ce qui suit :	2000, ch.1, art.8.1
	(b) section 151 (sexual interference with a person under 16);	b) l’article 151 (contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans);	
	(c) section 152 (invitation to a person under 16 to sexual touching);	c) l’article 152 (incitation à des contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans);	
	(d) section 153 (sexual exploitation of a person 16 or more but under 18);	d) l’article 153 (personne en situation d’autorité par rapport à une personne âgée de 16 ans ou plus, mais de moins de 18 ans);	
2000, c.1, s.8.1	(2) Paragraph 1(h) of the schedule to the Act is replaced by the following:	(2) L’alinéa 1h) de l’annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch.1, art.8.1
	(h) subsection 160(3) (bestiality in the presence of a person under 16 or inciting a person under 16 to commit bestiality);	h) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d’un enfant âgé de moins de 16 ans, ou incitation d’un enfant de moins de 16 ans à commettre la bestialité);	
2000, c.1, s.8.1	(3) Paragraphs 1(x) and (y) of the schedule to the Act are replaced by the following:	(3) Les alinéas 1x) et y) de l’annexe de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2000, ch.1, art.8.1
	(x) paragraph 273.3(1)(a) (removal of child under 16 from Canada for purposes of listed offences);	x) l’alinéa 273.3(1)a) (passage à l’étranger d’un enfant âgé de moins de 16 ans en vue de permettre la commission d’une infraction mentionnée à cet alinéa);	
	(y) paragraph 273.3(1)(b) (removal of child 16 or more but under 18 from Canada for purpose of listed offence);	y) l’alinéa 273.3(1)b) (passage à l’étranger d’un enfant âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans en vue de permettre la commission d’une infraction mentionnée à cet alinéa);	

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

CUSTOMS ACT

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

2001, c. 25, s. 84

59. Subsection 163.5(2) of the *Customs Act* is replaced by the following:

59. Le paragraphe 163.5(2) de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 25,
art. 84Impaired driving
offences

(2) A designated officer who is at a customs office performing the normal duties of an officer or is acting in accordance with section 99.1 has the powers and obligations of a peace officer under sections 254 and 256 of the *Criminal Code*. If, by demand, they require a person to provide samples of blood or breath under subsection 254(3) of that Act, or to submit to an evaluation under subsection 254(3.1) of that Act, they may also require the person to accompany a peace officer referred to in paragraph (c) of the definition “peace officer” in section 2 of that Act, for that purpose.

(2) L’agent des douanes désigné a, dans le cadre de l’exercice normal de ses attributions à un bureau de douane ou s’il agit en conformité avec l’article 99.1, les pouvoirs et obligations que les articles 254 et 256 du *Code criminel* confèrent à un agent de la paix; il peut en outre, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3) de cette loi, il ordonne à une personne de fournir des échantillons d’haleine ou de sang ou, dans le cas où, en vertu du paragraphe 254(3.1) de cette loi, il ordonne à une personne de se soumettre à une évaluation, lui ordonner, à cette fin, de suivre un agent de la paix visé à l’alinéa c) de la définition de «agent de la paix» à l’article 2 de la même loi.

Pouvoirs à
l’égard des
infractions de
conduite avec
capacités
affaibliesR.S., c. 32
(4th Supp.)

RAILWAY SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

60. Subsection 41(7) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

60. Le paragraphe 41(7) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

Admissibility of
evidence

(7) Evidence relating to the presence or concentration of alcohol or a drug in a sample of a bodily substance obtained under any provision of the *Criminal Code* is admissible in proceedings taken against a person under this Act in respect of a contravention of a rule or regulation respecting the use of alcohol or a drug, and section 258 of the *Criminal Code* applies to those proceedings with any modifications that the circumstances require.

(7) Les résultats des analyses servant à déterminer la concentration ou la présence d’alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente loi pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d’alcool ou de drogue. L’article 258 du *Code criminel* s’applique, compte tenu des adaptations nécessaires.

Admissibilité

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

This Act

61. On the first day on which both sections 9 and 40 of this Act are in force, paragraph (b) of the definition “designated offence” in section 752 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subparagraph (iv):

61. Dès le premier jour où les articles 9 et 40 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa b) de la définition de «infraction désignée», à l’article 752 du *Code criminel*, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

La présente loi

(iv.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm),

(iv.1) l’article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu),

This Act

(iv.2) section 98.1 (robbery to steal fire-arm),

62. (1) If section 52 of this Act comes into force before section 54 of this Act, then paragraph 54(j) of this Act is replaced by the following:

(j) subsections 810.1(1) and (3.01) and paragraphs 810.1(3.02)(a) and (b).

(2) If section 54 of this Act comes into force before section 52 of this Act, then

(a) subsection 810.1(3.01) of the *Criminal Code*, as enacted by section 52 of this Act, is replaced by the following:

(3.01) However, if the provincial court judge is also satisfied that the defendant was convicted previously of a sexual offence in respect of a person who is under the age of 16 years, the judge may order that the defendant enter into the recognizance for a period that does not exceed two years.

(b) paragraphs 810.1(3.02)(a) and (b) of the *Criminal Code*, as enacted by section 52 of this Act, are replaced by the following:

(a) prohibit the defendant from engaging in any activity that involves contact with persons under the age of 16 years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under that age;

(b) prohibit the defendant from attending a public park or public swimming area where persons under the age of 16 years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground or playground;

(3) If section 52 of this Act comes into force on the same day as section 54 of this Act, then that section 52 is deemed to have come into force before that section 54 and subsection (1) applies as a consequence.

Duration extended

(iv.2) l'article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu),

62. (1) Si l'article 52 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 54 de la présente loi, l'alinéa 54j) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

j) les paragraphes 810.1(1) et (3.01) et les alinéas 810.1(3.02)a) et b).

(2) Si l'article 54 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 52 de la présente loi :

a) le paragraphe 810.1(3.01) du *Code criminel*, édicté par l'article 52 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(3.01) Toutefois, s'il est convaincu en outre que le défendeur a déjà été reconnu coupable d'une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le juge peut lui ordonner de contracter l'engagement pour une période maximale de deux ans.

b) les alinéas 810.1(3.02)a) et b) du *Code criminel*, édictés par l'article 52 de la présente loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) ne pas se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans, notamment utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans;

b) ne pas se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner, s'il s'y trouve des personnes âgées de moins de seize ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il s'y en trouve, ou dans une garderie, une cour d'école ou un terrain de jeu;

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 52 de la présente loi et celle de l'article 54 de la présente loi sont concomitantes, cet article 52 est réputé être entré en vigueur avant cet article 54, le paragraphe (1) s'appliquant en conséquence.

La présente loi

Prolongation

2005, c. 25

63. (1) In this section, “other Act” means *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005.

(2) If subsection 1(5) of the other Act comes into force before section 35 of this Act, then that section 35 is replaced by the following:

2005, c. 25,
s. 1(5)

35. Subparagraph (a)(v) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(v) section 244 (discharging firearm with intent),

(3) If section 35 of this Act comes into force before subsection 1(5) of the other Act, then subparagraph (a.1)(v) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code*, as enacted by that subsection 1(5), is replaced by the following:

(v) section 244 (discharging firearm with intent),

(4) If subsection 1(5) of the other Act comes into force on the same day as section 35 of this Act, then that subsection 1(5) is deemed to have come into force before that section 35 and subsection (2) applies as a consequence.

COMING INTO FORCE

Order in council

64. The provisions of this Act, other than sections 61 to 63, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

2005, ch. 25

63. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l’identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale*, chapitre 25 des Lois du Canada (2005).

(2) Si le paragraphe 1(5) de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 35 de la présente loi, cet article 35 est remplacé par ce qui suit :

35. Le sous-alinéa a)(v) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

(3) Si l’article 35 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 1(5) de l’autre loi, le sous-alinéa a.1)(v) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 1(5) de l’autre loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) article 244 (décharger une arme à feu avec une intention particulière),

(4) Si l’entrée en vigueur du paragraphe 1(5) de l’autre loi et celle de l’article 35 de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 1(5) est réputé être entré en vigueur avant cet article 35, le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2005, ch. 25,
par. 1(5)

Décret

64. Les dispositions de la présente loi, à l’exception des articles 61 à 63, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

CHAPTER 7

AN ACT TO AMEND THE AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Agricultural Marketing Programs Act* by modifying the eligibility requirements for advances to livestock producers. It also expands the circumstances in which an emergency advance may be paid to producers to include situations of severe economic hardship.

CHAPITRE 7

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* en ce qui a trait aux critères d'admissibilité afférents aux avances versées aux producteurs de bétail. De plus, il prévoit que des avances de secours pourront également être versées aux producteurs qui éprouvent de graves difficultés financières.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act – Bill C-44
 (Introduced by: Minister of Agriculture and Agri-food)
 Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole – Projet de loi C-44
 (Déposé par : Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2008-02-25	First Reading / Première lecture	2008-02-26
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-25	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-27
Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-25	Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-27
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Agriculture and Forestry / Agriculture et forêts
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-02-28
Committee Report / Rapport du comité	2008-02-25	Committee Report / Rapport du comité	2008-02-28
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-25	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-28
Report Stage / Étape du rapport	2008-02-25	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-25	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-28
Third Reading / Troisième lecture	2008-02-25	Third Reading / Troisième lecture	2008-02-28
Royal Assent: February 28, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 7 Sanction royale : Le 28 février 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 7			

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

[Assented to 28th February, 2008]

[Sanctionnée le 28 février 2008]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, c. 20

AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

1997, ch. 20

1. Subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“livestock”
« bétail »

“livestock” means cattle, sheep, swine and bison and any other animals that may be designated by regulation.

« bétail » Les bovins, ovins, porcins, bisons et autres animaux éventuellement désignés par règlement.

« bétail »
“livestock”

2. (1) Paragraph 5(3)(e) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i), by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

2. (1) L’alinéa 5(3)e) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s’agissant de bétail, qu’il est commercialisable et est gardé de façon qu’il le reste jusqu’à ce qu’il en soit disposé en conformité avec l’accord de remboursement;

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L’article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Specific terms
and conditions

(3.01) An advance guarantee agreement may include any of the following terms and conditions governing advances and their repayment:

(3.01) L’accord de garantie d’avance peut prévoir, à titre de modalités régissant l’octroi et le remboursement des avances, l’obligation pour le producteur d’informer l’agent d’exécution de

Modalités
particulières

(a) the producer must agree to inform the administrator of the producer's participation in any program listed in the schedule; and

(b) the producer must agree to assign, if in default, any amounts payable to the producer under a program listed in the schedule to

(i) the administrator, to the extent of the producer's liability under section 22, and

(ii) the Minister, to the extent of the producer's liability under section 23.

2006, c. 3, s. 4

3. Subsection 5.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Paragraph 5(3)(i), section 23 and, unless the agreement specifies otherwise, the following provisions do not apply to an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(a):

(a) paragraphs 5(3)(c) and (e) to (h);

(b) paragraphs 10(1)(g) and (h); and

(c) paragraphs 10(2)(b) and (c).

2006, c. 3, s. 4

4. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. (1) The advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay, subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement, a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer who

(a) has difficulty producing the producer's agricultural product because of unusual production conditions that are attributable to weather or natural disaster, if it is reasonable to expect that the agricultural product will be marketable; or

(b) experiences severe economic hardship, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, has declared — taking into account any criteria prescribed by regulation — that severe economic hardship affects a class of eligible producers to which that producer belongs and that the severe economic hardship would likely be substantially mitigated by emergency advances.

Emergency advance

sa participation à tout programme figurant à l'annexe et celle de céder, s'il est en défaut, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme à l'agent d'exécution à concurrence des sommes dont il est redevable au titre de l'article 22, et au ministre à concurrence de celles dont il est redevable au titre de l'article 23.

3. Le paragraphe 5.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) L'alinéa 5(3)i), l'article 23 et, sauf stipulation contraire de l'accord, les alinéas 5(3)c) et e) à h), 10(1)g) et h) et (2)b) et c) ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.

2006, ch. 3, art. 4

Non-application de certaines dispositions

4. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. (1) L'accord de garantie d'avance peut autoriser l'agent d'exécution à verser, sous réserve des conditions qui y sont établies, une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve :

2006, ch. 3, art. 4

Avance de secours

a) des difficultés de production en raison de conditions de production anormales attribuables au climat ou à un désastre naturel, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le produit agricole soit commercialisable;

b) de graves difficultés financières, si le gouverneur en conseil a, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, déclaré, compte tenu des critères réglementaires éventuels, que de telles difficultés touchent telle catégorie de producteurs admissibles dont il fait partie et que les avances de secours permettraient vraisemblablement de les atténuer de façon importante.

Time limit for payment	(2) When acting under paragraph (1)(b), the Governor in Council must specify the time limit — not later than the day on which the production period ends — within which the emergency advances under that paragraph must be paid.	(2) En agissant au titre de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil précise la date limite — non postérieure à celle de la fin de la campagne agricole — pour verser les avances de secours en question.	Période de versement
Maximum amount	(3) The maximum amount of the emergency advance is (a) in the case of an emergency advance under paragraph (1)(a), the lesser of \$25,000, or the amount fixed by regulation, and 50%, or the percentage fixed by regulation, of the advance that the administrator expects to make to the producer in respect of the agricultural product on the basis of the amount of that product that is expected to be produced; or (b) in the case of an emergency advance under paragraph (1)(b), the lesser of \$400,000, or the amount fixed by regulation, and 100%, or the percentage fixed by regulation, of the advance referred to in paragraph (a).	(3) Le montant maximal de l'avance de secours est le suivant : a) dans le cas visé à l'alinéa (1)a), 50 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de l'avance qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyée pour la quantité du produit agricole qui sera produite, à concurrence de 25 000 \$ ou du montant fixé par règlement; b) dans le cas visé à l'alinéa (1)b), 100 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de l'avance mentionnée à l'alinéa a), à concurrence de 400 000 \$ ou du montant fixé par règlement.	Plafond
Provisions do not apply	(4) Paragraph 5(3)(e) does not apply to emergency advances under paragraph (1)(a) and, unless the advance guarantee agreement specifies otherwise, the following provisions do not apply to emergency advances under paragraph (1)(b): (a) paragraphs 5(3)(e) and (g); (b) subsection 5(3.01); (c) paragraphs 10(1)(g) and (h); (d) paragraphs 10(2)(b) to (c); and (e) subsection 19(3).	(4) L'alinéa 5(3)e) ne s'applique pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)a) et, sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, les alinéas 5(3)e) et g), le paragraphe 5(3.01), les alinéas 10(1)g) et h) et (2)b) à c) et le paragraphe 19(3) ne s'appliquent pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)b).	Non-application de certaines dispositions
Applicable Minister's percentage	(5) Unless paragraph 5(3)(g) applies under the advance guarantee agreement to emergency advances under paragraph (1)(b), the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(i) and subsection 23(1) is 100% for an emergency advance under paragraph (1)(b) and shall not be determined by regulation.	(5) Sauf dans le cas où l'alinéa 5(3)g) s'applique aux termes de l'accord de garantie d'avance à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)b), le pourcentage mentionné à l'alinéa 5(3)i) et au paragraphe 23(1) est, pour l'avance de secours versée au titre de l'alinéa (1)b), 100 % et ne peut être déterminé par règlement.	Pourcentage applicable
Security	(6) The advance guarantee agreement may specify, in the place of or in addition to the security required by regulations made for the	(6) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, au lieu de la sûreté exigée par les règlements d'application de l'article 12 ou en	Sûreté

purpose of section 12, the security that the administrator is required to take for an emergency advance under paragraph (1)(b).

5. (1) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) the producer must demonstrate to the administrator that the producer is capable of meeting its obligations under the repayment agreement;

(2) Paragraph 10(1)(h) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i), by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of; and

(3) Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (h):

(i) the producer must meet any additional requirements prescribed by regulation.

2006, c. 3, s. 6(3)

(4) Subparagraphs 10(2)(a)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(iii) by paying directly to the administrator any amount received under a program listed in the schedule in accordance with the terms and conditions specified in the agreement,

(iv) by assigning to the administrator amounts payable to the producer under a program listed in the schedule in accordance with the terms and conditions specified in the agreement,

(5) Paragraph 10(2)(b) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (i), by adding the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

sus de celle-ci, la sûreté que l'agent d'exécution est tenu de prendre à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)b).

5. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

f.1) il démontre à l'agent d'exécution qu'il peut remplir les obligations que l'accord de remboursement lui impose;

(2) L'alinéa 10(1)h) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail visé par l'avance garantie, qu'il est commercialisable et est gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé;

(3) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

i) il respecte les conditions supplémentaires établies par règlement.

(4) Les sous-alinéas 10(2)a)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) en versant à l'agent, conformément aux modalités prévues dans l'accord, toute somme reçue au titre d'un programme figurant à l'annexe,

(iv) en cédant à l'agent, conformément aux modalités prévues dans l'accord, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme,

(5) L'alinéa 10(2)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

2006, ch. 3,
par. 6(3)

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(6) Subsection 10(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) if required by the advance guarantee agreement, to inform the administrator of the producer's participation in any program listed in the schedule;

(b.2) if required by the advance guarantee agreement, to assign, if the producer is in default, any amounts payable to the producer under a program listed in the schedule to

(i) the administrator, to the extent of the producer's liability under section 22, and

(ii) the Minister, to the extent of the producer's liability under section 23.

6. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) No action or proceedings may be initiated by the Minister to recover any amounts, interest and costs that are owing more than six years after the day on which the Minister is subrogated to the administrator's rights.

(5) The amounts, interest and costs that are owing may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person who is liable or their estate or succession.

7. (1) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) designating animals as livestock for the purposes of the definition "livestock" in subsection 2(1);

(2) Paragraphs 40(1)(d.1) and (e) of the Act are replaced by the following:

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail visé par l'avance, qu'il soit gardé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord;

(6) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) si l'accord de garantie d'avance le prévoit, à informer l'agent d'exécution de sa participation à tout programme figurant à l'annexe;

b.2) si cet accord le prévoit, à céder, s'il est en défaut, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme à l'agent d'exécution à concurrence des sommes dont il est redevable au titre de l'article 22, et au ministre à concurrence de celles dont il est redevable au titre de l'article 23.

6. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Toute poursuite visant le recouvrement par le ministre d'une créance relative au montant non remboursé de l'avance, aux intérêts ou aux frais se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle il est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution.

(5) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une telle créance peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par l'État à la personne qui est redevable ou à sa succession.

7. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) désigner, pour l'application de la définition de « bétail » au paragraphe 2(1), les animaux à considérer comme tel;

(2) Les alinéas 40(1)d.1) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Limitation period

Prescription

Deduction and set-off

Compensation et déduction

2006, c. 3, s. 16(1)

2006, ch. 3, par. 16(1)

(d.1) fixing an amount for the purposes of each of subsection 5(5), paragraphs 7(3)(a) and (b), subsection 9(1), paragraph 20(1)(b) and subsection 20(1.1), which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(b) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;

(d.2) prescribing criteria for the purposes of paragraph 7(1)(b);

(e) fixing a percentage for the purposes of each of paragraphs 7(3)(a) and (b) and 9(2)(c), subsection 19(2) and paragraph 20(2)(c);

(3) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e.1):

(e.2) prescribing, for the purposes of paragraph 10(1)(i), additional requirements, including requirements based on different classes of producers or agricultural products, different amounts of potential producer liability and different risks associated with that liability;

(4) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Regulations made under paragraph (1)(d.1), and regulations made under paragraph (1)(e) to the extent that they fix a percentage for the purposes of paragraph 7(3)(a) or (b) or subsection 19(2), may be made only on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

8. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The Ministers' review of the provisions of this Act relating to emergency advances under paragraph 7(1)(b) and their application must specifically address whether those provisions are necessary and to what extent they should be retained or modified.

d.1) fixer les montants visés au paragraphe 5(5), aux alinéas 7(3)a) et b), au paragraphe 9(1), à l'alinéa 20(1)b) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de l'alinéa 20(1)b) ou du paragraphe 20(1.1), à l'égard de catégories de producteurs;

d.2) préciser des critères pour l'application de l'alinéa 7(1)b);

e) fixer les pourcentages visés aux alinéas 7(3)a) et b) et 9(2)c), au paragraphe 19(2) et à l'alinéa 20(2)c);

(3) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e.1), de ce qui suit :

e.2) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1)i), les conditions supplémentaires, notamment selon la catégorie de producteurs ou de produits agricoles, la somme dont ils peuvent être redevables et les risques afférents;

(4) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)d.1) et ceux visés à l'alinéa (1)e) dans la mesure où ils fixent les pourcentages visés aux alinéas 7(3)a) et b) et au paragraphe 19(2) ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

8. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) L'examen des dispositions de la présente loi relatives aux avances de secours versées au titre de l'alinéa 7(1)b) et de leur application doit en particulier permettre d'évaluer si elles sont nécessaires et de déterminer la mesure dans laquelle elles devraient être conservées ou modifiées.

2006, c. 3,
s. 16(3)

Recommenda-
tion

Emergency
advances

2006, ch. 3,
par. 16(3)

Recommenda-
tion

Avances de
secours

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional
provision

9. (1) The *Agricultural Marketing Programs Act*, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, continues to apply as of that day to any agreement entered into under Part I of that Act that is still in existence on the day on which this Act comes into force.

9. (1) La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer, à compter de la date de cette entrée en vigueur, à l'égard de tout accord conclu au titre de la partie I de cette loi et en vigueur à cette date.

Disposition
transitoire

Exception

(2) However, the *Agricultural Marketing Programs Act*, as amended by this Act, applies to an agreement referred to in subsection (1) as of the day on which the parties amend the agreement to specify that that Act will apply and to bring the agreement into conformity with that Act.

(2) Toutefois, la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à l'égard de l'accord dès que les parties le modifient pour prévoir que cette loi s'y applique et pour le rendre conforme à celle-ci.

Exception

CHAPTER 8

SETTLEMENT OF INTERNATIONAL INVESTMENT DISPUTES ACT

SUMMARY

This enactment implements the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on March 18, 1965.

CHAPITRE 8

LOI SUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

SOMMAIRE

Le texte a pour objet la mise en oeuvre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement the Convention on the Settlement of Investment Disputes
between States and Nationals of Other States (ICSID Convention) – Bill C-9
(Introduced by: Minister of Foreign Affairs)

Loi de mise en œuvre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements
entre États et ressortissants d'autres États (Convention du CIRDI) – Projet de loi C-9
(Déposé par : Le ministre des Affaires étrangères)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2007-10-29	First Reading / Première lecture	2008-01-31
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-06 2008-02-12
Second Reading / Deuxième lecture	2007-10-29	Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-12
Committee / Comité	Foreign Affairs and International Development / Affaires étrangères et développement international	Committee / Comité	Foreign Affairs and International Trade / Affaires étrangères et commerce international
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2007-11-22 2007-11-27	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-02-27
Committee Report / Rapport du comité	2007-11-28	Committee Report / Rapport du comité	2008-02-28
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2007-11-28 2008-01-28	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-28
Report Stage / Étape du rapport	2008-01-28	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-01-28 2008-01-29 2008-01-30	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-03-04
Third Reading / Troisième lecture	2008-01-30	Third Reading / Troisième lecture	2008-03-04
Royal Assent: March 13, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 8 Sanction royale : Le 13 mars 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 8			

TABLE OF PROVISIONS

SETTLEMENT OF INTERNATIONAL INVESTMENT
DISPUTES ACT

1. *Settlement of International Investment Disputes Act*
2. Definitions
3. Interpretation if inconsistency
4. Application
5. Capacity, privileges and immunities of the Centre
6. Binding on Her Majesty
7. Remedies
8. Jurisdiction of superior court
9. Arbitration — exclusion of other remedies
10. Conciliation — without prejudice
11. Designation of panels
12. Coming into force

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS
INTERNATIONAUX RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. *Loi sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements*
2. Définitions
3. Incompatibilité
4. Application
5. Capacité, privilèges et immunités du Centre
6. Obligation de Sa Majesté
7. Recours
8. Compétence des juridictions supérieures
9. Exclusivité de l'arbitrage
10. Conciliation — utilisation interdite
11. Désignations
12. Entrée en vigueur

ANNEXE

56-57 ELIZABETH II

56-57 ELIZABETH II

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to implement the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (ICSID Convention)

Loi de mise en oeuvre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention du CIRDI)

[Assented to 13th March, 2008]

[Sanctionnée le 13 mars 2008]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Settlement of International Investment Disputes Act</i> .	1. Titre abrégé: <i>Loi sur le règlement des différends internationaux relatifs aux investissements</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"award" « sentence »	"award" means an award rendered by the arbitral tribunal established under article 37 of the Convention and an interpretation, revision or annulment, if any, of the award under the Convention.	« Convention » La Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, dont le texte figure à l'annexe.	« Convention » "Convention"
"Convention" « Convention »	"Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the text of which is set out in the schedule.	« sentence » Décision rendue par le Tribunal arbitral constitué en vertu de l'article 37 de la Convention; sont assimilées à la sentence l'interprétation, la révision ou l'annulation d'une telle décision sous le régime de la Convention.	« sentence » "award"
Interpretation if inconsistency	3. Despite section 5 of the <i>United Nations Foreign Arbitral Awards Convention Act</i> , in the event of an inconsistency between that Act — or the <i>Commercial Arbitration Act</i> — and this Act or the Convention, this Act or the Convention, as the case may be, prevails to the extent of the inconsistency.	3. La présente loi et la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'arbitrage commercial</i> et de la <i>Loi sur la Convention des Nations Unies concernant les sentences arbitrales étrangères</i> , et ce malgré l'article 5 de celle-ci.	Incompatibilité
Application	4. This Act applies to awards rendered, arbitration agreements entered into and conciliation proceedings commenced under the Convention before or after the coming into force of this Act.	4. La présente loi s'applique aux sentences rendues, aux accords d'arbitrage conclus et aux procédures de conciliation entamées sous le régime de la Convention avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.	Application

Capacity, privileges and immunities of the Centre	5. (1) The International Centre for Settlement of Investment Disputes established under the Convention has the capacity of a natural person and the privileges and immunities set out in articles 19, 20 and 23 and paragraph (1) of article 24 of the Convention.	5. (1) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, institué en vertu de la Convention, possède la capacité d'une personne physique et bénéficie des privilèges et immunités prévus aux articles 19, 20 et 23 et à l'article 24, alinéa (1), de la Convention.	Capacité, privilèges et immunités du Centre
Privileges and immunities — individuals	(2) A person referred to in article 21 or 22 or paragraph (3) of article 24 of the Convention has the privileges and immunities set out in that article or paragraph, as the case may be.	(2) Les personnes visées aux articles 21 ou 22 ou à l'article 24, alinéa (3), de la Convention bénéficient respectivement des privilèges et immunités qui y sont prévus.	Privilèges et immunités de certaines personnes
Non-taxation of foreign nationals	(3) A person referred to in paragraph (2) of article 24 of the Convention who is neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> has the privileges and immunities set out in that paragraph.	(3) Les personnes visées à l'article 24, alinéa (2), de la Convention qui ne sont pas des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> bénéficient des privilèges et immunités prévus à cet alinéa.	Non-imposition des étrangers
Certificate of Minister of Foreign Affairs	(4) A certificate purporting to be issued by or under the authority of the Minister of Foreign Affairs and containing a statement of fact relevant to whether a person has privileges or immunities under this Act is to be received in evidence in any proceeding as proof of the fact stated in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(4) Dans toute instance où se pose la question de savoir si telle personne bénéficie des privilèges et immunités prévus par la présente loi, le certificat paraissant délivré par le ministre des Affaires étrangères ou sous son autorité et attestant les faits relatifs à cette question fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre des Affaires étrangères
Binding on Her Majesty	6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de Sa Majesté
Remedies	7. An award is not subject to a remedy except as set out in the Convention.	7. La sentence n'est susceptible d'aucun recours, autre que ceux prévus par la Convention.	Recours
Jurisdiction of superior court	8. (1) A superior court may recognize and enforce an award.	8. (1) Toute juridiction supérieure est compétente pour reconnaître et exécuter les sentences.	Compétence des juridictions supérieures
Recognition and enforcement of awards	(2) The court shall on application recognize and enforce an award as if it were a final judgment of that court.	(2) Saisie d'une demande à cet effet, elle reconnaît et exécute toute sentence comme s'il s'agissait de son propre jugement définitif.	Reconnaissance et exécution des sentences
Stay of enforcement	(3) If the enforcement of an award is stayed under the Convention, the court shall on application stay the enforcement of the award.	(3) Lorsque l'exécution de la sentence est suspendue sous le régime de la Convention, la juridiction saisie, sur présentation d'une demande à cet effet, suspend l'exécution de la sentence.	Suspension d'exécution

Arbitration —
exclusion of
other remedies

9. Unless the parties to an arbitration agreement entered into under the Convention agree otherwise, a court or administrative tribunal

(a) may not order interim measures for the preservation of a party's rights or interests before the institution of or during arbitration proceedings; and

(b) may not determine a matter that is covered by the agreement.

Conciliation —
without
prejudice

10. Unless the parties to conciliation proceedings under the Convention agree otherwise, a party may not use the following in any other proceedings, including proceedings before a court, administrative tribunal or arbitrator:

(a) a view expressed or a statement, admission or offer of settlement made by the other party in the conciliation proceedings; or

(b) the report or recommendations made by the conciliation commission established under article 29 of the Convention.

Designation of
panels

11. The Governor in Council may, in accordance with articles 12 to 16 of the Convention, designate persons to the panel of conciliators and the panel of arbitrators.

Coming into
force

12. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

9. Sauf convention contraire des parties à un accord d'arbitrage conclu sous le régime de la Convention, aucun tribunal judiciaire ou administratif ne peut :

a) ordonner la prise de mesures provisoires conservatoires, avant ou pendant une instance;

b) trancher toute question visée par l'accord.

10. Sauf convention contraire des parties à une procédure de conciliation engagée sous le régime de la Convention, aucune d'entre elles ne peut, dans le cadre d'une autre procédure — notamment une instance portée devant un tribunal judiciaire ou administratif ou un arbitre —, avoir recours :

a) aux opinions, déclarations ou offres de règlement émanant de l'autre partie dans le cadre de la procédure de conciliation;

b) au procès-verbal ou aux recommandations de la Commission de conciliation constituée en vertu de l'article 29 de la Convention.

11. Le gouverneur en conseil peut, conformément aux articles 12 à 16 de la Convention, désigner des personnes pour figurer sur la liste de conciliateurs et la liste d'arbitres.

12. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Exclusivité de
l'arbitrage

Conciliation —
utilisation
interdite

Désignations

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 2)

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT
DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER
STATES

PREAMBLE

The Contracting States

Considering the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment therein;

Bearing in mind the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

Recognizing that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

Attaching particular importance to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other Contracting States may submit such disputes if they so desire;

Desiring to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

Recognizing that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

Declaring that no Contracting State shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF
INVESTMENT DISPUTES

SECTION 1

ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION

Article 1

(1) There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

(2) The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

ANNEXE
(article 2)

CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET
RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS

PRÉAMBULE

Les États contractants

Considérant la nécessité de la coopération internationale pour le développement économique, et le rôle joué dans ce domaine par les investissements privés internationaux;

Ayant présent à l'esprit que des différends peuvent surgir à toute époque au sujet de tels investissements entre États contractants et ressortissants d'autres États contractants;

Reconnaissant que si ces différends doivent normalement faire l'objet de recours aux instances internes, des modes de règlement internationaux de ces différends peuvent être appropriés dans certains cas;

Attachant une importance particulière à la création de mécanismes pour la conciliation et l'arbitrage internationaux auxquels les États contractants et les ressortissants d'autres États contractants puissent, s'ils le désirent, soumettre leurs différends;

Désirant établir ces mécanismes sous les auspices de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

Reconnaissant que le consentement mutuel des parties de soumettre ces différends à la conciliation ou à l'arbitrage, en ayant recours auxdits mécanismes, constitue un accord ayant force obligatoire qui exige en particulier que toute recommandation des conciliateurs soit dûment prise en considération et que toute sentence arbitrale soit exécutée; et

Déclarant qu'aucun État contractant, par le seul fait de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la présente Convention et sans son consentement, ne sera réputé avoir assumé aucune obligation de recourir à la conciliation ou à l'arbitrage, en aucun cas particulier,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES
DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

SECTION 1

CRÉATION ET ORGANISATION

Article 1

(1) Il est institué, en vertu de la présente Convention, un Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé le Centre).

(2) L'objet du Centre est d'offrir des moyens de conciliation et d'arbitrage pour régler les différends relatifs aux investissements opposant des États contractants à des ressortissants d'autres États contractants, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

Article 3

The Centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

SECTION 2

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

Article 4

(1) The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

(2) In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

Article 6

(1) Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall:

- (a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;
- (b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;
- (c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings (hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);
- (d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;
- (e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;
- (f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;
- (g) approve the annual report on the operation of the Centre.

The decisions referred to in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

Article 2

Le siège du Centre est celui de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque). Le siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Conseil administratif prise à la majorité des deux tiers de ses membres.

Article 3

Le Centre se compose d'un Conseil administratif et d'un Secrétariat. Il tient une liste de conciliateurs et une liste d'arbitres.

SECTION 2

DU CONSEIL ADMINISTRATIF

Article 4

(1) Le Conseil administratif comprend un représentant de chaque État contractant. Un suppléant peut agir en qualité de représentant si le titulaire est absent d'une réunion ou empêché.

(2) Sauf désignation différente, le gouverneur et le gouverneur suppléant de la Banque nommés par l'État contractant remplissent de plein droit les fonctions respectives de représentant et de suppléant.

Article 5

Le Président de la Banque est de plein droit Président du Conseil administratif (ci-après dénommé le Président) sans avoir le droit de vote. S'il est absent ou empêché ou si la présidence de la Banque est vacante, la personne qui le remplace à la Banque fait fonction de Président du Conseil administratif.

Article 6

(1) Sans préjudice des attributions qui lui sont dévolues par les autres dispositions de la présente Convention, le Conseil administratif:

- (a) adopte le règlement administratif et le règlement financier du Centre;
- (b) adopte le règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage;
- (c) adopte les règlements de procédure relatifs aux instances de conciliation et d'arbitrage (ci-après dénommés le Règlement de conciliation et le Règlement d'arbitrage);
- (d) approuve tous arrangements avec la Banque en vue de l'utilisation de ses locaux et de ses services administratifs;
- (e) détermine les conditions d'emploi du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints;
- (f) adopte le budget annuel des recettes et dépenses du Centre;
- (g) approuve le rapport annuel sur les activités du Centre.

Les décisions visées aux alinéas (a), (b), (c) et (f) ci-dessus sont prises à la majorité des deux tiers des membres du Conseil administratif.

(2) The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

(3) The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

Article 7

(1) The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

(2) Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

(3) A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

(4) The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

SECTION 3

THE SECRETARIAT

Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

Article 10

(1) The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

(2) The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

(2) Le Conseil administratif peut constituer toute commission qu'il estime nécessaire.

(3) Le Conseil administratif exerce également toutes autres attributions qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention.

Article 7

(1) Le Conseil administratif tient une session annuelle et toute autre session qui aura été soit décidée par le Conseil, soit convoquée par le Président, soit convoquée par le Secrétaire général sur la demande d'au moins cinq membres du Conseil.

(2) Chaque membre du Conseil administratif dispose d'une voix et, sauf exception prévue par la présente Convention, toutes les questions soumises au Conseil sont résolues à la majorité des voix exprimées.

(3) Dans toutes les sessions du Conseil administratif, le quorum est la moitié de ses membres plus un.

(4) Le Conseil administratif peut adopter à la majorité des deux tiers de ses membres une procédure autorisant le Président à demander au Conseil un vote par correspondance. Ce vote ne sera considéré comme valable que si la majorité des membres du Conseil y ont pris part dans les délais impartis par ladite procédure.

Article 8

Les fonctions de membres du Conseil administratif et de Président ne sont pas rémunérées par le Centre.

SECTION 3

DU SECRETARIAT

Article 9

Le Secrétariat comprend un Secrétaire général, un ou plusieurs Secrétaires généraux adjoints et le personnel.

Article 10

(1) Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints sont élus, sur présentation du Président, par le Conseil administratif à la majorité des deux tiers de ses membres pour une période ne pouvant excéder six ans et sont rééligibles. Le Président, après consultation des membres du Conseil administratif, présente un ou plusieurs candidats pour chaque poste.

(2) Les fonctions de Secrétaire général et de Secrétaire général adjoint sont incompatibles avec l'exercice de toute fonction politique. Sous réserve de dérogation accordée par le Conseil administratif, le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints ne peuvent occuper d'autres emplois ou exercer d'autres activités professionnelles.

(3) During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

SECTION 4
THE PANELS

Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

Article 13

(1) Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

(2) The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

Article 14

(1) Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

(2) The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addition pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

Article 15

(1) Panel members shall serve for renewable periods of six years.

(2) In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

(3) Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du Secrétaire général ou si le poste est vacant, le Secrétaire général adjoint remplit les fonctions de Secrétaire général. S'il existe plusieurs Secrétaires généraux adjoints, le Conseil administratif détermine à l'avance l'ordre dans lequel ils seront appelés à remplir lesdites fonctions.

Article 11

Le Secrétaire général représente légalement le Centre, il le dirige et est responsable de son administration, y compris le recrutement du personnel, conformément aux dispositions de la présente Convention et aux règlements adoptés par le Conseil administratif. Il remplit la fonction de greffier et a le pouvoir d'authentifier les sentences arbitrales rendues en vertu de la présente Convention et d'en certifier copie.

SECTION 4
DES LISTES

Article 12

La liste de conciliateurs et la liste d'arbitres sont composées de personnes qualifiées, désignées comme il est dit ci-dessous et acceptant de figurer sur ces listes.

Article 13

(1) Chaque État contractant peut désigner pour figurer sur chaque liste quatre personnes qui ne sont pas nécessairement ses ressortissants.

(2) Le Président peut désigner dix personnes pour figurer sur chaque liste. Les personnes ainsi désignées sur une même liste doivent toutes être de nationalité différente.

Article 14

(1) Les personnes désignées pour figurer sur les listes doivent jouir d'une haute considération morale, être d'une compétence reconnue en matière juridique, commerciale, industrielle ou financière et offrir toute garantie d'indépendance dans l'exercice de leurs fonctions. La compétence en matière juridique des personnes désignées pour la liste d'arbitres est particulièrement importante.

(2) Le Président, dans ses désignations, tient compte en outre de l'intérêt qui s'attache à représenter sur ces listes les principaux systèmes juridiques du monde et les principaux secteurs de l'activité économique.

Article 15

(1) Les désignations sont faites pour des périodes de six ans renouvelables.

(2) En cas de décès ou de démission d'une personne figurant sur l'une ou l'autre liste, l'autorité ayant nommé cette personne peut désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir.

(3) Les personnes portées sur les listes continuent d'y figurer jusqu'à désignation de leur successeur.

Article 16

(1) A person may serve on both Panels.

(2) If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

(3) All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

SECTION 5

FINANCING THE CENTRE

Article 17

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts, the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

SECTION 6

STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Article 18

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article 19

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

Article 20

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

Article 21

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

- (a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;

Article 16

(1) Une même personne peut figurer sur les deux listes.

(2) Si une personne est désignée pour figurer sur une même liste par plusieurs États contractants, ou par un ou plusieurs d'entre eux et par le Président, elle sera censée l'avoir été par l'autorité qui l'aura désignée la première; toutefois, si cette personne est le ressortissant d'un État ayant participé à sa désignation, elle sera réputée avoir été désignée par ledit État.

(3) Toutes les désignations sont notifiées au Secrétaire général et prennent effet à compter de la date de réception de la notification.

SECTION 5

DU FINANCEMENT DU CENTRE

Article 17

Si les dépenses de fonctionnement du Centre ne peuvent être couvertes par les redevances payées pour l'utilisation de ses services ou par d'autres sources de revenus, l'excédent sera supporté par les États contractants membres de la Banque proportionnellement à leur souscription au capital de celle-ci et par les États qui ne sont pas membres de la Banque conformément aux règlements adoptés par le Conseil administratif.

SECTION 6

STATUT, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 18

Le Centre a la pleine personnalité juridique internationale. Il a, entre autres, capacité :

- (a) de contracter;
- (b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer;
- (c) d'ester en justice.

Article 19

Afin de pouvoir remplir ses fonctions, le Centre jouit, sur le territoire de chaque État contractant, des immunités et des privilèges définis à la présente Section.

Article 20

Le Centre, ses biens et ses avoirs, ne peuvent faire l'objet d'aucune action judiciaire, sauf s'il renonce à cette immunité.

Article 21

Le Président, les membres du Conseil administratif, les personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'article 5, alinéa (3), et les fonctionnaires et employés du Secrétariat :

- (a) ne peuvent faire l'objet de poursuites en raison d'actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf si le Centre lève cette immunité;

(b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

Article 22

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that subparagraph (b) thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

Article 23

(1) The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

(2) With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.

Article 24

(1) The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

(2) Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

(3) No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph (3) of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

CHAPTER II

JURISDICTION OF THE CENTRE

Article 25

(1) The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

(2) “National of another Contracting State” means:

(b) bénéficient, quand ils ne sont pas ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, des mêmes immunités en matière d'immigration, d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires ou de prestations analogues et des mêmes facilités en matière de change et de déplacements, que celles accordées par les États contractants aux représentants, fonctionnaires et employés de rang comparable d'autres États contractants.

Article 22

Les dispositions de l'article 21 s'appliquent aux personnes participant aux instances qui font l'objet de la présente Convention en qualité de parties, d'agents, de conseillers, d'avocats, de témoins ou d'experts, l'alinéa (b) ne s'appliquant toutefois qu'à leurs déplacements et à leur séjour dans le pays où se déroule la procédure.

Article 23

(1) Les archives du Centre sont inviolables où qu'elles se trouvent.

(2) Chaque État contractant accorde au Centre pour ses communications officielles un traitement aussi favorable qu'aux autres institutions internationales.

Article 24

(1) Le Centre, ses avoirs, ses biens et ses revenus ainsi que ses opérations autorisées par la présente Convention sont exonérés de tous impôts et droits de douane. Le Centre est également exempt de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'impôts ou de droits de douane.

(2) Aucun impôt n'est prélevé sur les indemnités payées par le Centre au Président ou aux membres du Conseil administratif ou sur les traitements, émoluments ou autres indemnités payés par le Centre aux fonctionnaires ou employés du Secrétariat, sauf si les bénéficiaires sont ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

(3) Aucun impôt n'est prélevé sur les honoraires ou indemnités versés aux personnes agissant en qualité de conciliateurs, d'arbitres ou de membres du Comité prévu à l'article 52, alinéa (3), dans les instances qui font l'objet de la présente Convention, si cet impôt n'a d'autre base juridique que le lieu où se trouve le Centre, celui où se déroule l'instance ou celui où sont payés lesdits honoraires ou indemnités.

CHAPITRE II

DE LA COMPÉTENCE DU CENTRE

Article 25

(1) La compétence du Centre s'étend aux différends d'ordre juridique entre un État contractant (ou telle collectivité publique ou tel organisme dépendant de lui qu'il désigne au Centre) et le ressortissant d'un autre État contractant qui sont en relation directe avec un investissement et que les parties ont consenti par écrit à soumettre au Centre. Lorsque les parties ont donné leur consentement, aucune d'elles ne peut le retirer unilatéralement.

(2) « Ressortissant d'un autre État contractant » signifie :

(a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

(b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

(3) Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

(4) Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph (1).

Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

Article 27

(1) No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

(2) Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (1), shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

(a) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant autre que l'État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage ainsi qu'à la date à laquelle la requête a été enregistrée conformément à l'article 28, alinéa (3), ou à l'article 36, alinéa (3), à l'exclusion de toute personne qui, à l'une ou à l'autre de ces dates, possède également la nationalité de l'État contractant partie au différend;

(b) toute personne morale qui possède la nationalité d'un État contractant autre que l'État partie au différend à la date à laquelle les parties ont consenti à soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage et toute personne morale qui possède la nationalité de l'État contractant partie au différend à la même date et que les parties sont convenues, aux fins de la présente Convention, de considérer comme ressortissant d'un autre État contractant en raison du contrôle exercé sur elle par des intérêts étrangers.

(3) Le consentement d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant d'un État contractant ne peut être donné qu'après approbation par ledit État, sauf si celui-ci indique au Centre que cette approbation n'est pas nécessaire.

(4) Tout État contractant peut, lors de sa ratification, de son acceptation ou de son approbation de la Convention ou à toute date ultérieure, faire connaître au Centre la ou les catégories de différends qu'il considérerait comme pouvant être soumis ou non à la compétence du Centre. Le Secrétaire général transmet immédiatement la notification à tous les États contractants. Ladite notification ne constitue pas le consentement requis aux termes de l'alinéa (1).

Article 26

Le consentement des parties à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention est, sauf stipulation contraire, considéré comme impliquant renonciation à l'exercice de tout autre recours. Comme condition à son consentement à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, un État contractant peut exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

Article 27

(1) Aucun État contractant n'accorde la protection diplomatique ou ne formule de revendication internationale au sujet d'un différend que l'un de ses ressortissants et un autre État contractant ont consenti à soumettre ou ont soumis à l'arbitrage dans le cadre de la présente Convention, sauf si l'autre État contractant ne se conforme pas à la sentence rendue à l'occasion du différend.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1), la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

CHAPTER III
CONCILIATION

SECTION 1
REQUEST FOR CONCILIATION

Article 28

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

SECTION 2
CONSTITUTION OF THE CONCILIATION COMMISSION

Article 29

(1) The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

(2) (a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

Article 30

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

Article 31

(1) Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

(2) Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

CHAPITRE III
DE LA CONCILIATION

SECTION 1
DE LA DEMANDE EN CONCILIATION

Article 28

(1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure de conciliation doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à la conciliation conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

SECTION 2
DE LA CONSTITUTION DE LA COMMISSION DE CONCILIATION

Article 29

(1) La Commission de conciliation (ci-après dénommée la Commission) est constituée dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'article 28.

(2) (a) La Commission se compose d'un conciliateur unique ou d'un nombre impair de conciliateurs nommés conformément à l'accord des parties.

(b) À défaut d'accord entre les parties sur le nombre de conciliateurs et leur mode de nomination, la Commission comprend trois conciliateurs; chaque partie nomme un conciliateur et le troisième, qui est le président de la Commission, est nommé par accord des parties.

Article 30

Si la Commission n'a pas été constituée dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire général conformément à l'article 28, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme le conciliateur ou les conciliateurs non encore désignés.

Article 31

(1) Les conciliateurs peuvent être pris hors de la liste des conciliateurs, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'article 30.

(2) Les conciliateurs nommés hors de la liste des conciliateurs doivent posséder les qualités prévues à l'article 14, alinéa (1).

SECTION 3

CONCILIATION PROCEEDINGS

Article 32

(1) The Commission shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

Article 33

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

Article 34

(1) It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

(2) If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

Article 35

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in a court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

SECTION 3

DE LA PROCÉDURE DEVANT LA COMMISSION

Article 32

(1) La Commission est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle de la Commission doit être examiné par la Commission qui décide s'il doit être traité comme une question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

Article 33

Toute procédure de conciliation est conduite conformément aux dispositions de la présente section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement de conciliation en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à la conciliation. Si une question de procédure non prévue par la présente section ou le Règlement de conciliation ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par la Commission.

Article 34

(1) La Commission a pour fonction d'éclaircir les points en litige entre les parties et doit s'efforcer de les amener à une solution mutuellement acceptable. À cet effet, la Commission peut à une phase quelconque de la procédure et à plusieurs reprises recommander aux parties les termes d'un règlement. Les parties doivent collaborer de bonne foi avec la Commission afin de lui permettre de remplir ses fonctions et doivent tenir le plus grand compte de ses recommandations.

(2) Si les parties se mettent d'accord, la Commission rédige un procès-verbal faisant l'inventaire des points en litige et prenant acte de l'accord des parties. Si à une phase quelconque de la procédure, la Commission estime qu'il n'y a aucune possibilité d'accord entre les parties, elle clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant que le différend a été soumis à la conciliation et que les parties n'ont pas abouti à un accord. Si une des parties fait défaut ou s'abstient de participer à la procédure, la Commission clôt la procédure et dresse un procès-verbal constatant qu'une des parties a fait défaut ou s'est abstenue de participer à la procédure.

Article 35

Sauf accord contraire des parties, aucune d'elles ne peut, à l'occasion d'une autre procédure se déroulant devant des arbitres, un tribunal ou de toute autre manière, invoquer les opinions exprimées, les déclarations ou les offres de règlement faites par l'autre partie au cours de la procédure non plus que le procès-verbal ou les recommandations de la Commission.

CHAPTER IV
ARBITRATION

SECTION 1
REQUEST FOR ARBITRATION

Article 36

(1) Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

(2) The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

(3) The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

SECTION 2
CONSTITUTION OF THE TRIBUNAL

Article 37

(1) The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

(2) (a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

(b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

Article 38

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph (3) of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

Article 39

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however,

CHAPITRE IV
DE L'ARBITRAGE

SECTION 1
DE LA DEMANDE D'ARBITRAGE

Article 36

(1) Un État contractant ou le ressortissant d'un État contractant qui désire entamer une procédure d'arbitrage doit adresser par écrit une requête à cet effet au Secrétaire général, lequel en envoie copie à l'autre partie.

(2) La requête doit contenir des informations concernant l'objet du différend, l'identité des parties et leur consentement à l'arbitrage conformément au règlement de procédure relatif à l'introduction des instances de conciliation et d'arbitrage.

(3) Le Secrétaire général doit enregistrer la requête sauf s'il estime au vu des informations contenues dans la requête que le différend excède manifestement la compétence du Centre. Il doit immédiatement notifier aux parties l'enregistrement ou le refus d'enregistrement.

SECTION 2
DE LA CONSTITUTION DU TRIBUNAL

Article 37

(1) Le Tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) est constitué dès que possible après enregistrement de la requête conformément à l'article 36.

(2) (a) Le Tribunal se compose d'un arbitre unique ou d'un nombre impair d'arbitres nommés conformément à l'accord des parties.

(b) À défaut d'accord entre les parties sur le nombre des arbitres et leur mode de nomination, le Tribunal comprend trois arbitres; chaque partie nomme un arbitre et le troisième, qui est le président du Tribunal, est nommé par accord des parties.

Article 38

Si le Tribunal n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la notification de l'enregistrement de la requête par le Secrétaire général conformément à l'article 36, alinéa (3) ou dans tout autre délai convenu par les parties, le Président, à la demande de la partie la plus diligente et, si possible, après consultation des parties, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Les arbitres nommés par le Président conformément aux dispositions du présent article ne doivent pas être ressortissants de l'État contractant partie au différend ou de l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend.

Article 39

Les arbitres composant la majorité doivent être ressortissants d'États autres que l'État contractant partie au différend et que l'État contractant dont le ressortissant est partie au différend; étant entendu

that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

Article 40

(1) Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

(2) Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph (1) of Article 14.

SECTION 3

POWERS AND FUNCTIONS OF THE TRIBUNAL

Article 41

(1) The Tribunal shall be the judge of its own competence.

(2) Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

Article 42

(1) The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

(2) The Tribunal may not bring in a finding of *non liquet* on the ground of silence or obscurity of the law.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute *ex aequo et bono* if the parties so agree.

Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

- (a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and
- (b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of this Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

néanmoins que cette disposition ne s'applique pas si, d'un commun accord, les parties désignent l'arbitre unique ou chacun des membres du Tribunal.

Article 40

(1) Les arbitres peuvent être pris hors de la liste des arbitres, sauf au cas de nomination par le Président prévu à l'article 38.

(2) Les arbitres nommés hors de la liste des arbitres doivent posséder les qualités prévues à l'article 14, alinéa (1).

SECTION 3

DES POUVOIRS ET DES FONCTIONS DU TRIBUNAL

Article 41

(1) Le Tribunal est juge de sa compétence.

(2) Tout déclinatoire de compétence soulevé par l'une des parties et fondé sur le motif que le différend n'est pas de la compétence du Centre ou, pour toute autre raison, de celle du Tribunal doit être examiné par le Tribunal qui décide s'il doit être traité comme question préalable ou si son examen doit être joint à celui des questions de fond.

Article 42

(1) Le Tribunal statue sur le différend conformément aux règles de droit adoptées par les parties. Faute d'accord entre les parties, le Tribunal applique le droit de l'État contractant partie au différend — y compris les règles relatives aux conflits de lois — ainsi que les principes de droit international en la matière.

(2) Le Tribunal ne peut refuser de juger sous prétexte du silence ou de l'obscurité du droit.

(3) Les dispositions des alinéas précédents ne portent pas atteinte à la faculté pour le Tribunal, si les parties en sont d'accord, de statuer *ex aequo et bono*.

Article 43

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal s'il l'estime nécessaire, peut à tout moment durant les débats :

- (a) demander aux parties de produire tous documents ou autres moyens de preuve, et
- (b) se transporter sur les lieux et y procéder à telles enquêtes qu'il estime nécessaires.

Article 44

Toute procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente section et, sauf accord contraire des parties, au Règlement d'arbitrage en vigueur à la date à laquelle elles ont consenti à l'arbitrage. Si une question de procédure non prévue par la présente section ou le Règlement d'arbitrage ou tout autre règlement adopté par les parties se pose, elle est tranchée par le Tribunal.

Article 45

(1) Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

(2) If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

Article 47

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

SECTION 4
THE AWARD

Article 48

(1) The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

(2) The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

(3) The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

(4) Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

(5) The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

Article 49

(1) The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

(2) The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods

Article 45

(1) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens, elle n'est pas pour autant réputée acquiescer aux prétentions de l'autre partie.

(2) Si l'une des parties fait défaut ou s'abstient de faire valoir ses moyens à tout moment de la procédure, l'autre partie peut demander au Tribunal de considérer les chefs de conclusions qui lui sont soumises et de rendre sa sentence. Le Tribunal doit, en notifiant à la partie défaillante la demande dont il est saisi, accorder à celle-ci un délai de grâce avant de rendre sa sentence, à moins qu'il ne soit convaincu que ladite partie n'a pas l'intention de comparaître ou de faire valoir ses moyens.

Article 46

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal doit, à la requête de l'une d'elles, statuer sur toutes demandes incidentes, additionnelles ou reconventionnelles se rapportant directement à l'objet du différend, à condition que ces demandes soient couvertes par le consentement des parties et qu'elles relèvent par ailleurs de la compétence du Centre.

Article 47

Sauf accord contraire des parties, le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, recommander toutes mesures conservatoires propres à sauvegarder les droits des parties.

SECTION 4
DE LA SENTENCE

Article 48

(1) Le Tribunal statue sur toute question à la majorité des voix de tous ses membres.

(2) La sentence est rendue par écrit; elle est signée par les membres du Tribunal qui se sont prononcés en sa faveur.

(3) La sentence doit répondre à tous les chefs de conclusions soumises au Tribunal et doit être motivée.

(4) Tout membre du Tribunal peut faire joindre à la sentence soit son opinion particulière — qu'il partage ou non l'avis de la majorité — soit la mention de son dissentiment.

(5) Le Centre ne publie aucune sentence sans le consentement des parties.

Article 49

(1) Le Secrétaire général envoie sans délai aux parties copies certifiées conformes de la sentence. La sentence est réputée avoir été rendue le jour de l'envoi desdites copies.

(2) Sur requête d'une des parties, à présenter dans les 45 jours de la sentence, le Tribunal peut, après notification à l'autre partie, statuer sur toute question sur laquelle il aurait omis de se prononcer dans la sentence et corriger toute erreur matérielle contenue dans la sentence. Sa décision fait partie intégrante de la sentence et est

of time provided for under paragraph (2) of Article 51 and paragraph (2) of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

SECTION 5

INTERPRETATION, REVISION AND ANNULMENT OF THE AWARD

Article 50

(1) If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

(2) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

Article 51

(1) Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

(2) The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

(4) The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

Article 52

(1) Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

- (a) that the Tribunal was not properly constituted;
- (b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
- (c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
- (d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
- (e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

notifiée aux parties dans les mêmes formes que celle-ci. Les délais prévus à l'article 51, alinéa (2) et à l'article 52, alinéa (2) courent à partir de la date de la décision correspondante.

SECTION 5

DE L'INTERPRÉTATION, DE LA RÉVISION ET DE L'ANNULATION DE LA SENTENCE

Article 50

(1) Tout différend qui pourrait s'élever entre les parties concernant le sens ou la portée de la sentence peut faire l'objet d'une demande en interprétation adressée par écrit au Secrétaire général par l'une ou l'autre des parties.

(2) La demande est, si possible, soumise au Tribunal qui a statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la section 2 du présent chapitre. Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en interprétation.

Article 51

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire général la révision de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence, à condition qu'avant le prononcé de la sentence ce fait ait été inconnu du Tribunal et de la partie demanderesse et qu'il n'y ait pas eu, de la part de celle-ci, faute à l'ignorer.

(2) La demande doit être introduite dans les 90 jours suivant la découverte du fait nouveau et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) La demande est, si possible, soumise au Tribunal ayant statué. En cas d'impossibilité, un nouveau Tribunal est constitué conformément à la section 2 du présent chapitre.

(4) Le Tribunal peut, s'il estime que les circonstances l'exigent, décider de suspendre l'exécution de la sentence jusqu'à ce qu'il se soit prononcé sur la demande en révision. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu'il soit sursis à l'exécution de la sentence, l'exécution est provisoirement suspendue jusqu'à ce que le Tribunal ait statué sur ladite requête.

Article 52

(1) Chacune des parties peut demander, par écrit, au Secrétaire général l'annulation de la sentence pour l'un quelconque des motifs suivants :

- (a) vice dans la constitution du Tribunal;
- (b) excès de pouvoir manifeste du Tribunal;
- (c) corruption d'un membre du Tribunal;
- (d) inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure;
- (e) défaut de motifs.

(2) The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

(3) On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an *ad hoc* Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph (1).

(4) The provisions of Articles 41-45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply *mutatis mutandis* to proceedings before the Committee.

(5) The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

(6) If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

SECTION 6

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF THE AWARD

Article 53

(1) The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

(2) For the purposes of this Section, “award” shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

Article 54

(1) Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

(2) Toute demande doit être formée dans les 120 jours suivant la date de la sentence, sauf si l’annulation est demandée pour cause de corruption, auquel cas ladite demande doit être présentée dans les 120 jours suivant la découverte de la corruption et, en tout cas, dans les trois ans suivant la date de la sentence.

(3) Au reçu de la demande, le Président nomme immédiatement parmi les personnes dont les noms figurent sur la liste des arbitres, un Comité *ad hoc* de trois membres. Aucun membre dudit Comité ne peut être choisi parmi les membres du Tribunal ayant rendu la sentence, ni posséder la même nationalité qu’un des membres dudit Tribunal ni celle de l’État partie au différend ou de l’État dont le ressortissant est partie au différend, ni avoir été désigné pour figurer sur la liste des arbitres par l’un desdits États, ni avoir rempli les fonctions de conciliateur dans la même affaire. Le Comité est habilité à annuler la sentence en tout ou en partie pour l’un des motifs énumérés à l’alinéa (1) du présent article.

(4) Les dispositions des articles 41-45, 48, 49, 53 et 54 et des chapitres VI et VII s’appliquent *mutatis mutandis* à la procédure devant le Comité.

(5) Le Comité peut, s’il estime que les circonstances l’exigent, décider de suspendre l’exécution de la sentence jusqu’à ce qu’il se soit prononcé sur la demande en annulation. Si, dans sa demande, la partie en cause requiert qu’il soit sursis à l’exécution de la sentence, l’exécution est provisoirement suspendue jusqu’à ce que le Comité ait statué sur ladite requête.

(6) Si la sentence est déclarée nulle, le différend est, à la requête de la partie la plus diligente, soumis à un nouveau Tribunal constitué conformément à la section 2 du présent chapitre.

SECTION 6

DE LA RECONNAISSANCE ET DE L’EXÉCUTION DE LA SENTENCE

Article 53

(1) La sentence est obligatoire à l’égard des parties et ne peut être l’objet d’aucun appel ou autre recours, à l’exception de ceux prévus à la présente Convention. Chaque partie doit donner effet à la sentence conformément à ses termes, sauf si l’exécution en est suspendue en vertu des dispositions de la présente Convention.

(2) Aux fins de la présente section, une « sentence » inclut toute décision concernant l’interprétation, la révision ou l’annulation de la sentence prise en vertu des articles 50, 51 ou 52.

Article 54

(1) Chaque État contractant reconnaît toute sentence rendue dans le cadre de la présente Convention comme obligatoire et assure l’exécution sur son territoire des obligations pécuniaires que la sentence impose comme s’il s’agissait d’un jugement définitif d’un tribunal fonctionnant sur le territoire dudit État. Un État contractant ayant une constitution fédérale peut assurer l’exécution de la sentence par l’entremise de ses tribunaux fédéraux et prévoir que ceux-ci devront considérer une telle sentence comme un jugement définitif des tribunaux de l’un des États fédérés.

(2) A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

(3) Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

CHAPTER V

REPLACEMENT AND DISQUALIFICATION OF
CONCILIATORS AND ARBITRATORS

Article 56

(1) After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

(3) If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph (1) of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

Article 58

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

(2) Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution d'une sentence sur le territoire d'un État contractant, la partie intéressée doit en présenter copie certifiée conforme par le Secrétaire général au tribunal national compétent ou à toute autre autorité que ledit État contractant aura désigné à cet effet. Chaque État contractant fait savoir au Secrétaire général le tribunal compétent ou les autorités qu'il désigne à cet effet et le tient informé des changements éventuels.

(3) L'exécution est régie par la législation concernant l'exécution des jugements en vigueur dans l'État sur le territoire duquel on cherche à y procéder.

Article 55

Aucune des dispositions de l'article 54 ne peut être interprétée comme faisant exception au droit en vigueur dans un État contractant concernant l'immunité d'exécution dudit État ou d'un État étranger.

CHAPITRE V

DU REMPLACEMENT ET DE LA RÉCUSATION DES
CONCILIATEURS ET DES ARBITRES

Article 56

(1) Une fois qu'une Commission ou un Tribunal a été constitué et la procédure engagée, sa composition ne peut être modifiée. Toutefois, en cas de décès, d'incapacité ou de démission d'un conciliateur ou d'un arbitre, il est pourvu à la vacance selon les dispositions du chapitre III, section 2 ou du chapitre IV, section 2.

(2) Tout membre d'une Commission ou d'un Tribunal continue à remplir ses fonctions en cette qualité nonobstant le fait que son nom n'apparaisse plus sur la liste.

(3) Si un conciliateur ou un arbitre nommé par une partie démissionne sans l'assentiment de la Commission ou du Tribunal dont il est membre, le Président pourvoit à la vacance en prenant un nom sur la liste appropriée.

Article 57

Une partie peut demander à la Commission ou au Tribunal la récusation d'un de ses membres pour tout motif impliquant un défaut manifeste des qualités requises par l'article 14, alinéa (1). Une partie à une procédure d'arbitrage peut, en outre, demander la récusation d'un arbitre pour le motif qu'il ne remplissait pas les conditions fixées à la section 2 du chapitre IV pour la nomination au Tribunal arbitral.

Article 58

Les autres membres de la Commission ou du Tribunal, selon le cas, se prononcent sur toute demande en récusation d'un conciliateur ou d'un arbitre. Toutefois, en cas de partage égal des voix, ou si la demande en récusation vise un conciliateur ou un arbitre unique ou une majorité de la Commission ou du Tribunal, la décision est prise par le Président. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, le conciliateur ou l'arbitre visé par la décision est remplacé conformément aux dispositions du chapitre III, section 2 ou du chapitre IV, section 2.

CHAPTER VI
COST OF PROCEEDINGS

Article 59

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

Article 60

(1) Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

Article 61

(1) In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

(2) In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

CHAPTER VII
PLACE OF PROCEEDINGS

Article 62

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

Article 63

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

- (a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or
- (b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

CHAPITRE VI
DES FRAIS DE PROCÉDURE

Article 59

Les redevances dues par les parties pour l'utilisation des services du Centre sont fixées par le Secrétaire général conformément aux règlements adoptés en la matière par le Conseil administratif.

Article 60

(1) Chaque Commission et chaque Tribunal fixe les honoraires et frais de ses membres dans les limites qui sont définies par le Conseil administratif et après consultation du Secrétaire général.

(2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les parties peuvent fixer par avance, en accord avec la Commission ou le Tribunal, les honoraires et frais de ses membres.

Article 61

(1) Dans le cas d'une procédure de conciliation les honoraires et frais des membres de la Commission ainsi que les redevances dues pour l'utilisation des services du Centre sont supportés à parts égales par les parties. Chaque partie supporte toutes les autres dépenses qu'elle expose pour les besoins de la procédure.

(2) Dans le cas d'une procédure d'arbitrage le Tribunal fixe, sauf accord contraire des parties, le montant des dépenses exposées par elles pour les besoins de la procédure et décide des modalités de répartition et de paiement desdites dépenses, des honoraires et frais des membres du Tribunal et des redevances dues pour l'utilisation des services du Centre. Cette décision fait partie intégrante de la sentence.

CHAPITRE VII
DU LIEU DE LA PROCÉDURE

Article 62

Les procédures de conciliation et d'arbitrage se déroulent au siège du Centre, sous réserve des dispositions qui suivent.

Article 63

Si les parties en décident ainsi, les procédures de conciliation et d'arbitrage peuvent se dérouler :

- (a) soit au siège de la Cour permanente d'arbitrage ou de toute autre institution appropriée, publique ou privée, avec laquelle le Centre aura conclu des arrangements à cet effet;
- (b) soit en tout autre lieu approuvé par la Commission ou le Tribunal après consultation du Secrétaire général.

CHAPTER VIII

DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES

Article 64

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

CHAPTER IX

AMENDMENT

Article 65

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

Article 66

(1) If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

(2) No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

Article 67

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

Article 68

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

(2) This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

CHAPITRE VIII

DIFFÉRENDS ENTRE ÉTATS CONTRACTANTS

Article 64

Tout différend qui pourrait surgir entre les États contractants quant à l'interprétation ou l'application de la présente Convention et qui ne serait pas résolu à l'amiable est porté devant la Cour internationale de Justice à la demande de toute partie au différend, à moins que les États intéressés ne conviennent d'une autre méthode de règlement.

CHAPITRE IX

AMENDEMENTS

Article 65

Tout État contractant peut proposer des amendements à la présente Convention. Tout texte d'amendement doit être communiqué au Secrétaire général 90 jours au moins avant la réunion du Conseil administratif au cours de laquelle ledit amendement doit être examiné, et doit être immédiatement transmis par lui à tous les membres du Conseil administratif.

Article 66

(1) Si le Conseil administratif le décide à la majorité des deux tiers de ses membres, l'amendement proposé est distribué à tous États contractants aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Chaque amendement entre en vigueur 30 jours après l'envoi par le dépositaire de la présente Convention d'une notice adressée aux États contractants les informant que tous les États contractants ont ratifié, accepté ou approuvé l'amendement.

(2) Aucun amendement ne peut porter atteinte aux droits et obligations d'un État contractant, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné avant la date d'entrée en vigueur dudit amendement.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Article 67

La présente Convention est ouverte à la signature des États membres de la Banque. Elle est également ouverte à la signature de tout autre État partie au Statut de la Cour internationale de Justice que le Conseil administratif, à la majorité des deux tiers de ses membres, aura invité à signer la Convention.

Article 68

(1) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles.

(2) La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. À l'égard de tout État déposant ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, elle entrera en vigueur 30 jours après la date dudit dépôt.

Article 69

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

Article 70

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 71

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

Article 72

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

Article 73

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

Article 74

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Article 75

The depositary shall notify all signatory States of the following:

- (a) signatures in accordance with Article 67;
- (b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;
- (c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;
- (d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;
- (e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and
- (f) denunciations in accordance with Article 71.

Article 69

Tout État contractant doit prendre les mesures législatives ou autres qui seraient nécessaires en vue de donner effet sur son territoire aux dispositions de la présente Convention.

Article 70

La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un État contractant représente sur le plan international, à l'exception de ceux qui sont exclus par ledit État par notification adressée au dépositaire de la présente Convention soit au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation soit ultérieurement.

Article 71

Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au dépositaire de la présente Convention. La dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification.

Article 72

Aucune notification par un État contractant en vertu des articles 70 et 71 ne peut porter atteinte aux droits et obligations dudit État, d'une collectivité publique ou d'un organisme dépendant de lui ou d'un de ses ressortissants, aux termes de la présente Convention qui découlent d'un consentement à la compétence du Centre donné par l'un d'eux antérieurement à la réception de ladite notification par le dépositaire.

Article 73

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention et de tous amendements qui y seraient apportés seront déposés auprès de la Banque, laquelle agira en qualité de dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire transmettra des copies de la présente Convention certifiées conformes aux États membres de la Banque et à tout autre État invité à signer la Convention.

Article 74

Le dépositaire enregistrera la présente Convention auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et aux Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée générale.

Article 75

Le dépositaire donnera notification à tous les États signataires des informations concernant :

- (a) les signatures conformément à l'article 67;
- (b) le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 73;
- (c) la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 68;
- (d) les exclusions de l'application territoriale conformément à l'article 70;
- (e) la date d'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention conformément à l'article 66;

DONE at Washington, in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.

(f) les dénonciations conformément à l'article 71.

FAIT à Washington en anglais, espagnol et français, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui demeurera déposé aux archives de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle accepte de remplir les fonctions mises à sa charge par la présente Convention.

CHAPTER 9

AN ACT TO AMEND THE MUSEUMS ACT AND TO
MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER
ACTS

SUMMARY

This enactment amends the *Museums Act* to establish a corporation called the Canadian Museum for Human Rights and to set out its purpose, capacity and powers. It also makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 9

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES MUSÉES ET
D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les musées* afin de constituer une personne morale sous le nom de Musée canadien des droits de la personne et de prévoir sa mission, sa capacité et ses pouvoirs; il modifie en outre d'autres lois en conséquence.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-42
 (Introduced by: Minister of Canadian Heritage, Status of Women and Official Languages)
 Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence – Projet de loi C-42
 (Déposé par : Le ministre du Patrimoine canadien, de la Condition féminine et des Langues officielles)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2008-02-11	First Reading / Première lecture	2008-02-14
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-26
Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-13	Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-26
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Human Rights / Droits de la personne
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-03-03
Committee Report / Rapport du comité	2008-02-13	Committee Report / Rapport du comité	2008-03-04
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-13	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-03-04
Report Stage / Étape du rapport	2008-02-13	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-13	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-03-05
Third Reading / Troisième lecture	2008-02-13	Third Reading / Troisième lecture	2008-03-05
Royal Assent: March 13, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 9 Sanction royale : Le 13 mars 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 9			

56-57 ELIZABETH II

56-57 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence

[Assented to 13th March, 2008]

[Sanctionnée le 13 mars 2008]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1990, c. 3

MUSEUMS ACT

LOI SUR LES MUSÉES

1990, ch. 3

1. The definition “museum material” in section 2 of the *Museums Act* is replaced by the following:

1. La définition de « matériel de musée », à l'article 2 de la *Loi sur les musées*, est remplacée par ce qui suit :

“museum material”
« matériel de musée »

“museum material” means objects and documentary material, regardless of medium or form, of a type normally kept by a museum for reference or exhibition purposes.

« matériel de musée » Objets et éléments d'information, quel qu'en soit le support, du type de ceux normalement conservés par un musée à des fins de consultation ou d'exposition.

« matériel de musée »
“museum material”

2. The Act is amended by adding the following after section 15:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS

CONSTITUTION DU MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE

Establishment

15.1 (1) There is established a corporation to be called the Canadian Museum for Human Rights.

15.1 (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien des droits de la personne.

Constitution

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum for Human Rights shall include any affiliated museums that the Board of the Canadian Museum for Human Rights may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

(2) Le Musée canadien des droits de la personne comprend tout musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées affiliés

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS OF THE CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE

Purpose

15.2 The purpose of the Canadian Museum for Human Rights is to explore the subject of human rights, with special but not exclusive

15.2 Le Musée canadien des droits de la personne a pour mission d'explorer le thème des droits de la personne, en mettant un accent

Mission

reference to Canada, in order to enhance the public's understanding of human rights, to promote respect for others and to encourage reflection and dialogue.

Capacity and powers

15.3 (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum for Human Rights has, subject to this Act, the capacity of a natural person and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum for Human Rights may

- (a) collect museum material related to human rights;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation or restoration or the establishment of records or documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of museum material in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;
- (d) lend or borrow museum material on long- or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for or participate in travelling exhibitions, in Canada or internationally, of museum material in its collection or from other sources;
- (f) undertake or sponsor any research related to its purpose or to museology and communicate the results of that research;
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use or study its collection;
- (h) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by any appropriate means of education and communication;
- (i) establish and foster links with other organizations that have a purpose similar to its own;
- (j) share the expertise of its staff by undertaking or sponsoring training and apprenticeship programs that relate to its purpose;

particulier sur le Canada, en vue d'accroître la compréhension du public à cet égard, de promouvoir le respect des autres et d'encourager la réflexion et le dialogue.

Capacité et pouvoirs

15.3 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien des droits de la personne a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

- a) collectionner du matériel de musée relatif aux droits de la personne;
- b) gérer sa collection par la préservation, la conservation ou la restauration ainsi que la constitution de registres et de documentation;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, du matériel de musée provenant de sa collection et utiliser le produit de la disposition pour améliorer celle-ci;
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme du matériel de musée;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;
- f) entreprendre ou parrainer des recherches dans les domaines liés à sa mission ou en muséologie et en communiquer les résultats;
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser ou d'étudier sa collection;
- h) favoriser l'approfondissement des connaissances et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;
- i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

(k) provide or arrange for professional and technical services to any other organization that has a purpose similar to its own;

(l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(n) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(p) charge for goods, services and admission and use the revenue so obtained for its own purposes.

j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les domaines liés à sa mission;

k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tout autre organisme à vocation analogue;

l) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

p) exiger des droits d'entrée et des droits pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The Canadian Museum for Human Rights may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

3. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Director

23. (1) Subject to subsection (1.1), there shall be a Director of each museum who shall be appointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Director of the Canadian Museum for Human Rights

(1.1) The Governor in Council shall, by order, on the recommendation of the Minister, appoint the first Director of the Canadian Museum for Human Rights to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Reappointment

(2) The Director of each museum is eligible to be reappointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board.

(2) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) Le Musée canadien des droits de la personne ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions fixées pour leur acquisition ou détention.

3. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directeur

23. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le conseil de chaque musée, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Directeur du Musée canadien des droits de la personne

(1.1) Dans le cas du Musée canadien des droits de la personne, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, nomme par décret, à titre amovible, le premier titulaire du poste de directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Renouvellement

(2) Le mandat du directeur de chaque musée peut être renouvelé par le conseil, avec l'agrément du gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration	(5) Subject to subsection (5.1), the Director shall be paid by the museum any remuneration that the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.	(5) Sous réserve du paragraphe (5.1), le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.	Rémunération
--------------	---	--	--------------

Remuneration— first Director of the Canadian Museum for Human Rights	(5.1) The first Director of the Canadian Museum for Human Rights shall be paid by that museum for the duration of his or her first term of office any remuneration that the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, determine.	(5.1) Dans le cas du Musée canadien des droits de la personne, le premier titulaire du poste de directeur du musée reçoit de celui-ci, pour la durée de son premier mandat, le traitement que fixe par décret le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.	Rémunération du premier directeur du Musée canadien des droits de la personne
--	--	--	--

4. The Act is amended by adding the following before section 25:	4. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 25, de ce qui suit :
---	---

Pre- establishment contracts	24.1 (1) As of the date of its establishment under this Act, each museum shall be bound by any deed, contract or agreement entered into on its behalf by the Minister before its establishment and shall be entitled to the benefits of any such deed, contract or agreement and the Minister shall cease to be bound.	24.1 (1) À compter de la date de constitution d'un musée par la présente loi, le musée est lié par tout acte, contrat ou accord signé par le ministre en son nom avant sa constitution et a le droit d'en tirer parti, et le ministre cesse dès lors d'être lié.	Contrats antérieurs à la constitution d'un musée
------------------------------------	--	--	---

Not retroactive	(2) Subsection (1) does not apply to any museum already established by this Act on the day on which that subsection comes into force.	(2) Les musées déjà constitués par la présente loi à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) sont soustraits à l'application de celui-ci.	Non-rétroactivité
-----------------	---	---	-------------------

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
ACCESS TO INFORMATION ACT	LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

R.S., c. A-1			L.R., ch. A-1
--------------	--	--	---------------

2004, c. 11, s. 22	5. Paragraph 68(c) of the <i>Access to Information Act</i> is replaced by the following:	5. L'alinéa 68c) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 11, art. 22
--------------------	---	---	--------------------------

(c) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology or the Canadian Museum for Human Rights by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.	c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie ou au Musée canadien des droits de la personne par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.
--	---

6. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":	6. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :
---	--

Canadian Museum for Human Rights <i>Musée canadien des droits de la personne</i>	Musée canadien des droits de la personne <i>Canadian Museum for Human Rights</i>
---	---

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

7. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT

8. Schedule I to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights, with respect to real property or immovables that are owned by Her Majesty in right of Canada and whose administration and control are held by the Museum, whether title to the real property or immovables is vested in the name of Her Majesty or in the name of the Museum.

9. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

2004, c. 11, s. 39

10. Paragraph 69(1)(b) of the *Privacy Act* is replaced by the following:

(b) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology or the Canadian Museum for Human Rights by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

11. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

7. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

L.R., ch. F-11

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN
REMPLACEMENT D'IMPÔTS

8. L'annexe I de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Le Musée canadien des droits de la personne, relativement aux immeubles et biens réels appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont l'administration et le contrôle relèvent du musée, que les titres de propriété de ces immeubles et biens réels soient établis au nom de Sa Majesté ou du musée.

9. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

L.R., ch. M-13;
2000, ch. 8, art. 2

L.R., ch. P-21

LOI SUR LA PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

10. L'alinéa 69(1)(b) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie ou au Musée canadien des droits de la personne par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

11. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

2004, ch. 11,
art. 39

6	C. 9	<i>Museums</i>	56-57 ELIZ. II
	Canadian Museum for Human Rights <i>Musée canadien des droits de la personne</i>	Musée canadien des droits de la personne <i>Canadian Museum for Human Rights</i>	
1991, c. 30	PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT	LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC	1991, ch. 30
	12. Schedule II to the <i>Public Sector Compensation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	12. L'annexe II de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	Canadian Museum for Human Rights <i>Musée canadien des droits de la personne</i>	Musée canadien des droits de la personne <i>Canadian Museum for Human Rights</i>	
R.S., c. P-36	PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT	LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE	L.R., ch. P-36
	13. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:	13. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
	Canadian Museum for Human Rights <i>Musée canadien des droits de la personne</i>	Musée canadien des droits de la personne <i>Canadian Museum for Human Rights</i>	
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Order in council	14. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.	Décret

CHAPTER 10

APPROPRIATION ACT, NO. 4, 2007-2008

CHAPITRE 10

LOI DE CRÉDITS N° 4 POUR 2007-2008

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration
for the financial year ending March 31, 2008 – Bill C-48
(Introduced by: The President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2008 – Projet de loi C-48
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2008-03-12	First Reading / Première lecture	2008-03-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-03-12	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-03-13
Second Reading / Deuxième lecture	2008-03-12	Second Reading / Deuxième lecture	2008-03-13
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2008-03-12	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-03-12	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2008-03-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-03-12	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-03-13
Third Reading / Troisième lecture	2008-03-12	Third Reading / Troisième lecture	2008-03-13
Royal Assent: March 13, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 10 Sanction royale : Le 13 mars 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 10			

56-57 ELIZABETH II

56-57 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2008

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2008

[Assented to 13th March, 2008]

[Sanctionnée le 13 mars 2008]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2008, and for other purposes connected with the federal public administration;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2007-2008*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2007-2008*.

Titre abrégé

\$1,270,776,785.00
granted for
2007-2008

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, two hundred and seventy million, seven hundred and seventy-six thousand, seven hundred and eighty-five dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2007 to March 31, 2008, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2008, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$1,270,776,785.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard deux cent soixante-dix millions sept cent soixante-seize mille sept cent quatre-vingt-cinq dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2007 au 31 mars 2008, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2008, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 270 776 785,00 \$

1 270 776 785,00 \$
accordés pour
2007-2008

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2007.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2007.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1	<p>5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.</p>	Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2009, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2008.

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

(2) Par aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2009. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2008.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2007-2008, the amount hereby granted is \$1,248,967,592, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the Canadian Agricultural Income Stabilization program – To authorize the transfer of \$43,620,457 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, and \$175,000 from Western Economic Diversification Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5b	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$2,174,489 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$550,000 from Natural Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	
12b	To write-off the projected net drawdown authority used by the Canadian Pari-Mutuel Agency Revolving Fund of up to \$500,000 effective March 31, 2008.....	1	
			4
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of \$586,000 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		17,241,667

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2007-2008, le montant accordé est de 1 248 967 592 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
1b	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p> <p>Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires, aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 500 000 \$ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international), de 1 000 000 \$ du crédit 15 (Affaires étrangères et Commerce international), de 227 800 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 145 000 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 123 300 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) et de 29 700 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i></p>	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
5b	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$50,000 from Transport Vote 1, and \$50,000 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....		1
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
5b	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$2,995,981 from Canadian Heritage Vote 1, and \$200,000 from Human Resources and Skills Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....		1
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
25b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures – To authorize the transfer of \$18,766,000 from Canadian Heritage Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....		1
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
40b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fee Regulations, 1995, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....		7,978,266
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
75b	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		1,475,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
5b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 932 600 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 153 500 \$ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 61 000 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 45 100 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) et de 25 700 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	13 617 400	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du <i>Partenariat mondial du G8</i>), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada, des versements en espèces ou en des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de l'aide antiterroriste aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme de la sécurité humaine et du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix, des versements en espèces ou en des produits, des services, de l'équipement ou des technologies fournis aux fins de la paix globale et l'aide à la sécurité; autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2006 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 100 000 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 477 000 \$ du crédit 10 (Environnement) et de 100 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
			13 617 402

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – Concluded <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)</i>		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
95b	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	1,829,170	
100b	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,700,000	
			3,529,170
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,019,640 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....		1
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
5b	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$125,000 from Natural Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : <i>a) d’engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition;</i> <i>b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au Règlement sur l’assistance technique, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d’enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne :</i> <ul style="list-style-type: none"> <i>i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d’indemnités à cet égard,</i> <i>ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d’instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d’indemnités à cet égard,</i> <i>iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l’instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition – Pour autoriser le virement au présent crédit de 480 408 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008.....</i> 	1	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d’aide au développement international (institutions financières)</i> , aux fins d’aide au développement international et d’assistance humanitaire internationale et à d’autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	1	
			2
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45b	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 800 000 \$ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i> DEPARTMENT		
1b	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$7,547,574 from Environment Vote 10, \$687,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, and \$310,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5b	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property – To authorize the transfer of \$25,000 from Environment Vote 1, \$1,742,000 from Environment Vote 10, \$233,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, and \$150,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	
10b	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services – To authorize the transfer of \$150,000 from Environment Vote 1, \$690,000 from Transport Vote 1, \$111,000 from Health Vote 1, \$15,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, \$15,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, and \$15,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i> MINISTÈRE		
1b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et <i>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>d) et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 202 260 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux), de 33 600 \$ du crédit 1 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien), de 28 312 \$ du crédit 1 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) et de 10 828 \$ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....</i>	10 126 147	
10b	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 925 000 \$ du crédit 5 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de 1 285 000 \$ du crédit 25 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de 155 652 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de 30 000 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 137 700 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008 et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	858 021 259	
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		868 147 406
5b	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 125 000 \$ du crédit 10 (Ressources naturelles) de la Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> ENVIRONNEMENT (suite et fin)		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15b	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		2,500,000
	FINANCE FINANCES		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
25b	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		238,000
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$187,000 from Fisheries and Oceans Vote 10, and \$62,500 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote	1	
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,196,004 from Fisheries and Oceans Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
5b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 50 000 \$ du crédit 1 (Transports) et de 50 000 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>		1
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 43 620 457 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 175 000 \$ du crédit 1 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
5b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 174 489 \$ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 550 000 \$ du crédit 10 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
12b	Pour radier jusqu'à concurrence de 500 000 \$ le prélèvement prévu devant être utilisé par le Fonds renouvelable de l'Agence canadienne du pari mutuel à compter du 31 mars 2008 ..	1	
			4
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 586 000 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		17 241 667

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	<p>Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$500,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, \$1,000,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 15, \$227,800 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, \$145,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$123,300 from Citizenship and Immigration Vote 1, and \$29,700 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote</p>	1	
5b	<p>Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$9,932,600 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, \$153,500 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, \$61,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$45,100 from Citizenship and Immigration Vote 1, and \$25,700 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	13,617,400	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 37 200 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	3 153 000	
5b	Anciens combattants – Dépenses en capital.....	3 352 000	
10b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	1	
15b	Anciens combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement.....	120 000	
			6 625 001
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 019 640 \$ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i></p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p>		
10b	<p>Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the <i>G8 Global Partnership</i>), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union; with respect to Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of counter-terrorism assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Human Security Program, and Global Peace Operations Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purpose of global peace and security assistance; as well as the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and, the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2006 – To authorize the transfer of \$3,100,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, \$477,000 from Environment Vote 10, and \$100,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	13,617,402
	<p>CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY</p>		
20b	<p>Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to</p> <p>(a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and</p> <p>(b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i>, made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to:</p> <p>(i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto,</p> <p>(ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and</p> <p>(iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition – To authorize the transfer of \$480,408 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRETARIAT		
1b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor – Pour autoriser le virement au présent crédit de 201 450 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 158 400 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 30 000 \$ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
2b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 221 500 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
15b	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d'État au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	42 294 000	
			42 294 002
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
35b	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 942 \$ du crédit 25 (Conseil du Trésor), de 218 814 \$ du crédit 1 (Défense nationale), de 200 000 \$ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada), de 111 967 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux), de 93 475 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans), de 81 761 \$ du crédit 1 (Santé), de 56 996 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 53 139 \$ du crédit 25 (Environnement), de 48 405 \$ du crédit 1 (Industrie), de 45 501 \$ du crédit 1 (Justice), de 18 263 \$ du crédit 35 (Santé), de 15 827 \$ du crédit 20 (Affaires étrangères et Commerce international), de 10 020 \$ du crédit 45 (Patrimoine canadien) et de 1 500 \$ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		4 541 450

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i></p>		
	<p>CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i></p>		
25b	<p>Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i>, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services</p>	1	2
	<p>INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE</p>		
45b	<p>Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of \$4,800,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote</p>		1
	<p>HEALTH <i>SANTÉ</i></p>		
	<p>DEPARTMENT</p>		
1b	<p>Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$4,487,226 from Health Vote 5, and \$295,500 from Health Vote 35, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
5b	<p>Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$89,998 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
			2

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 610 000	1 610 000
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 28 349 121 656 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 12 302 000 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 92 231 228 \$ du crédit 5 (Défense nationale), de 1 343 000 \$ du crédit 1 (Transports), de 190 000 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile) et de 78 000 \$ du crédit 75 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
5b	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 342 000 \$ du crédit 35 (Santé) de 25 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 7 000 \$ du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
			2

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – Concluded SANTÉ (suite et fin)		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
20b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$200,000 from Health Vote 1, \$1,500,000 from Health Vote 15, \$600,000 from Health Vote 35, \$310,500 from Health Vote 40, \$25,000 from Western Economic Diversification Vote 5, and \$12,500 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		71,512,350
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
40b	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$1,500,000 from Health Vote 35, and \$35,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote		1
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
5b	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$80,000 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote	1	
7b	Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada \$364,080 in principal and \$43,270 in interest for 15,473 direct financing and integrated Canada Student Loan accounts for the period of February 2005 to November 2006 and 32,575 small debit balances at service providers for the period of November 2004 to November 2006 – To authorize the transfer of \$407,350 from Human Resources and Skills Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	85,400,000	
16b	To increase from \$350,000,000,000 to \$450,000,000,000 the limit of the aggregate outstanding insured amount of all insured loans by Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to paragraph 11(b) of the <i>National Housing Act</i>	1	
			85,400,001

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>		
5b	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 49 500 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>		1
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; <i>b)</i> autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa <i>a)</i> peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; <i>c)</i> dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; <i>d)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; <i>e)</i> autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; <i>f)</i> aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; <i>g)</i> le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 547 574 \$ du crédit 10 (Environnement), de 687 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 310 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
5b	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 000 \$ du crédit 1 (Environnement), de 1 742 000 \$ du crédit 10 (Environnement), de 233 000 \$ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 150 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	<p>Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$202,260 from Public Works and Government Services Vote 1, \$33,600 from Western Economic Diversification Vote 1, \$28,312 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 1, and \$10,828 from Human Resources and Skills Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	10,126,147	
10b	<p>Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$20,925,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, \$1,285,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, \$155,652 from Canadian Heritage Vote 5, \$30,000 from Canadian Heritage Vote 1, and \$137,700 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of</p>	858,021,259	
			868,147,406

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT (suite et fin) ENVIRONMENT – Concluded MINISTÈRE (suite et fin)		
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipements ou services – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 1 (Environnement), de 690 000 \$ du crédit 1 (Transports), de 111 000 \$ du crédit 1 (Santé), de 15 000 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire), de 15 000 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 15 000 \$ du crédit 1 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	3
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15b	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		2 500 000
	FINANCES FINANCE		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
25b	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		238 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	DEPARTMENT		
1b	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$100,000 from Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	
5b	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,510,500 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote	1	
			2
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25b	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$3,955,450 from Industry Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote	1	
35b	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$996,000 from Industry Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			2
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40b	Canadian Tourism Commission – Program expenditures.....		2,700,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45b	Competition Tribunal – Program expenditures – To authorize the transfer of \$150,000 from Industry Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
60b	National Research Council of Canada – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$28,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....		1

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’affecter les recettes, perçues au cours d’un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d’un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 1 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
5b	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 510 500 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	2
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25b	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 955 450 \$ du crédit 30 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
35b	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 996 000 \$ du crédit 30 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	2
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40b	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme.....		2 700 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45b	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 \$ du crédit 1 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>		1
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
60b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 28 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded <i>INDUSTRIE (suite et fin)</i>		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
75b	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates		57,176,250
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
85b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$125,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		32,672,150
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to section 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	529,180	
5b	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	4,000,000	4,529,180
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services.....		250,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite et fin) INDUSTRY – Concluded		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
75b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses		57 176 250
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
85b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 125 000 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		32 672 150
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter au cours d’un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d’État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	529 180	
5b	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	4 000 000	4 529 180
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l’année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire.....		250 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE – <i>Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i></p> <p>OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS</p>		
35b	<p>Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures, and, pursuant to section 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate – To authorize the transfer of \$6,342,521 from Justice Vote 1, and \$223,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	1
	<p>NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	<p>National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$28,349,121,656 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$12,302,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$92,231,228 from National Defence Vote 5, \$1,343,000 from Transport Vote 1, \$190,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, and \$78,000 from Industry Vote 75, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
5b	<p>National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$342,000 from Health Vote 35, \$25,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, and \$7,000 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	2

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35b	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 342 521 \$ du crédit 1 (Justice) et de 223 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> .....	.....	1
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes .....	.....	5 305 084
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MINISTÈRE		
5b	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 995 981 \$ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 200 000 \$ du crédit 5 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> .....	.....	1
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
25b	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 18 766 000 \$ du crédit 15 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> .....	.....	1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,500,000 from Natural Resources Vote 30, and \$271,834 from Environment Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote ..	1	
5b	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$1,377,500 from Natural Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote	1	
			2
	<p>CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION</p>		
20b	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		939,572
	<p>PARLIAMENT PARLEMENT</p> <p>HOUSE OF COMMONS</p>		
5b	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		5,305,084

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin) CANADIAN HERITAGE – Concluded		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
40b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor.....		7 978 266
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
75b	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		1 475 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
95b	Condition féminine – Bureau de la coordonatrice – Dépenses de fonctionnement	1 829 170	
100b	Condition féminine – Bureau de la coordonatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 700 000	
			3 529 170
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; d) et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 187 000 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) et de 62 500 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> .		
		1	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	<p>Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year</p>		1,610,000
	<p>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	<p>Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$1,196,875 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, and \$164,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	13,843,000	
5b	<p>Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions.....</p>	1,199,600	15,042,600
	<p>CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE</p>		
20b	<p>Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures – To authorize the transfer of \$94,000 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>		3,643,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS (suite et fin) FISHERIES AND OCEANS – Concluded		
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 196 004 \$ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
			2
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT		
	MINISTÈRE		
5b	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 80 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
7b	Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada les sommes de 364 080 \$ en capital et de 43 270 \$ en intérêt pour 15 473 comptes de prêts aux étudiants financés directement et intégrés pour la période de février 2005 à novembre 2006 et pour 32 575 petits soldes débiteurs aux fournisseurs de services pour la période de novembre 2004 à novembre 2006 – Pour autoriser le virement au présent crédit de 407 350 \$ du crédit 5 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
			2
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D’HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15b	Rembourser à la Société canadienne d’hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> ou à l’égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu’elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement</i>	85 400 000	
16b	Porter de 350 000 000 000 \$ à 450 000 000 000 \$ le plafond du montant total impayé et assuré de tous les prêts assurés par la Société canadienne d’hypothèques et de logement en vertu de l’alinéa 11b) de la <i>Loi nationale sur l’habitation</i>	1	
			85 400 001

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)</i></p> <p>CORRECTIONAL SERVICE</p>		
25b	<p>Correctional Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and</p> <p>(a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund;</p> <p>(b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund;</p> <p>(c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and</p> <p>(d) authority for the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions – To authorize the transfer of \$19,250,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote</p>	1	1
	<p>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</p>		
45b	<p>Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of \$5,500,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, \$14,603,268 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, and \$184,900 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote</p>	1	
50b	<p>Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$10,245,628 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$880,000 from National Defence Vote 5, and \$165,000 from Transport Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote</p>	1	
55b	<p>Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$90,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, and \$9,179,067 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 50, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote</p>	1	
		3	3

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 500 000 \$ du crédit 30 (Ressources naturelles) et de 271 834 \$ du crédit 1 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
5b	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 377 500 \$ du crédit 10 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
			2
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20b	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		939 572
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 487 226 \$ du crédit 5 (Santé) et de 295 500 \$ du crédit 35 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> .	1	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 89 998 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
			2

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
<p>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i></p>			
1b	<p>Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i>, and authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$5,660,259 from Public Works and Government Services Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote</p>	1	
5b	<p>Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services – To authorize the transfer of \$1,380,673 from Public Works and Government Services Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....</p>	1	
		2	
<p>TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i></p>			
<p>OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA</p>			
50b	<p>Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,421,508 from Transport Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....</p>		1
<p>TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i></p>			
<p>SECRETARIAT</p>			
1b	<p>Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat – To authorize the transfer of \$201,450 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$158,400 from Public Works and Government Services Vote 1, and \$30,000 from Human Resources and Skills Development Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote..</p>	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
20b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 \$ du crédit 1 (Santé), de 1 500 000 \$ du crédit 15 (Santé), de 600 000 \$ du crédit 35 (Santé), de 310 500 \$ du crédit 40 (Santé), de 25 000 \$ du crédit 5 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) et de 12 500 \$ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	71 512 350
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
40b	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 500 000 \$ du crédit 35 (Santé) et de 35 000 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> .....	.....	1
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS		
	MINISTÈRE		
1b	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 196 875 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile) et de 164 000 \$ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	13 843 000	
5b	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 199 600	15 042 600
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20b	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 94 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	3 643 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)</i></p> <p>SECRETARIAT – <i>Concluded</i></p>		
2b 15b	<p>Treasury Board Secretariat – Contributions – To authorize the transfer of \$221,500 from Treasury Board Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purpose of this Vote</p> <p>Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i></p>	<p>1</p> <p>42,294,000</p>	<p>42,294,002</p>
	<p>PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA</p>		
35b	<p>Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of \$6,942 from Treasury Board Vote 25, \$218,814 from National Defence Vote 1, \$200,000 from Canada Revenue Agency Vote 1, \$111,967 from Public Works and Government Services Vote 1, \$93,475 from Fisheries and Oceans Vote 1, \$81,761 from Health Vote 1, \$56,996 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, \$53,139 from Environment Vote 25, \$48,405 from Industry Vote 1, \$45,501 from Justice Vote 1, \$18,263 from Health Vote 35, \$15,827 from Foreign Affairs and International Trade Vote 20, \$10,020 from Canadian Heritage Vote 45, and \$1,500 from Citizenship and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	<p>4,541,450</p>	<p>4,541,450</p>
	<p>VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i></p>		
1b	<p>Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans’ Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of \$37,200 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....</p>	<p>3,153,000</p>	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
25b	Service correctionnel – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et <i>a)</i> autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; <i>b)</i> autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; <i>c)</i> paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; <i>d)</i> autorisation au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements – Pour autoriser le virement au présent crédit de 19 250 000 \$ du crédit 30 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>		1
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 500 000 \$ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile), de 14 603 268 \$ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) et de 184 900 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
50b	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 245 628 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 880 000 \$ du crédit 5 (Défense nationale) et de 165 000 \$ du crédit 1 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
55b	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 90 000 \$ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile) et de 9 179 067 \$ du crédit 50 (Sécurité publique et Protection civile) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
			3

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	VETERANS AFFAIRS – <i>Concluded</i> <i>ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5b	Veterans Affairs – Capital expenditures	3,352,000	
10b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	1	
15b	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures	120,000	
			6,625,001
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
5b	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$49,500 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote		1
			1,248,967,592

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 421 508 \$ du crédit 55 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>		1
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
1b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> et, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 660 259 \$ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
5b	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 380 673 \$ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>	1	
			2
			1 248 967 592

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2007-2008, the amount hereby granted is \$21,809,193, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
1b	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> – To authorize the transfer of \$100,000 from Western Economic Diversification Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote.....		1
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies – To authorize the transfer of \$1,800,000 from Environment Vote 30, \$345,000 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5, and \$230,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		11,146,600
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10b	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency – To authorize the transfer of \$333,720 from Citizenship and Immigration Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2007-2008</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	8,125,857	
15b	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	2,536,735	
			10,662,592
			21,809,193

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2007-2008, le montant accordé est de 21 809 193 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2009, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>		
1b	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> – Pour autoriser le virement au présent crédit de 100 000 \$ du crédit 1 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i>		1
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
25b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 800 000 \$ du crédit 30 (Environnement), de 345 000 \$ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec) et de 230 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		11 146 600
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence – Pour autoriser le virement au présent crédit de 333 720 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	8 125 857	
15b	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	2 536 735	
			10 662 592
			21 809 193

CHAPTER 11

APPROPRIATION ACT, NO. 1, 2008-2009

CHAPITRE 11

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2008-2009

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration
for the financial year ending March 31, 2009 – Bill C-49
(Introduced by: The President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009 – Projet de loi C-49
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2008-03-12	First Reading / Première lecture	2008-03-12
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-03-12	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-03-13
Second Reading / Deuxième lecture	2008-03-12	Second Reading / Deuxième lecture	2008-03-13
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2008-03-12	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-03-12	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2008-03-12	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-03-12	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-03-13
Third Reading / Troisième lecture	2008-03-12	Third Reading / Troisième lecture	2008-03-13
Royal Assent: March 13, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 11 Sanction royale : Le 13 mars 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 11			

56-57 ELIZABETH II

CHAPTER 11

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2009

[Assented to 13th March, 2008]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2009, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2008-2009*.

\$23,434,275,693.65
granted for
2008-2009

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-one billion, seven hundred and forty-eight million, twenty-six thousand, seventeen dollars and forty-three cents towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2008 to March 31, 2009, not otherwise provided for, and being the aggregate of

56-57 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009

[Sanctionnée le 13 mars 2008]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits no 1 pour 2008-2009*.

23 434 275 693,65 \$
accordés pour
2008-2009

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt-et-un milliards sept cent quarante-huit millions vingt-six mille dix-sept dollars et quarante-trois cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2008 au 31 mars 2009, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(a) three twelfths of the total of the items set out in Schedules 1 and 2 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2009, except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 and 1.5.....\$14,916,139,069.50
 (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....\$869,309,833.33
 (c) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....\$1,520,747,083.33
 (d) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3.....\$282,285,500.00
 (e) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....\$3,742,192,874.16
 (f) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5.....\$2,103,601,333.33

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés aux annexes 1 et 2 du Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2009, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 et 1.5.....14 916 139 069,50 \$
 b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....869 309 833,33 \$
 c) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....1 520 747 083,33 \$
 d) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3.....282 285 500,00 \$
 e) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4.....3 742 192 874,16 \$
 f) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5.....2 103 601 333,33 \$

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in section 2	<p>5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.</p>	Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'article 2
Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2	<p>6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.</p>	Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2
Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2010, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the <i>Financial Administration Act</i>,</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2010. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la <i>Loi sur la gestion des</i></p>	Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2009.

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

finances publiques, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2009.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates 2008-2009, the amount hereby granted is \$869,309,833.33, being the eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i></p>		
	<p style="text-align: center;">CANADIAN GRAIN COMMISSION</p>		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures	4,756,000	4,359,666.67
	<p style="text-align: center;">NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i></p>		
	<p style="text-align: center;">ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED</p>		
10	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	152,273,000	139,583,583.33
	<p style="text-align: center;">PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i></p>		
	<p style="text-align: center;">LIBRARY OF PARLIAMENT</p>		
15	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament	34,971,000	32,056,750.00
	<p style="text-align: center;">OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER</p>		
20	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures	6,338,000	5,809,833.33
	<p style="text-align: center;">TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i></p>		
	<p style="text-align: center;">SECRETARIAT</p>		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations	750,000,000	687,500,000.00
		948,338,000	869,309,833.33

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2008-2009, le montant accordé est de 869 309 833,33 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme	4 756 000	4 359 666,67
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
15	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	34 971 000	32 056 750,00
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
20	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme	6 338 000	5 809 833,33
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
10	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	152 273 000	139 583 583,33
		948 338 000	869 309 833,33

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates 2008-2009, the amount hereby granted is \$1,520,747,083.33, being the seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	180,526,000	105,306,833.33
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
55	National Battlefields Commission – Program expenditures	8,009,000	4,671,916.67
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	3,682,000	2,147,833.33
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
55	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	2,414,778,000	1,408,620,500.00
		2,606,995,000	1,520,747,083.33

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2008-2009, le montant accordé est de 1 520 747 083,33 \$, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	180 526 000	105 306 833,33
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
55	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	8 009 000	4 671 916,67
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	3 682 000	2 147 833,33
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	2 414 778 000	1 408 620 500,00
		2 606 995 000	1 520 747 083,33

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates 2008-2009, the amount hereby granted is \$282,285,500.00, being the six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
25	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions .	21,444,000	10,722,000.00
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to section 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .	265,373,000	132,686,500.00
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY		
20	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	277,754,000	138,877,000.00
		564,571,000	282,285,500.00

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2008-2009, le montant accordé est de 282 285 500,00 \$, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
25	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions	21 444 000	10 722 000,00
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	265 373 000	132 686 500,00
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN		
20	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	277 754 000	138 877 000,00
		564 571 000	282 285 500,00

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates 2008-2009, the amount hereby granted is \$3,742,192,874.16, being the five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50	Payments to the National Arts Centre Corporation	49,553,000	20,647,083.33
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
85	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures	5,996,000	2,498,333.33
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	884,648,355	368,603,481.25
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	165,065,000	68,777,083.33
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	1,675,346,543	698,061,059.58
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	5,314,881,000	2,214,533,750.00

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2008-2009, le montant accordé est de 3 742 192 874,16 \$, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	5 314 881 000	2 214 533 750,00
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	884 648 355	368 603 481,25
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	165 065 000	68 777 083,33
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	332 903 000	138 709 583,33

SCHEDULE 1.4 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	332,903,000	138,709,583.33
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	46,431,000	19,346,250.00
	STATISTICS CANADA		
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	398,872,000	166,196,666.67
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	MARINE ATLANTIC INC.		
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	106,354,000	44,314,166.67
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
70	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures	1,213,000	505,416.67
		8,981,262,898	3,742,192,874.16

ANNEXE 1.4 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE (suite et fin) <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	46 431 000	19 346 250,00
	STATISTIQUE CANADA		
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	398 872 000	166 196 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50	Paiements à la Société du Centre national des Arts	49 553 000	20 647 083,33
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
85	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme	5 996 000	2 498 333,33
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 675 346 543	698 061 059,58
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.		
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service	106 354 000	44 314 166,67
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
70	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme	1 213 000	505 416,67
		8 981 262 898	3 742 192 874,16

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates 2008-2009, the amount hereby granted is \$2,103,601,333.33, being the four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year	530,761,000	176,920,333.33
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	1,020,405,000	340,135,000.00
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
80	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products	84,955,000	28,318,333.33
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency	31,514,000	10,504,666.67

ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2008-2009, le montant accordé est de 2 103 601 333,33 \$, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et <i>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>d) et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	665 419 000	221 806 333,33
	COMMISSION DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES DES INDIENS		
50	Commission des revendications particulières des Indiens – Dépenses du Programme	3 867 000	1 289 000,00
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	530 761 000	176 920 333,33

SCHEDULE 1.5 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year	89,793,000	29,931,000.00
	HEALTH SANTÉ		
	DEPARTMENT		
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,358,089,000	452,696,333.33
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
45	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	199,617,000	66,539,000.00
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	2,293,949,000	764,649,666.67

ANNEXE 1.5 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	MINISTÈRE		
5	Anciens Combattants – Dépenses en capital	22 862 000	7 620 666,67
15	Anciens Combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses de fonctionnement	9 573 000	3 191 000,00
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	31 514 000	10 504 666,67
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	89 793 000	29 931 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement	1 020 405 000	340 135 000,00
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
80	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les recettes et de compenser les dépenses engagées pour la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling	84 955 000	28 318 333,33

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .	665,419,000	221,806,333.33
	INDIAN SPECIFIC CLAIMS COMMISSION		
50	Indian Specific Claims Commission – Program expenditures	3,867,000	1,289,000.00
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	DEPARTMENT		
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	22,862,000	7,620,666.67
15	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures . . .	9,573,000	3,191,000.00
		6,310,804,000	2,103,601,333.33

ANNEXE 1.5 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	2 293 949 000	764 649 666,67
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 358 089 000	452 696 333,33
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
45	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	199 617 000	66 539 000,00
		6 310 804 000	2 103 601 333,33

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2008-2009, the amount hereby granted is \$1,185,024,250.00, being the three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2009, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2010 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>		
	CANADA REVENUE AGENCY		
1	Canada Revenue Agency – Program expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	2,933,062,000	733,265,500.00
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	455,025,000	113,756,250.00
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	125,000.00
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency . . .	1,300,600,000	325,150,000.00
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	50,910,000	12,727,500.00
		4,740,097,000	1,185,024,250.00

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2008-2009, le montant accordé est de 1 185 024 250,00 \$, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2010, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<p>AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i></p> <p>AGENCE DU REVENU DU CANADA</p>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 933 062 000	733 265 500,00
	<p>ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i></p> <p>AGENCE PARCS CANADA</p>		
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	455 025 000	113 756 250,00
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	125 000,00
	<p>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i></p> <p>AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA</p>		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 300 600 000	325 150 000,00
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	50 910 000	12 727 500,00
		4 740 097 000	1 185 024 250,00

CHAPTER 12

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (CRUELTY
TO ANIMALS)

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to increase the maximum penalties for animal cruelty offences.

CHAPITRE 12

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (CRUAUTÉ
ENVERS LES ANIMAUX)

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon à augmenter les peines maximales pour infraction de cruauté envers les animaux.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals) – Bill S-203
 (Introduced by: Senator John G. Bryden)
 Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux) – Projet de loi S-203
 (Déposé par : Sénateur John G. Bryden)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2007-11-29	First Reading / Première lecture	2007-10-17
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-11-29	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2007-10-23 2007-11-13
Second Reading / Deuxième lecture	2007-11-29	Second Reading / Deuxième lecture	2007-11-13
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et des droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-01-31 2008-02-05 2008-02-14	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2007-11-21 2007-11-22
Committee Report / Rapport du comité	2008-02-15	Committee Report / Rapport du comité	2007-11-22
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-15 2008-03-10 2008-04-04 2008-04-09	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2008-04-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-04-09	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2007-11-27
Third Reading / Troisième lecture	2008-04-09	Third Reading / Troisième lecture	2007-11-27
Royal Assent: April 17, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 12 Sanction royale : Le 17 avril 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 12			

56-57 ELIZABETH II

56-57 ELIZABETH II

CHAPTER 12

CHAPITRE 12

An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux)

[Assented to 17th April, 2008]

[Sanctionnée le 17 avril 2008]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Sections 444 to 447 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

1. Les articles 444 à 447 du *Code criminel* sont remplacés par ce qui suit :

Injuring or endangering cattle

444. (1) Every one commits an offence who wilfully

444. (1) Commet une infraction quiconque volontairement, selon le cas :

Tuer ou blesser des bestiaux

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures cattle; or

a) tue, mutilé, blesse, empoisonne ou estrope des bestiaux;

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by cattle.

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des bestiaux.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Injuring or endangering other animals

445. (1) Every one commits an offence who, wilfully and without lawful excuse,

445. (1) Commet une infraction quiconque volontairement et sans excuse légitime, selon le cas :

Tuer ou blesser des animaux

(a) kills, maims, wounds, poisons or injures dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose; or

a) tue, mutilé, blesse, empoisonne ou estrope des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime;

(b) places poison in such a position that it may easily be consumed by dogs, birds or animals that are not cattle and are kept for a lawful purpose.

b) place du poison de telle manière qu'il puisse être facilement consommé par des chiens, oiseaux ou animaux qui ne sont pas des bestiaux et qui sont gardés pour une fin légitime.

Punishment

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.

Cruelty to Animals

Cruauté envers les animaux

Causing unnecessary suffering

445.1 (1) Every one commits an offence who

445.1 (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

Faire souffrir inutilement un animal

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or a bird;

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée à un animal ou un oiseau une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

(b) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds;

b) de quelque façon encourage le combat ou le harcèlement d'animaux ou d'oiseaux ou y aide ou assiste;

(c) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or an injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or a bird wild by nature that is kept in captivity or, being the owner of such an animal or a bird, wilfully permits a poisonous or an injurious drug or substance to be administered to it;

c) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée;

(d) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for or takes part in any meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated; or

d) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essayer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard;

(e) being the owner, occupier or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (d).

e) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge d'un local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa d).

Punishment	<p>(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or</p> <p>(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Peine
Failure to exercise reasonable care as evidence	<p>(3) For the purposes of proceedings under paragraph (1)(a), evidence that a person failed to exercise reasonable care or supervision of an animal or a bird thereby causing it pain, suffering or injury is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the pain, suffering or injury was caused or was permitted to be caused wilfully, as the case may be.</p>	<p>(3) Aux fins des poursuites engagées en vertu de l'alinéa (1)a), la preuve qu'une personne a omis d'accorder à un animal ou à un oiseau des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi de la douleur, des souffrances ou des blessures, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que cette douleur, ces souffrances ou blessures ont été volontairement causés ou permis, selon le cas.</p>	L'omission d'accorder des soins raisonnables constitue une preuve
Presence at baiting as evidence	<p>(4) For the purpose of proceedings under paragraph (1)(b), evidence that an accused was present at the fighting or baiting of animals or birds is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he or she encouraged, aided or assisted at the fighting or baiting.</p>	<p>(4) Aux fins des poursuites engagées en vertu de l'alinéa (1)b), la preuve qu'un prévenu était présent lors du combat ou du harcèlement d'animaux ou d'oiseaux fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, qu'il a encouragé ce combat ou ce harcèlement ou y a aidé ou assisté.</p>	La présence lors du harcèlement d'un animal constitue une preuve
Causing damage or injury	<p>446. (1) Every one commits an offence who</p> <p>(a) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed; or</p> <p>(b) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or a bird or an animal or a bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it.</p>	<p>446. (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :</p> <p>a) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés;</p> <p>b) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants.</p>	Causer blessure ou lésion
Punishment	<p>(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of</p> <p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :</p> <p>a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p>	Peine

	(b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.	b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	
Failure to exercise reasonable care as evidence	(3) For the purposes of proceedings under paragraph (1)(a), evidence that a person failed to exercise reasonable care or supervision of an animal or a bird thereby causing it damage or injury is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the damage or injury was caused by wilful neglect.	(3) Aux fins des poursuites engagées en vertu de l'alinéa (1)a), la preuve qu'une personne a omis d'accorder à un animal ou à un oiseau des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi des dommages ou des blessures, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que ces dommages ou blessures ont été causés par négligence volontaire.	L'omission d'accorder des soins raisonnables constitue une preuve
Keeping cockpit	447. (1) Every one commits an offence who builds, makes, maintains or keeps a cockpit on premises that he or she owns or occupies, or allows a cockpit to be built, made, maintained or kept on such premises.	447. (1) Commet une infraction quiconque construit, fait, entretient ou garde une arène pour les combats de coqs sur les lieux qu'il possède ou occupe, ou permet qu'une telle arène soit construite, faite, entretenue ou gardée sur ces lieux.	Arène pour combats de coqs
Punishment	(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of (a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or (b) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than eighteen months or to both.	(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable : (a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; (b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines.	Peine
Confiscation	(3) A peace officer who finds cocks in a cockpit or on premises where a cockpit is located shall seize them and take them before a justice who shall order them to be destroyed.	(3) Un agent de la paix qui trouve des coqs dans une arène pour les combats de coqs ou sur les lieux où est située une telle arène doit s'en emparer et les transporter devant un juge de paix qui en ordonnera la destruction.	Confiscation
Order of prohibition or restitution	447.1 (1) The court may, in addition to any other sentence that it may impose under subsection 444(2), 445(2), 445.1(2), 446(2) or 447(2), (a) make an order prohibiting the accused from owning, having the custody or control of or residing in the same premises as an animal or a bird during any period that the court considers appropriate but, in the case of a second or subsequent offence, for a minimum of five years; and	447.1 (1) Le tribunal peut, en plus de toute autre peine infligée en vertu des paragraphes 444(2), 445(2), 445.1(2), 446(2) ou 447(2) : a) rendre une ordonnance interdisant au prévenu, pour la période qu'il estime indiquée, d'être propriétaire d'un animal ou d'un oiseau, d'en avoir la garde ou le contrôle ou d'habiter un lieu où se trouve un animal, la durée de celle-ci étant, en cas de récidive, d'au moins cinq ans;	Ordonnance de prohibition ou de dédommagement

(b) on application of the Attorney General or on its own motion, order that the accused pay to a person or an organization that has taken care of an animal or a bird as a result of the commission of the offence the reasonable costs that the person or organization incurred in respect of the animal or bird, if the costs are readily ascertainable.

b) à la demande du procureur général ou d'office, ordonner au prévenu de rembourser à la personne ou à l'organisme qui a pris soin de l'animal ou de l'oiseau les frais raisonnables engagés par suite de la perpétration de l'infraction, si ceux-ci peuvent être facilement déterminables.

Breach of order

(2) Every one who contravenes an order made under paragraph (1)(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1)a).

Violation de l'ordonnance

Application

(3) Sections 740 to 741.2 apply, with any modifications that the circumstances require, to orders made under paragraph (1)(b).

(3) Les articles 740 à 741.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa (1)b).

Application

CHAPTER 13

PERFLUOROOCTANE SULFONATE VIRTUAL ELIMINATION ACT

SUMMARY

This enactment requires the Minister of the Environment and the Minister of Health to make, within nine months after the coming into force of this enactment, a regulation to add perfluorooctane sulfonate (PFOS) and its salts to the Virtual Elimination List compiled under subsection 65(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

CHAPITRE 13

LOI SUR LA QUASI-ÉLIMINATION DU SULFONATE DE PERFLUOROOCTANE

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de l'Environnement et du ministre de la Santé qu'ils prennent, dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur du texte, un règlement en vue de l'inscription du sulfonate de perfluorooctane (SPFO) et de ses sels sur la liste de quasi-élimination établie en vertu du paragraphe 65(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to add perfluorooctane sulfonate (PFOS) and its salts to the Virtual Elimination List
under the Canadian Environmental Protection Act, 1999 – Bill C-298

(Introduced by: Maria Minna (Beaches—East York))

Loi visant à ajouter le sulfonate de perfluorooctane (SPFO) et ses sels à la liste de quasi-élimination établie
en vertu de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) – Projet de loi C-298

(Déposé par : Maria Minna (Beaches—East York))

(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2007-10-16	First Reading / Première lecture	2007-12-04
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-12 2008-03-11
Second Reading / Deuxième lecture	2007-10-16	Second Reading / Deuxième lecture	2008-03-11
Committee / Comité	Environment and Sustainable Development / Environnement et du développement durable	Committee / Comité	Energy, the Environment and Natural Resources / Énergie, de l'environnement et des ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-04-08 2008-04-10
Committee Report / Rapport du comité	2007-10-16	Committee Report / Rapport du comité	2008-04-10
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-04-10
Report Stage / Étape du rapport	2007-10-16	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2007-10-24 2007-11-29	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-04-15
Third Reading / Troisième lecture	2007-11-29	Third Reading / Troisième lecture	2008-04-15
Royal Assent: April 17, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 13 Sanction royale : Le 17 avril 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 13			

56-57 ELIZABETH II

56-57 ELIZABETH II

CHAPTER 13

CHAPITRE 13

An Act to add perfluorooctane sulfonate (PFOS) and its salts to the Virtual Elimination List under the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi visant à ajouter le sulfonate de perfluorooctane (SPFO) et ses sels à la liste de quasi-élimination établie en vertu de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

[Assented to 17th April, 2008]

[Sanctionnée le 17 avril 2008]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Perfluorooctane Sulfonate Virtual Elimination Act*.

1. *Loi sur la quasi-élimination du sulfonate de perfluorooctane*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition

2. In this Act, “Ministers” means the Minister of the Environment and the Minister of Health.

2. Dans la présente loi, « ministres » s'entend du ministre de l'Environnement et du ministre de la Santé.

Définition

ADDITION TO THE LIST

INSCRIPTION SUR LA LISTE

Addition of perfluorooctane sulfonate and its salts

3. (1) The Ministers shall, within nine months after the coming into force of this Act, make a regulation to add perfluorooctane sulfonate and its salts to the Virtual Elimination List compiled under subsection 65(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

3. (1) Dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les ministres sont tenus de prendre un règlement en vue de l'inscription du sulfonate de perfluorooctane et de ses sels sur la liste de quasi-élimination établie en vertu du paragraphe 65(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Inscription du sulfonate de perfluorooctane et de ses sels sur la liste

Exception — subsection 65(2)

(2) The Ministers are not required to specify in the regulation referred to in subsection (1) the level of quantification for perfluorooctane sulfonate or its salts, despite subsection 65(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

(2) Par dérogation au paragraphe 65(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les ministres ne sont pas tenus de préciser dans le règlement visé au paragraphe (1) la limite de dosage à l'égard du sulfonate de perfluorooctane ou de ses sels.

Dérogation

Exception —
subsection 65(3)

(3) If the Ministers specify in the Virtual Elimination List the level of quantification for perfluorooctane sulfonate or its salts, the Ministers are not required to make the regulation described in subsection 65(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

(3) S'ils précisent la limite de dosage à l'égard du sulfonate de perfluorooctane ou de ses sels dans la liste de quasi-élimination, les ministres ne sont pas tenus de prendre le règlement visé au paragraphe 65(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Exception

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE CITIZENSHIP ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* in order to

- (a) permit certain persons who lost their Canadian citizenship for specified reasons to have their citizenship restored from the time it was lost;
- (b) permit certain persons who, born outside Canada to a Canadian parent, did not acquire Canadian citizenship for specified reasons to become Canadian citizens from the time of their birth;
- (c) provide that certain persons born outside Canada to a Canadian parent who was himself or herself born outside Canada do not acquire Canadian citizenship; and
- (d) provide for a grant of citizenship, on application, to persons who have always been stateless and meet other specified conditions.

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA CITOYENNETÉ

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* pour :

- a) permettre aux personnes qui ont perdu la citoyenneté canadienne pour certains motifs de redevenir citoyens canadiens à partir du moment où elles ont cessé de l'être;
- b) permettre à certaines personnes qui, nées à l'étranger de parents canadiens, n'ont pas obtenu la citoyenneté canadienne pour certains motifs de devenir citoyens canadiens à partir du moment de leur naissance;
- c) prévoir que les personnes nées à l'étranger de parents canadiens nés eux-mêmes à l'étranger n'acquièrent pas la citoyenneté canadienne;
- d) attribuer, sur demande, la citoyenneté canadienne à une personne qui a toujours été apatride et qui remplit certaines conditions.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Citizenship Act – Bill C-37
 (Introduced by: Minister of Citizenship and Immigration)
 Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté – Projet de loi C-37
 (Déposé par : La ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2007-12-10	First Reading / Première lecture	2008-02-26
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-07	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-03-04
Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-07	Second Reading / Deuxième lecture	2008-03-04
Committee / Comité	Citizenship and Immigration / Citoyenneté et de l'immigration	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, des sciences et de la technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-02-06 2008-02-11 2008-02-13	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-04-10
Committee Report / Rapport du comité	2008-02-14	Committee Report / Rapport du comité	2008-04-16
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-15	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-04-16
Report Stage / Étape du rapport	2008-02-15	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-15	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-04-16
Third Reading / Troisième lecture	2008-02-15	Third Reading / Troisième lecture	2008-04-16
Royal Assent: April 17, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 14 Sanction royale : Le 17 avril 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 14			

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to amend the Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

[Assented to 17th April, 2008]

[Sanctionnée le 17 avril 2008]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-29

CITIZENSHIP ACT

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

L.R., ch. C-29

1. The definition “certificate of renunciation” in subsection 2(1) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

1. La définition de « certificat de répudiation », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, est remplacée par ce qui suit :

“certificate of renunciation”
« certificat de répudiation »

“certificate of renunciation” means, unless a contrary intention appears, a certificate of renunciation issued under this Act;

« certificat de répudiation » Sauf indication contraire, le certificat de répudiation délivré sous le régime de la présente loi.

« certificat de répudiation »
“certificate of renunciation”

2. (1) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

2. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

(f) before the coming into force of this paragraph, the person ceased to be a citizen for any reason other than the following reasons and did not subsequently become a citizen:

f) qui, avant l’entrée en vigueur du présent alinéa, a cessé d’être citoyen pour un motif autre que les motifs ci-après et n’est pas subséquemment devenu citoyen :

(i) the person renounced his or her citizenship under any of the following provisions:

(i) elle a renoncé à sa citoyenneté au titre de l’une des dispositions suivantes :

(A) paragraph 19(2)(c) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c.15, as enacted by S.C. 1951, c. 12, s. 1(3),

(A) l’alinéa 19(2)c) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch.15, édicté par S.C. 1951, ch.12, art. 3,

(B) paragraph 19(2)(c) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33,

(B) l’alinéa 19(2)c) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33,

(C) subparagraph 19(1)(b)(iii) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1967-68, c. 4, s. 5,

(C) le sous-alinéa 19(1)b)(iii) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1967-68, ch. 4, art. 5,

- (D) subparagraph 18(1)(b)(iii) of the former Act,
- (E) section 8 of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108, or
- (F) section 9 of this Act,
- (ii) the person's citizenship was revoked for false representation, fraud or concealment of material circumstances under any of the following provisions:
- (A) paragraph 21(1)(b) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15,
- (B) paragraph 19(1)(b) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1950, c. 29, s. 8,
- (C) paragraph 19(1)(b) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as it read before the coming into force of *An Act to amend the Canadian Citizenship Act*, S.C. 1967-68, c. 4,
- (D) paragraph 19(1)(a) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1967-68, c. 4, s. 5,
- (E) paragraph 18(1)(a) of the former Act,
- (F) section 9 of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108, or
- (G) section 10 of this Act, or
- (iii) the person failed to make an application to retain his or her citizenship under section 8 as it read before the coming into force of this paragraph or did make such an application that subsequently was not approved;
- (g) the person was born outside Canada before February 15, 1977 to a parent who was a citizen at the time of the birth and the person did not, before the coming into force of this paragraph, become a citizen;
- (h) the person was granted citizenship under section 5, as it read before the coming into force of this paragraph, the person would have, but for that grant, been a citizen under paragraph (g) and, if it was required, he or she took the oath of citizenship;
- (D) le sous-alinéa 18(1)(b)(iii) de l'ancienne loi,
- (E) l'article 8 de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,
- (F) l'article 9 de la présente loi,
- (ii) sa citoyenneté a été révoquée pour cause de fausse déclaration, fraude ou dissimulation de faits importants ou essentiels au titre de l'une des dispositions suivantes :
- (A) l'alinéa 21(1)(b) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15,
- (B) l'alinéa 19(1)(b) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1950, ch. 29, art. 8,
- (C) l'alinéa 19(1)(b) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1967-68, ch. 4,
- (D) l'alinéa 19(1)(a) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1967-68, ch. 4, art. 5,
- (E) l'alinéa 18(1)(a) de l'ancienne loi,
- (F) l'article 9 de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,
- (G) l'article 10 de la présente loi,
- (iii) elle n'a pas présenté la demande visée à l'article 8, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa, pour conserver sa citoyenneté ou, si elle l'a fait, la demande a été rejetée;
- g) qui, née à l'étranger avant le 15 février 1977 d'un père ou d'une mère ayant qualité de citoyen au moment de la naissance, n'est pas devenue citoyen avant l'entrée en vigueur du présent alinéa;
- h) qui a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'article 5, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa — et, si elle y était tenue, prêté le

(i) the person had been a citizen other than by way of grant, ceased to be a citizen for a reason other than the reasons referred to in subparagraphs (f)(i) to (iii), was subsequently granted citizenship before the coming into force of this paragraph under any of the following provisions and, if it was required, he or she took the oath of citizenship:

(i) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108,

(ii) subsection 5(1) or (4) or 11(1) of this Act, or

(iii) paragraph 5(2)(a) of this Act, as it read before the coming into force of this paragraph; or

(j) under prior legislation, the person had been a citizen other than by way of grant, ceased to be a citizen for a reason other than the reasons referred to in subparagraphs (f)(i) and (ii) and resumed citizenship.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Subsection (1) does not apply to a person born outside Canada

(a) if, at the time of his or her birth or adoption, only one of the person's parents is a citizen and that parent is a citizen under paragraph (1)(b), (e), (g) or (h), or both of the person's parents are citizens under any of those paragraphs; or

(b) if, at any time, only one of the person's parents was a citizen and that parent was a citizen under any of the following provisions, or both of the person's parents were citizens under any of the following provisions:

(i) paragraph 4(b) or 5(b) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15,

serment de citoyenneté — et qui, n'eût été cette attribution, aurait été une personne visée à l'alinéa g);

i) qui, avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'une des dispositions ci-après — et, si elle y était tenue, prêté le serment de citoyenneté — après avoir cessé d'être citoyen, pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas f)(i) à (iii), alors qu'elle avait qualité de citoyen autrement que par attribution :

(i) le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(ii) les paragraphes 5(1) ou (4) ou 11(1) de la présente loi,

(iii) l'alinéa 5(2)a) de la présente loi, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

j) qui, en vertu de la législation antérieure, a réintégré la citoyenneté après avoir cessé d'être citoyen, pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas f)(i) et (ii), alors qu'elle avait qualité de citoyen autrement que par attribution.

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne née à l'étranger dont, selon le cas :

a) au moment de la naissance ou de l'adoption, seul le père ou la mère a qualité de citoyen, et ce, au titre de l'un des alinéas (1)b), e), g) et h), ou les deux parents ont cette qualité au titre de l'un de ces alinéas;

b) à un moment donné, seul le père ou la mère a qualité de citoyen, et ce, au titre de l'une des dispositions ci-après, ou les deux parents ont cette qualité au titre de l'une de celles-ci :

(i) les alinéas 4b) ou 5b) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15,

(ii) l'alinéa 5(1)b) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1950, ch. 29, art. 2,

Not applicable — after first generation

Inapplicabilité après la première génération

(ii) paragraph 5(1)(b) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1950, c. 29, s. 2,

(iii) paragraph 4(1)(b) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1952-53, c. 23, s. 2(1),

(iv) paragraph 5(1)(b) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1950, c. 29, s. 2 and amended by S.C. 1952-53, c. 23, s. 3(1),

(v) paragraph 4(1)(b) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1952-53, c. 23, s. 13(1),

(vi) paragraph 5(1)(b) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as amended by S.C. 1952-53, c. 23, s. 14(1),

(vii) subsection 39B(1) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1967-68, c. 4, s. 10, or

(viii) paragraph 4(1)(b) or 5(1)(b) or subsection 42(1) of the former Act.

(iii) l'alinéa 4(1)*b* de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 2(1),

(iv) l'alinéa 5(1)*b* de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1950, ch. 29, art. 2 et modifié par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 3(1),

(v) l'alinéa 4(1)*b* de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 13(1),

(vi) l'alinéa 5(1)*b* de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, modifié par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 14(1),

(vii) le paragraphe 39B(1) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1967-68, ch. 4, art. 10,

(viii) les alinéas 4(1)*b* ou 5(1)*b* ou le paragraphe 42(1) de l'ancienne loi.

Exception —
transitional
provision

(4) Subsection (3) does not apply to a person who, on the coming into force of that subsection, is a citizen.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe, a qualité de citoyen.

Exception —
disposition
transitoire

Exception —
service abroad

(5) Subsection (3) does not apply to a person if one or both of the person's parents, as provided for in that subsection, were, at the time of the person's birth or adoption, employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, au moment de la naissance ou de l'adoption, le ou les parents visés sont, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province.

Exception — en
service à
l'étranger

Citizenship other
than by way of
grant

(6) A person referred to in paragraph (1)(h), (i) or (j) is deemed, except for the purposes of that paragraph, never to have been a citizen by way of grant.

(6) La personne visée à l'un des alinéas (1)*h*) à *j*) est réputée, sauf pour l'application de ces alinéas, n'avoir jamais obtenu la citoyenneté par attribution.

Citoyenneté sans
attribution

Deemed
application

(7) Despite any provision of this Act or any Act respecting naturalization or citizenship that was in force in Canada at any time before the day on which this subsection comes into force

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi et l'ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe :

Application
présumée

(a) a person referred to in paragraph (1)(c) who was, before the coming into force of this subsection, granted citizenship under any of the following provisions after ceasing to be a

a) la personne visée à l'alinéa (1)*c*) qui, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a obtenu la citoyenneté par attribution

citizen by way of grant for any reason other than the reasons referred to in subparagraphs (1)(f)(i) to (iii) is deemed to be a citizen under paragraph (1)(c) from the time that he or she ceased to be a citizen:

(i) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108,

(ii) subsection 5(1) or (4) or 11(1) of this Act, or

(iii) paragraph 5(2)(a) of this Act, as it read before the coming into force of this paragraph;

(b) a person referred to in paragraph (1)(d) who, under prior legislation, ceased to be a citizen by way of grant for any reason other than the reasons referred to in subparagraphs (1)(f)(i) and (ii) and resumed citizenship is deemed to be a citizen under paragraph (1)(d) from the time that he or she ceased to be a citizen;

(c) a person referred to in paragraph (1)(f) who, at the time he or she ceased to be a citizen, was a citizen by way of grant is deemed to have been granted citizenship under that paragraph at that time;

(d) a person referred to in paragraph (1)(f) — other than a person described in paragraph (c) — is deemed to be a citizen under paragraph (1)(f) from the time the person ceased to be a citizen;

(e) a person referred to in paragraph (1)(g) or (h) is deemed to be a citizen from the time that he or she was born;

(f) a person referred to in paragraph (1)(i) is deemed to be a citizen under that paragraph from the time that he or she ceased to be a citizen; and

(g) a person referred to in paragraph (1)(j) is deemed to be a citizen under that paragraph from the time that he or she ceased to be a citizen.

sous le régime de l'une des dispositions ci-après après avoir cessé d'être citoyen — pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas (1)f(i) à (iii) — alors qu'elle avait obtenu la citoyenneté par attribution, est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen :

(i) le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(ii) les paragraphes 5(1) ou (4) ou 11(1) de la présente loi,

(iii) l'alinéa 5(2)a) de la présente loi, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) la personne visée à l'alinéa (1)d) qui a réintégré la citoyenneté en vertu de la législation antérieure après avoir cessé d'être citoyen — pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas (1)f(i) et (ii) — alors qu'elle avait obtenu la citoyenneté par attribution, est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen;

c) la personne visée à l'alinéa (1)f) qui, au moment où elle a cessé d'être citoyen, avait obtenu la citoyenneté par attribution, est réputée avoir acquis par attribution la citoyenneté au titre de cet alinéa à partir de ce moment;

d) la personne visée à l'alinéa (1)f) autre que celle visée à l'alinéa c) est réputée être citoyen au titre de l'alinéa (1)f) à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen;

e) la personne visée aux alinéas (1)g) ou h) est réputée être citoyen à partir du moment de sa naissance;

f) la personne visée à l'alinéa (1)i) est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen;

g) la personne visée à l'alinéa (1)j) est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen.

Limitation

(8) With respect to any period before the coming into force of this subsection,

(a) subsection (7) does not have the effect of conferring on a person any rights, powers or privileges, or imposing on a person any obligations, duties or liabilities, under any Act of Parliament other than this Act or any other law; and

(b) no action or other proceedings for damages based on subsection (7) may be brought against Her Majesty in right of Canada or any officers, employees or agents of Her Majesty in right of Canada in respect of anything done or omitted to be done during that period.

3. Subsection 4(3) of the Act is repealed.

2001, c. 27,
s. 228(3)

4. (1) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister shall grant citizenship to any person who is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(a) is born outside Canada after the coming into force of this subsection;

(b) has a birth parent who was a citizen at the time of the birth;

(c) is less than 23 years of age;

(d) has resided in Canada for at least three years during the four years immediately before the date of his or her application;

(e) has always been stateless; and

(f) has not been convicted of any of the following offences:

Statelessness —
bloodline
connection

(8) Le paragraphe (7), en ce qui a trait à toute période antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe :

a) n'a pas pour effet de conférer des droits, pouvoirs et avantages ou d'imposer des devoirs, obligations et responsabilités à quiconque sous le régime de toute loi fédérale autre que la présente loi ou de toute autre règle de droit;

b) ne peut servir de fondement à aucune action ou autre procédure en dommages-intérêts contre Sa Majesté du chef du Canada ou ses fonctionnaires, employés ou mandataires pour un fait — acte ou omission — accompli pendant cette période.

3. Le paragraphe 4(3) de la même loi est abrogé.

4. (1) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre attribue en outre la citoyenneté, sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen qui est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque remplit les conditions suivantes :

a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) l'un de ses parents naturels avait qualité de citoyen au moment de sa naissance;

c) il est âgé de moins de vingt-trois ans;

d) il a résidé au Canada pendant au moins trois ans au cours des quatre ans précédant la date de sa demande;

e) il a toujours été apatride;

f) il n'a jamais été déclaré coupable de l'une des infractions suivantes :

Restriction

2001, ch. 27,
par. 228(3)Attribution de la
citoyennetéApatridie : droit
de sang

	(i) a terrorism offence, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> ,	(i) l'infraction de terrorisme au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> ,	
	(ii) an offence under section 47, 51 or 52 of the <i>Criminal Code</i> ,	(ii) l'infraction visée aux articles 47, 51 ou 52 du <i>Code criminel</i> ,	
	(iii) an offence under subsection 5(1) or any of sections 6 and 16 to 22 of the <i>Security of Information Act</i> , or	(iii) l'infraction visée au paragraphe 5(1) ou à l'un des articles 6 et 16 à 22 de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> ,	
	(iv) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in subparagraph (ii) or (iii).	(iv) le complot ou la tentative en vue de commettre l'infraction visée aux sous-alinéas (ii) ou (iii) ou, relativement à une telle infraction, la complicité après le fait ou l'encouragement à la perpétration.	
No oath required	(6) A person who is granted citizenship under subsection (5) is not required to take the oath of citizenship.	(6) La personne à qui la citoyenneté est attribuée au titre du paragraphe (5) n'est pas tenue de prêter le serment de citoyenneté.	Aucun serment exigé
	5. Section 7 of the Act is replaced by the following:	5. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
No loss except as provided	7. A person who is a citizen shall not cease to be a citizen except in accordance with this Part or regulations made under paragraph 27(j.1).	7. Le citoyen ne peut perdre sa citoyenneté que dans les cas prévus à la présente partie ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 27j.1).	Perte de la citoyenneté
	6. Section 8 of the Act is repealed.	6. L'article 8 de la même loi est abrogé.	
2005, c. 17, s. 1	7. Subsection 11(1.1) of the Act is repealed.	7. Le paragraphe 11(1.1) de la même loi est abrogé.	2005, ch. 17, art. 1
	8. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:	8. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Issue of certificate	(2) When an application under section 5 or subsection 11(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.	(2) Le ministre délivre un certificat de citoyenneté aux personnes dont la demande présentée au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) a été approuvée.	Délivrance aux nouveaux citoyens
	9. The portion of section 13 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	9. Le passage de l'article 13 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Applications	13. When an application is made or a notice is given under this Act	13. Les demandes et avis prévus par la présente loi sont régis par les règlements ou les prescriptions édictées par le ministre sous le régime de la présente loi, en ce qui concerne :	Demandes
	10. Paragraphs 14(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:	10. Les alinéas 14(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
	(a) a grant of citizenship under subsection 5(1) or (5),	a) l'attribution de la citoyenneté, au titre des paragraphes 5(1) ou (5);	
R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(1)	11. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	11. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 30 (3 ^e suppl.), par. 11(1)

Prohibition

22. (1) Despite anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under subsection 5(1), (2) or (4) or 11(1) or take the oath of citizenship

R.S., c. 30
(3rd Supp.),
s. 11(2)(E);
1992, c. 47,
s. 67(2)

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Prohibition

(2) Despite anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under subsection 5(1), (2) or (4) or 11(1) or take the oath of citizenship if,

12. (1) Paragraph 27(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prescribing the manner in which and the place at which applications are to be made and notices are to be given under this Act and the evidence that is to be provided with respect to those applications and notices;

(2) Subparagraph 27(b)(iii) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 27(d) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of subparagraph (i), by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(4) Section 27 of the Act is amended by adding the following before paragraph (e):

(d.2) providing for the circumstances in which the Minister shall determine that any of the requirements of subsections 5.1(1) and (2) are met;

(d.3) providing for the circumstances in which a review of an application under section 5.1 is suspended;

(5) Section 27 of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté s’il a été déclaré coupable d’une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou d’un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu’une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

12. (1) L’alinéa 27a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer les modalités des demandes et avis prévus par la présente loi, le lieu où ils doivent se faire ou se donner et préciser les éléments de preuve à produire à leur appui;

(2) Le sous-alinéa 27b)(iii) de la même loi est abrogé.

(3) Le sous-alinéa 27d)(iii) de la même loi est abrogé.

(4) L’article 27 de la même loi est modifié par adjonction, avant l’alinéa e), de ce qui suit :

d.2) prévoir les circonstances dans lesquelles le ministre décide si l’une ou l’autre des conditions prévues aux paragraphes 5.1(1) ou (2) sont remplies;

d.3) prévoir les circonstances dans lesquelles l’examen des demandes présentées en vertu de l’article 5.1 est suspendu;

(5) L’article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :

Interdiction

L.R., ch. 30
(3^e suppl.),
par. 11(2)(A);
1992, ch. 47,
par. 67(2)

Interdiction

(j.1) providing for the renunciation of citizenship by persons who are citizens under paragraph 3(1)(f) or (g);

j.1) régir la répudiation de la citoyenneté de quiconque a qualité de citoyen au titre des alinéas 3(1)f) ou g);

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2007, c. 24

13. (1) In this section, “other Act” means *An Act to amend the Citizenship Act (adoption)*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 2007.

13. (1) Au présent article, «autre loi» s’entend de la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (adoption)*, chapitre 24 des Lois du Canada (2007).

2007, ch. 24

(2) On the first day on which both section 2 of this Act and section 1 of the other Act are in force, paragraph 3(3)(a) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où l’article 2 de la présente loi et l’article 1 de l’autre loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa 3(3)a) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

(a) if, at the time of his or her birth or adoption, only one of the person’s parents is a citizen and that parent is a citizen under paragraph (1)(b), (c.1), (e), (g) or (h), or both of the person’s parents are citizens under any of those paragraphs; or

a) au moment de la naissance ou de l’adoption, seul le père ou la mère a qualité de citoyen, et ce, au titre de l’un des alinéas (1)b), c.1), e), g) et h), ou les deux parents ont cette qualité au titre de l’un de ces alinéas;

(3) On the first day on which both section 2 of this Act and section 2 of the other Act are in force

(3) Dès le premier jour où l’article 2 de la présente loi et l’article 2 de l’autre loi sont tous deux en vigueur :

(a) the portion of subsection 5.1(1) of the *Citizenship Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

a) le passage du paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Adoptees —
minors

5.1 (1) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen on or after January 1, 1947 while the person was a minor child if the adoption

5.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen le 1^{er} janvier 1947 ou subséquemment lorsqu’elle était un enfant mineur. L’adoption doit par ailleurs satisfaire aux conditions suivantes :

Cas de
personnes
adoptées —
mineurs

(b) the portion of subsection 5.1(2) of the *Citizenship Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

b) le passage du paragraphe 5.1(2) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Adoptees —
adults

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen on or after January 1, 1947 while the person was at least 18 years of age if

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen le 1^{er} janvier 1947 ou subséquemment lorsqu’elle était âgée de dix-huit ans ou plus, si les conditions suivantes sont remplies :

Cas de
personnes
adoptées —
adultes

(c) the portion of subsection 5.1(3) of the *Citizenship Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

c) le passage du paragraphe 5.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Quebec
adoptions

(3) The Minister shall on application grant citizenship to a person in respect of whose adoption — by a citizen who is subject to Quebec law governing adoptions — a decision was made abroad on or after January 1, 1947 if

(3) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à toute personne faisant l'objet d'une décision rendue à l'étranger prononçant son adoption, le 1^{er} janvier 1947 ou subséquemment, par un citoyen assujéti à la législation québécoise régissant l'adoption, si les conditions suivantes sont remplies :

Adoptants du
Québec

(4) On the first day on which both section 8 of this Act and section 2 of the other Act are in force, subsection 12(2) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(4) Dès le premier jour où l'article 8 de la présente loi et l'article 2 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

Issue of
certificate

(2) When an application under section 5 or 5.1 or subsection 11(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

(2) Le ministre délivre un certificat de citoyenneté aux personnes dont la demande présentée au titre des articles 5 ou 5.1 ou du paragraphe 11(1) a été approuvée.

Délivrance aux
nouveaux
citoyens

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

14. The provisions of this Act, other than section 13, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, but no later than 365 days after the day on which this Act receives royal assent.

14. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 13, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret ou au plus tard trois cent soixante-cinq jours après que la présente loi ait reçu la sanction royale.

Décret

CHAPTER 15

AN ACT TO AMEND THE CANADA LABOUR CODE,
THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE
ACT, THE CANADA STUDENT LOANS ACT AND THE
PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to provide for an entitlement to a leave of absence from employment for members of the reserve force who take part in certain military activities and operations in Canada and abroad and to prohibit employers from discriminating against employees on the basis that they are members of the reserve force.

It also amends the *Canada Student Financial Assistance Act* and the *Canada Student Loans Act* to authorize the Governor in Council to make regulations exempting members of the reserve force from the payment of interest on their loans or deferring the payment of principal or interest on those loans. It also amends those Acts to provide for provinces to be compensated for any loss of interest.

It also amends the *Public Service Employment Act* to provide federal public service employees who are members of the reserve force with the right to return to their position at the end of a leave of absence that they take in order to take part in an operation or activity referred to in the *Canada Labour Code*.

CHAPITRE 15

LOI MODIFIANT LE CODE CANADIEN DU TRAVAIL, LA
LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX
ÉTUDIANTS, LA LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX
ÉTUDIANTS ET LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA
FONCTION PUBLIQUE

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* pour conférer au membre de la force de réserve le droit de prendre un congé de son emploi afin de prendre part à des opérations ou activités militaires au pays ou à l'étranger. De plus, il interdit à l'employeur de faire à l'égard d'un employé des distinctions fondées sur son appartenance à la force de réserve.

Le texte modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* afin d'autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour exempter les membres de la force de réserve du paiement des intérêts de leur prêt ou différer le paiement du principal et des intérêts de ce prêt et de prévoir l'indemnisation des provinces pour les intérêts perdus.

Le texte modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* pour accorder aux fonctionnaires fédéraux qui sont membres de la force de réserve le droit d'être réintégrés dans leur poste à la fin du congé qu'ils ont pris afin de prendre part à une opération ou une activité visées au *Code canadien du travail*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act,
the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act – Bill C-40
(Introduced by: Minister of Labour)

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants,
la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique – Projet de loi C-40
(Déposé par : Le ministre du Travail)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2008-02-04	First Reading / Première lecture	2008-02-14
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2008-02-26 2008-03-04
Second Reading / Deuxième lecture	2008-02-13	Second Reading / Deuxième lecture	2008-03-04
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	National Security and Defence / Sécurité nationale et de la défense
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2008-03-12 2008-04-14
Committee Report / Rapport du comité	2008-02-13	Committee Report / Rapport du comité	2008-04-16
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-02-13	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2008-04-16
Report Stage / Étape du rapport	2008-02-13	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-02-13	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2008-04-16
Third Reading / Troisième lecture	2008-02-13	Third Reading / Troisième lecture	2008-04-16
Royal Assent: April 17, 2008, Statutes of Canada, 2008, chapter 15 Sanction royale : Le 17 avril 2008, Lois du Canada (2008), chapitre 15			

CHAPTER 15

CHAPITRE 15

An Act to amend the Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act, the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

[Assented to 17th April, 2008]

[Sanctionnée le 17 avril 2008]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 247.4:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 247.4, de ce qui suit :

DIVISION XV.2

SECTION XV.2

LEAVE OF ABSENCE FOR MEMBERS OF THE RESERVE FORCE

CONGÉ POUR LES MEMBRES DE LA FORCE DE RÉSERVE

Entitlement to leave

247.5 (1) An employee who is a member of the reserve force and has completed six consecutive months of continuous employment with an employer — or a shorter period that is prescribed for a class of employees to which the employee belongs — is entitled to a leave of absence from employment to take part in the following operations or activities:

247.5 (1) L'employé qui est membre de la force de réserve et qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois ou toute période plus courte prévue par règlement pour une catégorie d'employés à laquelle il appartient a droit à un congé afin :

Droit à un congé

(a) an operation in Canada or abroad — including preparation, training, rest or travel from or to the employee's residence — that is designated by the Minister of National Defence;

a) de prendre part à une opération au Canada ou à l'étranger — y compris la préparation, l'entraînement, le repos et le déplacement à partir du lieu de sa résidence ou vers ce lieu — désignée par le ministre de la Défense nationale;

(b) an activity set out in the regulations;

b) de prendre part à une activité réglementaire;

(c) annual training for the prescribed period or, if no period is prescribed, for a period of up to 15 days;

(d) training that they are ordered to take under paragraph 33(2)(a) of the *National Defence Act*;

(e) duties that they are called out on service to perform under paragraph 33(2)(b) of the *National Defence Act*;

(f) service in aid of a civil power for which they are called out under section 275 of the *National Defence Act*; or

(g) treatment, recovery or rehabilitation in respect of a physical or mental health problem that results from service in an operation or activity referred to in this subsection.

c) de prendre part à l'entraînement annuel durant la période prévue par règlement ou, à défaut, durant une période d'au plus quinze jours;

d) de recevoir l'instruction à laquelle il est astreint en application de l'alinéa 33(2)a) de la *Loi sur la défense nationale*;

e) de se soumettre à l'obligation de service légitime en application de l'alinéa 33(2)b) de la *Loi sur la défense nationale*;

f) de se soumettre à l'obligation de prêter main-forte au pouvoir civil en application de l'article 275 de la *Loi sur la défense nationale*;

g) de suivre des traitements ou un programme de réadaptation ou se rétablir relativement à un problème de santé physique ou mentale qui découle de l'accomplissement de son service dans le cadre des opérations ou des activités réglementaires ou autres visées au présent paragraphe.

Designation and delegation

(2) The Minister of National Defence may, in consultation with the Minister, designate an operation for the purposes of paragraph (1)(a) and may authorize another person to do so.

(2) Le ministre de la Défense nationale peut, en consultation avec le ministre, désigner une opération pour l'application de l'alinéa (1)a) ou autoriser toute autre personne à le faire.

Désignation d'opération

Effect

(3) A designation takes effect on the day on which it is made or on an earlier or later day that is fixed by the Minister of National Defence or the other person. The Minister of National Defence or the other person may fix the day on which the designation ceases to be in effect.

(3) La désignation prend effet à la date où elle est faite ou à la date antérieure ou postérieure que le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne précise. Le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne peut prévoir sa date de cessation d'effet.

Effet

Exception

(4) Despite subsection (1), an employee is not entitled to a leave of absence under this Division if, in the opinion of the Minister, it would adversely affect public health or safety or would cause undue hardship to the employer if the employee, as an individual or as a member of a class of employees, were to take leave.

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'employé n'a pas droit au congé si le ministre est d'avis que le fait pour l'employé, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie d'employés, de prendre congé causerait un préjudice injustifié à l'employeur ou aurait des conséquences néfastes pour la santé ou la sécurité publiques.

Exception

Notice to employer

247.6 (1) An employee who takes a leave of absence under this Division shall

(a) unless there is a valid reason for not doing so, give at least four weeks' notice to the employer before the day on which the leave is to begin; and

247.6 (1) L'employé qui prend un congé en vertu de la présente section :

a) donne à son employeur un préavis d'au moins quatre semaines, sauf motif valable;

b) informe celui-ci de la durée du congé.

Préavis à l'employeur

	(b) inform the employer of the length of the leave.		
If there is a valid reason	(2) If there is a valid reason for not providing notice in accordance with paragraph (1)(a), the employee shall notify the employer as soon as practicable that the employee is taking a leave of absence.	(2) S'il existe un motif valable pour lequel il ne peut donner un préavis conformément à l'alinéa (1)a), l'employé est tenu d'aviser son employeur dans les meilleurs délais qu'il prend un congé.	Exception — motif valable
Change in length of leave	(3) Unless there is a valid reason for not doing so, an employee who takes a leave of absence under this Division shall notify the employer of any change in the length of the leave at least four weeks before (a) the new day on which the leave is to end, if the employee is taking a shorter leave; or (b) the day that was most recently indicated for the leave to end, if the employee is taking a longer leave.	(3) Sauf motif valable, l'employé avise son employeur de toute modification de la durée de ce congé au moins quatre semaines, selon le cas : a) avant la nouvelle date de la fin du congé, s'il en abrège la durée; b) avant la date de la fin du congé indiquée en dernier lieu, s'il en prolonge la durée.	Modification de la durée du congé
In writing	(4) Unless there is a valid reason for not doing so, any notice or other information to be provided by the employee to the employer under this section is to be in writing.	(4) Sauf motif valable, l'employé communique par écrit tout préavis, avis ou renseignement à communiquer à l'employeur au titre du présent article.	Avis écrit
Request for proof	247.7 (1) Subject to subsection (2), if the employer requests proof that a leave of absence is taken under this Division, the employee shall provide the employer with the prescribed document, if any, or with a document that is approved by the Chief of the Defence Staff who was appointed under subsection 18(1) of the <i>National Defence Act</i> .	247.7 (1) Sur demande de l'employeur, l'employé lui fournit le document réglementaire — ou, à défaut, tout document approuvé par le chef d'état-major de la défense nommé en vertu du paragraphe 18(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> — confirmant qu'il prend un congé en vertu de la présente section.	Preuve du congé
No prescribed or approved document	(2) If no document is prescribed, or approved by the Chief of the Defence Staff, the employee shall, on request, provide the employer with a document from the employee's commanding officer specifying that the employee is taking part in an operation or activity referred to in paragraphs 247.5(1)(a) to (g).	(2) À défaut de document réglementaire ou de document approuvé par le chef d'état-major de la défense, l'employé fournit, sur demande, à l'employeur un document de son commandant portant qu'il prend part à une opération ou à une activité visées aux alinéas 247.5(1)a) à g).	Document du commandant
Timing	(3) Unless there is a valid reason for not doing so, the employee shall provide the document referred to in subsection (1) or (2) within three weeks after the day on which the leave begins.	(3) Sauf motif valable, le document visé aux paragraphes (1) ou (2) est fourni dans les trois semaines suivant la date où commence le congé.	Délai
Return to work postponed	247.8 (1) If the employee does not notify the employer at least four weeks before the day on which the leave that is taken under this Division is to end, the employer may postpone the employee's return to work for a period of up to	247.8 (1) Faute par l'employé de fournir un préavis d'au moins quatre semaines de la date à laquelle le congé qu'il a pris en vertu de la présente section prend fin, l'employeur peut retarder le retour au travail de l'employé pour	Report de la date de retour au travail

four weeks after the day on which the employee informs the employer of the end date of the leave. If the employer informs the employee that their return to work is postponed, the employee is not entitled to return to work until the day that is indicated by the employer.	une période d'au plus quatre semaines à compter du moment où celui-ci l'informe de la date de la fin du congé. Le cas échéant, l'employeur en avise l'employé et celui-ci ne peut retourner au travail avant la date fixée.		
Subsection (1) does not apply	(2) Subsection (1) does not apply if the employee notifies the employer in accordance with paragraph 247.6(1)(b) before the leave begins and if the length of the leave is not changed after the leave begins.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'employé informe son employeur conformément à l'alinéa 247.6(1)b) avant le début de son congé et que la durée du congé n'est pas modifiée après le jour où il a commencé.	Exception
Deemed part of leave	(3) The period of postponement referred to in subsection (1) is deemed to be part of the leave.	(3) La période visée au paragraphe (1) qui précède la date de retour au travail est réputée faire partie du congé.	Présomption
Annual vacation	247.9 Despite any term or condition of employment, an employee may postpone their annual vacation until after the day on which a leave of absence that is taken under this Division ends.	247.9 Malgré toute condition d'emploi, l'employé peut reporter ses congés annuels jusqu'à la fin du congé pris en vertu de la présente section.	Report de congés annuels
Continuous employment — benefits	247.91 (1) For the purposes of calculating the benefits of an employee who takes a leave of absence under this Division, employment on the employee's return to work is deemed to be continuous with their employment before the leave.	247.91 (1) Pour le calcul des avantages de l'employé en situation de congé sous le régime de la présente section, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.	Continuité d'emploi
Seniority	(2) The seniority of an employee who takes a leave of absence under this Division shall accumulate during the leave.	(2) Les périodes pendant lesquelles l'employé se trouve être en congé sous le régime de la présente section sont prises en compte pour la détermination de l'ancienneté.	Ancienneté
Application of section 189	247.92 Section 189 applies for the purposes of this Division.	247.92 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.	Application de l'art. 189
Resumption of employment in same position	247.93 (1) At the end of a leave of absence that is taken under this Division, the employer shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.	247.93 (1) L'employeur est tenu de réintégrer l'employé dans son poste antérieur à la fin du congé pris en vertu de la présente section.	Reprise de l'emploi
Comparable position	(2) If for a valid reason an employer is not able to reinstate the employee in that position, they shall reinstate the employee in a comparable position with the same wages and benefits and in the same location.	(2) Faute — pour un motif valable — de pouvoir réintégrer l'employé dans son poste antérieur, l'employeur lui fournit un poste comparable, au même endroit, au même salaire et avec les mêmes avantages.	Poste comparable
Not able to perform work	247.94 Subject to the regulations, if an employee is not able to perform the functions of the position that they occupy before the leave begins — or those of a comparable position, with the same wages and benefits and in the	247.94 Sous réserve des règlements, l'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes,	Poste différent

	<p>same location — the employer may assign them to a position with different terms or conditions of employment.</p>	<p>l'employé qui n'est pas en mesure de remplir les fonctions liées au poste antérieur ou au poste comparable visés à l'article 247.93.</p>	
<p>Wages or benefits affected by reorganization</p>	<p>247.95 (1) If, during a leave of absence that is taken under this Division, the wages or benefits of the group of employees of which an employee is a member are changed as part of a plan to reorganize the industrial establishment in which that group is employed, the employee is entitled, on reinstatement under this section, to receive the wages and benefits in respect of that employment that that employee would have been entitled to receive had that employee been working when the reorganization took place.</p>	<p>247.95 (1) Si, pendant la période du congé qu'il prend en vertu de la présente section, le salaire et les avantages du groupe dont il fait partie sont modifiés dans le cadre de la réorganisation de l'établissement où ce groupe travaille, l'employé, à sa reprise du travail, a droit au salaire et aux avantages afférents à l'emploi qu'il réoccupe comme s'il avait travaillé au moment de la réorganisation.</p>	<p>Modifications consécutives à une réorganisation</p>
<p>Notice of change in wages or benefits</p>	<p>(2) The employer of an employee who is on leave and whose wages or benefits would be changed as a result of the reorganization shall, as soon as practicable, send a notice to the employee at their last known address.</p>	<p>(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), l'employeur avise l'employé en congé de la modification du salaire et des avantages de son poste; dans les meilleurs délais, il lui envoie un avis à cet effet à sa dernière adresse connue.</p>	<p>Avis de modification</p>
<p>Prohibition — employee</p>	<p>247.96 (1) No employer may dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because they are a member of the reserve force or intend to take or have taken a leave of absence under this Division or take into account the fact that an employee is a member of the reserve force or intends to take or has taken a leave of absence under this Division in a decision to promote or train them.</p>	<p>247.96 (1) L'employeur ne peut invoquer le fait que l'employé est membre de la force de réserve pour le congédier, le suspendre, le mettre à pied, le rétrograder ou prendre des mesures disciplinaires contre lui, ni en tenir compte dans ses décisions en matière d'avancement ou de formation. Cette interdiction vaut également dans le cas de l'employé qui a l'intention de prendre ou qui a pris un congé en vertu de la présente section.</p>	<p>Interdiction : employé actuel</p>
<p>Prohibition — future employee</p>	<p>(2) No person may refuse to employ a person because they are a member of the reserve force.</p>	<p>(2) Il est interdit de refuser d'employer une personne parce qu'elle est membre de la force de réserve.</p>	<p>Autre interdiction : employé futur</p>
<p>Regulations</p>	<p>247.97 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <p>(a) specifying the absences that are deemed not to interrupt continuity of employment for the purpose of subsection 247.5(1);</p> <p>(b) specifying what constitutes or does not constitute an operation for the purposes of paragraph 247.5(1)(a);</p> <p>(c) setting out the activities for the purposes of paragraph 247.5(1)(b);</p> <p>(d) defining "annual training" for the purposes of paragraph 247.5(1)(c);</p>	<p>247.97 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :</p> <p>a) préciser les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur pour l'application du paragraphe 247.5(1);</p> <p>b) préciser ce qui constitue ou non une opération pour l'application de l'alinéa 247.5(1)a);</p> <p>c) prévoir des activités pour l'application de l'alinéa 247.5(1)b);</p> <p>d) définir le terme « entraînement annuel » pour l'application de l'alinéa 247.5(1)c);</p>	<p>Règlements</p>

- (e) limiting the duration of the treatment, recovery or rehabilitation referred to in paragraph 247.5(1)(g) or setting out the terms or conditions for the application of that paragraph;
- (f) specifying what constitutes or does not constitute undue hardship for the purposes of subsection 247.5(4);
- (g) specifying what constitutes or does not constitute a valid reason for the purposes of subsection 247.6(1), (2), (3) or (4), 247.7(3) or 247.93(2);
- (h) specifying the circumstances in which section 247.7, subsection 247.8(1), section 247.9 or subsection 247.91(2) do not apply;
- (i) specifying the circumstances in which an employer may not assign an employee to a position with different terms or conditions of employment for the purposes of section 247.94;
- (j) prescribing the maximum duration of a leave of absence that may be taken under this Division;
- (k) specifying the maximum number of leaves of absence — or the maximum duration of leave — that may be taken under this Division within a given period;
- (l) prescribing the classes of employees that are not entitled to a leave of absence under this Division if the Governor in Council is satisfied that the fact of taking leave would cause unreasonable consequences; and
- (m) prescribing the circumstances in which classes of employees are not entitled to a leave of absence under this Division.

- e) limiter la durée des traitements, de la réadaptation ou du rétablissement visés à l'alinéa 247.5(1)g) ou prévoir les conditions d'application de cet alinéa;
- f) préciser ce qui constitue ou non un préjudice injustifié pour l'application du paragraphe 247.5(4);
- g) préciser ce qui constitue ou non un motif valable pour l'application des paragraphes 247.6(1), (2), (3) ou (4), 247.7(3) ou 247.93(2);
- h) préciser les cas où l'article 247.7, le paragraphe 247.8(1), l'article 247.9 ou le paragraphe 247.91(2) ne s'appliquent pas;
- i) préciser les cas où l'employeur ne peut s'autoriser de l'article 247.94 pour affecter l'employé à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes;
- j) préciser la durée maximale d'un congé pris en vertu de la présente section;
- k) préciser le nombre et la durée maximale des congés qui peuvent être pris au titre de la présente section à l'intérieur d'une période donnée;
- l) prévoir les catégories d'employés qui ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section, s'il est convaincu que l'exercice de ce droit par les employés de celles-ci aurait des conséquences déraisonnables;
- m) prévoir les circonstances dans lesquelles des catégories d'employés ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section.

1994, c. 28

**CANADA STUDENT FINANCIAL
ASSISTANCE ACT**

2. The *Canada Student Financial Assistance Act* is amended by adding the following after section 8:

9. (1) The Minister may enter into an agreement with a lender respecting the payment of interest — or a province respecting the payment of interest on provincial student loans

Agreement to
pay interest

**LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE
FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS**

2. La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

9. (1) Le ministre peut conclure avec tout prêteur un accord régissant le paiement des intérêts — ou avec toute province un accord régissant le paiement des intérêts sur les prêts

1994, ch. 28

Accords

— by borrowers who are referred to in a regulation that is made under paragraph 15(k) or (k.2).

Payment on behalf of reservist

(2) If there is no agreement, the Minister may pay the interest on behalf of those borrowers.

Personal information

9.1 Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* — that is under the control of a government institution as defined in that section — shall, on request, be made available to the Minister for the purposes of a regulation that is made under paragraph 15(k), (k.1), (k.2) or (k.3).

3. Section 15 of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(k) respecting the circumstances in which no interest is payable by members of the reserve force in respect of their student loans;

(k.1) respecting the circumstances in which no fees may be charged to members of the reserve force on their student loans;

(k.2) respecting the circumstances in which no amount on account of principal or interest is required to be paid by members of the reserve force in respect of their student loans;

(k.3) respecting the payment of interest under subsection 9(2);

R.S. c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

4. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 5:

Agreement to pay interest

5.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a lender respecting the payment of interest — or a province respecting the payment of interest on provincial student loans — by borrowers who are referred to in a regulation that is made under paragraph 17(s.1) or (s.2).

Payment on behalf of reservist

(2) If there is no agreement, the Minister may pay the interest on behalf of those borrowers.

d'études provinciaux — par les emprunteurs visés par les règlements pris en vertu des alinéas 15k) ou k.2).

(2) À défaut d'accord, le ministre peut payer les intérêts au nom des emprunteurs.

Paiement par le ministre

9.1 Pour l'application de tout règlement pris en vertu des alinéas 15k), k.1), k.2) ou k.3), le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, relevant d'une institution fédérale, au sens de l'article 3 de cette loi.

Accès du ministre aux renseignements

3. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

k) régir les circonstances dans lesquelles les prêts d'études ne portent pas intérêt pour les membres de la force de réserve;

k.1) régir les circonstances dans lesquelles il ne peut y avoir de frais afférents aux prêts d'études des membres de la force de réserve;

k.2) régir les circonstances dans lesquelles le paiement du principal ou des intérêts des prêts d'études consentis aux membres de la force de réserve peuvent être différés;

k.3) régir le paiement des intérêts prévu au paragraphe 9(2);

L.R., ch. S-23

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

4. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 (1) Le ministre peut conclure avec tout prêteur un accord régissant le paiement des intérêts — ou avec toute province un accord régissant le paiement des intérêts sur les prêts d'études provinciaux — par les emprunteurs visés par les règlements pris en vertu des alinéas 17s.1) ou s.2).

Accords

(2) À défaut d'accord, le ministre peut payer les intérêts au nom des emprunteurs.

Paiement par le ministre

Personal
information

5.2 Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* — that is under the control of a government institution as defined in that section — shall, on request, be made available to the Minister for the purposes of a regulation that is made under paragraph 17(*s.1*), (*s.2*) or (*s.3*).

5. Section 17 of the Act is amended by adding the following after paragraph (s):

(*s.1*) respecting the circumstances in which no interest is payable by members of the reserve force in respect of their guaranteed student loans;

(*s.2*) respecting the circumstances in which no amount on account of principal or interest is required to be paid by members of the reserve force in respect of their guaranteed student loans;

(*s.3*) respecting the payment of interest under subsection 5.1(2);

2003, c. 22,
ss. 12 and 13

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

6. The *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after section 41:

Resumption of
employment

41.1 (1) At the end of a leave of absence from employment that is taken by an employee who is a member of the reserve force in order to take part in an operation or activity referred to in paragraphs 247.5(1)(*a*) to (*f*) of the *Canada Labour Code*, the deputy head shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.

Workforce
adjustment

(2) Despite subsection (1), if a deputy head is not able to reinstate the employee in that position by reason of a workforce adjustment, the workforce adjustment measures that are established by the employer or the measures that are set out in agreements relating to workforce adjustment apply.

5.2 Pour l'application de tout règlement pris en vertu des alinéas 17*s.1*), *s.2*) ou *s.3*), le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, relevant d'une institution fédérale, au sens de l'article 3 de cette loi.

5. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s), de ce qui suit :

s.1) régir les circonstances dans lesquelles les prêts garantis ne portent pas intérêt pour les membres de la force de réserve;

s.2) régir les circonstances dans lesquelles le paiement du principal ou des intérêts des prêts garantis consentis aux membres de la force de réserve peuvent être différés;

s.3) régir le paiement des intérêts prévu au paragraphe 5.1(2);

Accès du
ministre aux
renseignements

**LOI SUR L'EMPLOI DANS LA
FONCTION PUBLIQUE**

2003, ch. 22,
art. 12 et 13

6. La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

41.1 (1) L'administrateur général est tenu de réintégrer dans son poste antérieur le fonctionnaire qui est membre de la force de réserve à la fin du congé qu'il a pris afin de prendre part à une opération ou à une activité visées aux alinéas 247.5(1)*a*) à *f*) du *Code canadien du travail*.

Reprise de
l'emploi

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'administrateur général se conforme aux mesures de restructuration des effectifs prises par l'employeur ou celles figurant dans les accords sur le réaménagement des effectifs, s'il ne peut réintégrer le fonctionnaire dans son poste antérieur en raison d'une restructuration des effectifs.

Exception

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

7. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

7. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 27 DECEMBER, 2007 TO 30 APRIL, 2008**

	Date in force	Canada Gazette Part II
Canada Elections Act and the Public Service Employment Act, An Act to amend the, S.C. 2007, c. 21, definition of “list of electors” in subsection 2(1) of the <i>Canada Elections Act</i> , as enacted by section 1, sections 4 and 5, subsection 10(1) and sections 13, 17 to 19 and 34, in force	1 March, 2008	Gazette, Part I Vol. 142, No. 8
Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act, the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act, An Act to amend the, S.C. 2008, c. 15, sections 1 and 6, in force.....	18 April, 2008	SI/2008-42 Vol. 142, p. 1074
Canada Pension Plan and the Old Age Security Act, An Act to amend the, S.C. 2007, c. 11, sections 2, 12 to 14 and 36, in force.....	3 March, 2008	SI/2008-30 Vol. 142, p. 504
Federal Accountability Act, S.C. 2006, c. 9, sections 65 to 82, 84 to 88 and 89 to 98, in force.....	2 July, 2008	SI/2008-41 Vol. 142, p. 1073
Financial institutions and to provide for related and consequential matters, An Act to amend the law governing, S.C. 2007, c. 6, sections 9, 24, 49, 67, 68, 111, 147, 160, 197, 316, 343, 358, 386 to 391 and 409 to 412, in force	8 March, 2008	SI/2008-33 Vol. 142, p. 506
First Nations Land Management Act, An Act to amend the, S.C. 2007, c. 17, the Act, in force	1 Feb., 2008	SI/2008-19 Vol. 142, p. 320
Geneva Conventions Act, An Act to incorporate the Canadian Red Cross Society and the Trade-marks Act, An Act to amend the, S.C. 2007, c. 26, the Act, in force	31 Jan., 2008	SI/2008-18 Vol. 142, p. 319
Immigration and Refugee Protection Act (certificate and special advocate) and to make a consequential amendment to another Act, An Act to amend the, S.C. 2008, c. 3, the Act, in force	22 Feb., 2008	SI/2008-24 Vol. 142, p. 370
International Interests in Mobile Equipment (aircraft equipment) Act, S.C. 2005, c. 3, section 10, in force.....	14 April, 2008	SI/2008-36 Vol. 142, p. 1072
Judges Act and certain other Acts in relation to courts, An Act to amend the, S.C. 2006, c. 11, subsections 9(1) and (2), in force.....	4 April, 2008	SI/2008-35 Vol. 142, p. 684
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and Japan, in force	1 March, 2008	SI/2008-25 Vol. 142, p. 371
Public Safety Act, 2002, S.C. 2004, c. 15, subsection 36(1), definition of “restricted component” in section 2 of the <i>Explosives Act</i> , as enacted by subsection 36(2), paragraph 5(a.31) of the <i>Explosives Act</i> , as enacted by subsection 37(1), subsections 37(4) and (6) and sections 41 to 49 and section 29 of the <i>Explosives Act</i> , as enacted by section 51, in force	1 June, 2008	SI/2008-29 Vol. 142, p. 503
Tackling Violent Crime Act, S.C. 2008, c. 6,		
(a) sections 1 to 17, 28 to 38, 54, 57 and 58, in force	1 May, 2008	SI/2008-34 Vol. 142, p. 584
(b) sections 18 to 27, 39 to 53, 55, 56, 59 and 60, in force.....	2 July, 2008	SI/2008-34 Vol. 142, p. 584

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
27 DÉCEMBRE 2007 — 30 AVRIL 2008**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, Loi modifiant le, L.C. 2008, ch. 15, les articles 1 et 6	18 avril 2008	TR/2008-42 Vol. 142, p. 1074
Conventions de Genève, la Loi constituant en corporation la Canadian Red Cross Society et la Loi sur les marques de commerce, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. 2007, ch. 26, la loi	31 jan. 2008	TR/2008-18 Vol. 142, p. 319
Garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles (matériels d'équipement aéronautiques), Loi sur les, L.C. 2005, ch. 3, l'article 10	14 avril 2008	TR/2008-36 Vol. 142, p. 1072
Gestion des terres des premières nations, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 2007, ch. 17, la loi	1 ^{er} fév. 2008	TR/2008-19 Vol. 142, p. 320
Immigration et la protection des réfugiés (certificat et avocat spécial) et une autre loi en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l', L.C. 2008, ch. 3, la loi	22 fév. 2008	TR/2008-24 Vol. 142, p. 370
Institutions financières et comportant des mesures connexes et corrélatives, Loi modifiant la législation régissant les, L.C. 2007, ch. 6, les articles 9, 24, 49, 67, 68, 111, 147, 160, 197, 316, 343, 358, 386 à 391 et 409 à 412	8 mars 2008	TR/2008-33 Vol. 142, p. 506
Juges et d'autres lois liées aux tribunaux, Loi modifiant la Loi sur les, L.C. 2006, ch. 11, les paragraphes 9(1) et (2)	4 avril 2008	TR/2008-35 Vol. 142, p. 684
Loi électorale du Canada et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, Loi modifiant la, L.C. 2007, ch. 21, la définition de « liste électorale » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , édictée par l'article 1, les articles 4 et 5, le paragraphe 10(1) et les articles 13, 17 à 19 et 34	1 ^{er} mars 2008	Gazette, Partie I Vol. 142, n ^o 8
Lutte contre les crimes violents, Loi sur la, L.C. 2008, ch. 6,		
a) les articles 1 à 17, 28 à 38, 54, 57 et 58	1 ^{er} mai 2008	TR/2008-34 Vol. 142, p. 584
b) les articles 18 à 27, 39 à 53, 55, 56, 59 et 60	2 juillet 2008	TR/2008-34 Vol. 142, p. 584
Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse, Loi modifiant le, L.C. 2007, ch. 11, les articles 2, 12 à 14 et 36	3 mars 2008	TR/2008-30 Vol. 142, p. 504
Responsabilité, Loi fédérale sur la, L.C. 2006, ch. 9, les articles 65 à 82, 84 à 88 et 89 à 98	2 juillet 2008	TR/2008-41 Vol. 142, p. 1073
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, proclamation avisant que l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Japon	1 ^{er} mars 2008	TR/2008-25 Vol. 142, p. 371

DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
27 DÉCEMBRE 2007 — 30 AVRIL 2008 — fin

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Sécurité publique, Loi de 2002 sur la, L.C. 2004, ch. 15, le paragraphe 36(1), la définition de « composant d'explosif limité » à l'article 2 de la <i>Loi sur les explosifs</i> , édictée par le paragraphe 36(2), l'alinéa 5a.31) de la <i>Loi sur les explosifs</i> , édicté par le paragraphe 37(1), les paragraphes 37(4) et (6) et les articles 41 à 49, et l'article 29 de la <i>Loi sur les explosifs</i> , édicté par l'article 51	1 ^{er} juin 2008	TR/2008-29 Vol. 142, p. 503



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5